
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十四行诗及其他诗歌(sonnets And Other Verse) 000001

2. 十四行诗及其他诗歌(sonnets And Other Verse) 000002

3. 十四行诗及其他诗歌(sonnets And Other Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗及其他诗歌(Sonnets and Other Verse)
第1/3页

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs]
AND OTHER VERSE
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [em] . -
W . M . MacKERACHER
W . M . -

WM MacKERACHER

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kænədə] , [maɪ] [lænd]
Author of " Canada , My Land
作者 的 " 加拿大 , 我的 土地

《加拿大，我的土地》的作者

" [tə'rɒntəʊ]
" TORONTO
" 多伦多

多伦多

['wɪljəm] BRIGGS1909
WILLIAM BRIGGS1909
威廉 BRIGGS1909

威廉·布里格斯 1909

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , - , [baɪ]
Copyright , Canada , 1909 , by
版权 , 加拿大 , - , 经过

版权所有，加拿大，1909年，作者

['dʌbljuː] . [em] . - .
W . M . MacKERACHER .
W . M . - .

WM MacKERACHER。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]
The Old and The New
这 老的 和 这 新的

旧与新

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] !
How Many a Man !
如何 许多 一个 男人 !

多少人啊！

[ðə; ði] [sædist] [θɔːt]
The Saddest Thought
这 最悲伤的 想法

最悲伤的想法

[ðə; ði] [haʊs] - ['hʌntə(r)]
The House - Hunter
这 房子 - 猎人

购房猎人

[ɒn] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [haʊs]
On Moving Into a New House
在 移动 进入 一个 新的 房子

搬进新家

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Literature
文学

文学

[ə; eɪ]['laɪbrəri]
A Library
一个 图书馆

图书馆

[ɒn] [tʃɑːlz] ['læmz] ['sɒnɪt] , " [wɜːk] .
On Charles Lamb's Sonnet , " Work .
在 查尔斯 羊羔的 十四行诗 , " 工作 .

论查尔斯·兰姆的十四行诗《工作》。

" [wɜːk]
" Work
" 工作

“工作

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]
The Joy of Creation
这 喜悦 的 创建

创造的喜悦

['ædəm]
Adam
亚当

亚当

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [striːm]
A Shallow Stream
一个 浅的 溪流

一条浅溪

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['priːtʃə(r)]
A Faithful Preacher
一个 忠实 牧师

一位忠实的传道者

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ri'bjuːk]
A Wish Rebuked
一个 希望 责备

愿望被否定

[ðə; ði] ['sæbəθ]
The Sabbath
这 安息日

安息日

['mɪlt(ə)n]
Milton
米尔顿

米尔顿

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [bɜːθ]
The Three Hundredth Anniversary of Milton's Birth
这 三 百分之一 周年纪念日 的 米尔顿的 出生

弥尔顿诞辰三百周年

[bɜːnz]
Burns
烧伤

烧伤

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ]
A Late Spring
一个 晚的 春天

晚春

['ɔːtəm]
Autumn
秋天

秋天

[æn; ən] ['ɔːtəm] [wɔːk]
An Autumn Walk
一个 秋天 走

秋日漫步

[nəʊ'vembə(r)]
November
十一月

十一月

[nəʊ'vembə(r)] ['sʌnʃaɪn]
November Sunshine
十一月 阳光

十一月的阳光

[ʃɔːt] [deɪz]
Short Days
短的 天

日照时间短

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]
The Beginning of Winter
这 开始 的 冬天

冬季的开始

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs]
The Winter and the Wilderness
这 冬天 和 这 荒野

冬季与荒野

[ðə; ði] ['ɪməgrənt]
The Immigrants
这 移民

移民

[wʊlf]
Wolfe
沃尔夫

沃尔夫

[ˌmɑːnt'kɑːm]
Montcalm
蒙卡尔姆

蒙卡尔姆

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ʃæm'pleɪn]
The Coming of Champlain
这 未来 的 尚普兰

尚普兰的到来

[ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪ] [æt; ət] [ˌtædʊ'sæk]
The Montagnais at Tadoussac
这 蒙塔涅 在 塔杜萨克

塔杜萨克的蒙塔涅人

[ʃæmpleɪnz] [fɜːst] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [kwɪ'bek]
Champlain's First Winter and Spring in Quebec
尚普兰的 第一的 冬天 和 春天 在 魁北克

尚普兰在魁北克的第一个冬天和春天

['aɪdlnəs]
Idleness
懒惰

懒惰

[sək'ses]
Success
成功

成功

[ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]
The Exclusion of Asiatics
这 排除 的 亚洲人

亚洲人的排斥

[ðə; ði] ['piːpəlz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['herəʊɪzəm]
The People's Response to Heroism
这 人们的 回复 到 英雄主义

人民对英雄主义的反应

[æn; ən] ['ærɪstəkræt]
An Aristocrat
一个 贵族

一位贵族

[ɪn] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['ɒfɪs]
In Warehouse and Office
在 仓库 和 办公室

在仓库和办公室

[eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['drednɔːt]
H . M . S . " Dreadnought
H . M . S . " 无畏舰

“无畏”号战列舰

" [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['rʌʃə]
" The Revolution in Russia
" 这 革命 在 俄罗斯

《俄国革命》

[tiːz] [ˌæpə'ləʊdʒiə]
Tea's **Apologia**
茶的 辩解

茶的辩解

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A **Wish**
一个 希望

一个愿望

[ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)]
Alone **with** **Nature**
独自的 和 自然

与自然独处

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
The **Works** **of** **Man** **and** **the** **Works** **of** **Nature**
这 作品 的 男人 和 这 作品 的 自然

人类的作为与自然的作为

[ə; eɪ] [deɪ] [rɪ'diːmd]
A **Day** **Redeemed**
一个 天 已赎回

救赎之日

['uːtrəmɑnt]
Outremont
奥特雷蒙特

乌特雷蒙特

[ðə; ði] [njuː] [əʊld] ['stɔːri]
The **New** **Old** **Story**
这 新的 老的 故事

新旧故事

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
Recreation
娱乐

娱乐

['pestəm]
Paestum
帕埃斯图姆

帕埃斯图姆

['rɒndəʊ] : [æn; ən]['eɪprəl] [deɪ]
Rondeau **:** **An** **April** **Day**
朗多 : 一个 四月 天

回旋曲：四月的一天

['ɔːtəm]
Autumn
秋天

秋天

[maɪ] [tuː] [bɔɪz]
My **Two** **Boys**
我的 二 男孩们

我的两个儿子

[maɪ][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)]
My **Old** **Classical** **Master**
我的 老的 古典 掌握

我的古典大师

[ðə; ði][gəʊld] - ['maɪnəz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə]
The Gold - Miners of British Columbia
这 金子 - 矿工 的 英国 哥伦比亚

不列颠哥伦比亚省的淘金者

[wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɪn] [pɔːt]
War - ships in Port
战争 - 船舶 在 港口

港口内的军舰

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [bɜːrnz] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən][ɒn'teəriəʊ]['fɑːmə(r)]
On Finding a Copy of Burns's Poems in the House of an Ontario Farmer
在 寻找 一个 复制 的 烧伤的 诗歌 在 这 房子 的 一个 安大略省 农民

在安大略省一位农民家中发现一本伯恩斯诗集

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['priːtʃə(r)]
The Ideal Preacher
这 理想的 牧师

理想的传道者

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
The Wheel of Misfortune
这 车轮 的 不幸

厄运之轮

[tɪm] [oʊgələgɝ]
Tim O'Gallagher
蒂姆 奥加拉格尔

蒂姆·奥加拉格尔

['sɒnɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs] .
SONNETS AND OTHER VERSE .
十四行诗 和 其他 诗 .

十四行诗及其他诗歌。

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .
THE OLD AND THE NEW .
这 老的 和 这 新的 .

旧与新。

[skɔːn] [nɒt][ðə; ði][əʊld] ; - [twɒz] ['seɪkrɪd][ɪn][ɪts] [deɪ] ,
Scorn not the Old ; ' twas sacred in its day ,
轻蔑 不是 这 老的 ; - 那是 神圣 在 它是 天 ,

不要轻视古老事物；它在当时是神圣的。

[ə; eɪ] [truːθ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['erə(r)] [wɪð] [ɪts] [mait] ,
A truth overpowering error with its might ,
一个 真相 压倒性的 错误 和 它是 可能 ,

真理以其强大的力量压倒了谬误。

[ə; eɪ] [lait] [dɪ'spelɪŋ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ɪts] [reɪ] ,
A light dispelling darkness with its ray ,
一个 光 驱散 黑暗 和 它是 射线 ,

一道光芒驱散了黑暗。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] , [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [haɪt] ,
A victory won , an intermediate height ,
一个 胜利 韩元 , 一个 中间的 高度 ,

一场胜利，中等高度，

[wɪtʃ] [siəz] - [baɪ][ðeə(r)] [kriːdz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
Which seers untrammel'd by their creeds of yore ,
哪个 先知 - 经过 他们的 信条 的 昔时 ,

那些不受昔日信条束缚的先知们，

['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts] , [traɪ'ʌmfəntli] [ə'teɪnd]
Heroes and saints , triumphantly attained
英雄 和 圣徒 , 凯旋而归 已达到

英雄和圣徒，凯旋而归

[wɪð] [hɑːd] [ə'seɪl] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][sɔː(r)] ,
With hard assail and tribulation sore ,
和 难的 攻击 和 苦难 疮 ,

遭受猛烈攻击和痛苦磨难，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [juːz][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ðeɪ] .
That we might use the vantage - ground they gain'd .
那 我们 可能 使用 这 优势 - 地面 他们 获得 .

我们或许可以利用他们所取得的有利位置。

[skɔːn] [nɒt][ðə; ði][əʊld] ; [bʌt; bət][heɪl][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [njuː]
Scorn not the Old ; but hail and seize the New
轻蔑 不是 这 老的 ; 但 冰雹 和 抢占 这 新的

不要轻视旧事物；而要拥抱并接受新事物。

[wɪð] - [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] , [hɑːts] [ðæt] [bɜːn] ,
With thrill'd intelligences , hearts that burn ,
和 - 情报 , 心 那 烧伤 ,

怀着激动人心的智慧，燃烧着炽热的心，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːθ] - [siːkɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
And such truth - seeking spirits that it , too ,
和 这样的 真相 - 寻求 烈酒 那 它 , 也 ,

以及那些追求真理的精神，它也

[meɪ] [suːn] [biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn][ɪts] [tɜːn] ,
May soon be superseded in its turn ,
可能 很快 是 被取代 在 它是 转动 ,

可能很快也会被取代。

[ænd; ənd][men] [meɪ] ['evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz][rəʊl] ,
And men may ever , as the ages roll ,
和 男人 可能 曾经 , 作为 这 年龄 卷 ,

随着岁月的流逝，人类或许永远如此。

[mɑːtʃ] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɪl] [ri'siːdɪŋ] [gəʊl] .
March onward toward the still receding goal .
行进 向前 朝向 这 仍然 消退 目标 .

继续朝着越来越远的目标前进。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] !
HOW MANY A MAN !
如何 许多 一个 男人 !

多少人啊！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [siː] [ə'raʊnd]
How many a man of those I see around
如何 许多 一个 男人 的 那些 我 看 大约

我周围看到的这些人有多少个？

[hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [feə(r)] [aɪ'diəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Has cherished fair ideals in his youth ,
有 珍爱 公平的 理想 在 他的 青年 ,

他年轻时就珍视公平的理想，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [kɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['spelbaʊnd]
And heard the spirit's call , and stood spellbound
和 听到 这 精神的 称呼 , 和 站立 着迷

他听到了精灵的召唤，顿时被迷住了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Before the shrine of Beauty or of Truth ,
前 这 神社 的 美丽 或者 的 真相 ，
在美的神龛或真理的神龛前，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [aɪ'diəl] [feɪd] ,
And lived to see his fair ideals fade ,
和 居住地 到 看 他的 公平的 理想 褪色 ，
他亲眼目睹了自己美好的理想逐渐消逝。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [kriːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
And feel a numbness creep upon his soul ,
和 感觉 一个 麻木 潜行者 之上 他的 灵魂 ，
一股麻木感悄然侵蚀着他的灵魂。

[ænd; ənd] ['sædli] [nəʊ] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sweɪd]
And sadly know himself no longer swayed
和 令人遗憾的是 知道 他自己 不 更长 摇摆
可悲的是，他知道自己不再受其影响了。

[baɪ] ['rɪgərəs] [truːθ] [ɔː(r)] ['bjuːtiz] [swiːt] [kən'trəʊl] !
By rigorous Truth or Beauty's sweet control !
经过 严格的 真相 或者 美的 甜的 控制 ！
凭借真理或美的严格控制！

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] , [ə'læs] !
For some , alas !
为了 一些 ， 唉 ！
唉，对某些人来说！

[laɪfs] [θred] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [spʌn] ;
life's thread is almost spun ;
生活的 线 是 几乎 旋转 ；
生命的丝线几乎已经纺好；

[fjuː] , [fjuː] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['faɪbəz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ;
Few , few and poor , the fibres that remain ;
很少 ， 很少 和 贫穷的 ， 这 纤维 那 保持 ；
剩下的纤维很少，而且质量很差；

[bʌt; bət] [jet] , [waɪl] [laɪf] [lɑːsts] , ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]
But yet , while life lasts , something may be done
但 然而 ， 尽管 生活 持续时间 ， 某物 可能 是 完毕
但是，只要生命尚存，或许就能做些什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] [nɒt] [ɪn] [veɪn] ;
To make the heavenly vision not in vain ;
到 制作 这 天上 想象 不是 在 徒劳 ；
不让这天上的异象落空；

[jet] , ['iːv(ə)n] [jet] , [sʌm; səm] ['traɪʌmf] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] ,
Yet , even yet , some triumph may be won ,
然而 ， 甚至 然而 ， 一些 胜利 可能 是 韩元 ，
然而，即便如此，或许仍能取得一些胜利。

[jeɪ] , [lɒs] [ɪt'self] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['preʃəs] [geɪn] .
Yea , loss itself be turned to precious gain .
是的 ， 损失 本身 是 转向 到 宝贵的 获得 .
是的，损失本身也可以转化为宝贵的收获。

[ðə; ði] [sædist] [θɔːt] .
THE SADDEST THOUGHT .
这 最悲伤的 想法 .
最令人悲伤的想法。

[sæd][ɪz][ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] ,
Sad is the wane of beauty to the fair ,
伤心 是 这 衰落 的 美丽 到 这 公平的 ,

美貌的消逝令世人惋惜。

[sæd][ɪz][ðə; ði][flʌks][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] ,
Sad is the flux of fortune to the proud ,
伤心 是 这 通量 的 财富 到 这 自豪的 ,

骄傲之人，命运的更迭令人悲哀。

[sæd][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [dɪ'dʒektɪd] ['lʌvəz] [weə(r)] ,
Sad is the look dejected lovers wear ,
伤心 是 这 看 垂头丧气 恋人 穿 ,

沮丧的恋人们脸上总是带着悲伤的神情。

[ænd; ənd][sæd][ɪz] [wɜːθ] [bɪ'niːθ] - [klaʊd] .
And sad is worth beneath detraction's cloud .
和 伤心 是 值得 下面 - 云 .

悲伤也有其价值，即使被诋毁的阴云笼罩。

[sæd][ɪz]['aʊə(r)] [juːθs] [ɪn'eksərəb(ə)l][end] ,
Sad is our youth's inexorable end ,
伤心 是 我们的 青年的 无情的 结尾 ,

令人悲哀的是，我们的青春终将无可避免地消逝。

[sæd][ɪz][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] ['fænsiz] [welθ] ,
Sad is the bankruptcy of fancy's wealth ,
伤心 是 这 破产 的 精致的 财富 ,

令人悲哀的是，幻想的财富已经破产。

[sæd][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Sad is the last departure of a friend ,
伤心 是 这 最后的 离开 的 一个 朋友 ,

朋友的最后离别令人悲伤。

[ænd; ənd]['sædə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [θɪŋz] [ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [helθ] .
And sadder than most things is loss of health .
和 更悲伤 比 最多 事物 是 损失 的 健康 .

比大多数事情都更令人悲哀的是失去健康。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən] [ðiːz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn]
And yet more sad than these to think upon
和 然而 更多的 伤心 比 这些 到 思考 之上

然而，想到这些，更令人悲伤的是……

[ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] [sædist] [θɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
Is this — the saddest thought beneath the sun —
是 这 — 这 最悲伤的 想法 下面 这 太阳 —

这就是——世间最悲伤的想法吗——

[laɪf] , ['fləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['ɔːlməʊst] [gɒn]
Life , flowing like a river , almost gone
生活 , 流动 喜欢 一个 河 , 几乎 已消失

生命如河般流逝，几乎消逝

['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
Into eternity , and nothing done .
进入 永恒 , 和 没有什么 完毕 .

进入永恒，却一事无成。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [speəd] [ðæt] ['buːtlɪs] [lɑːst] [rɪ'gret] :
Let me be spared that bootless last regret :
让 我 是 幸存 那 无靴 最后的 后悔 :

让我免于那徒劳的最后遗憾：

[let] [ˌem ˈiː] [wɜːk] [naʊ] ; [ai] [meɪ] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] .
Let me work now ; I may do something yet .
让 我 工作 现在 ; 我 可能 做 某物 然而 .

让我先工作一会儿；或许我还能做点什么。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈhʌntə(r)] .
THE HOUSE - HUNTER .
这 房子 - 猎人 .

购房者。

[æz; əz][wʌn] [huː] [faindz][hɪz; ɪz] [haʊs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪt] ,
As one who finds his house no longer fit ,
作为 一 WHO 发现 他的 房子 不 更长 合身 ,

就像一个发现自己的房子不再适合居住的人一样，

[tuː] [ˈnærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] , [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] ,
Too narrow for his needs , in nothing right ,
也 狭窄的 为了 他的 需求 , 在 没有什么 正确的 ,

太狭隘了，不符合他的需求，一点也不对。

[ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈhəʊmlaɪk] [ˈrekwɪzɪt] ,
Wanting in every homelike requisite ,
想要 在 每一个 家的感觉 必需品 ,

缺乏所有居家必备设施，

[dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈbærən] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
Devoid of beauty , barren of delight ,
缺乏 的 美丽 , 荒芜 的 喜 ,

毫无美感，毫无乐趣

[gəʊz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ænd; ənd] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,
Goes forth from door to door and street to street ,
去 前进 从 门 到 门 和 街道 到 街道 ,

挨家挨户、走遍大街小巷

[wɪð] [ˈiːgə(r)] - [aɪd] [ɪkˈspektənsi] [tuː; tə][faɪnd]
With eager - eyed expectancy to find
和 渴望的 - 眼睛 预期 到 寻找

满怀期待地寻找

[ə; eɪ] [njuː] [əˈbəʊd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] [miːt] ,
A new abode for his convenience meet ,
一个 新的 住所 为了 他的 方便 见面 ,

为了方便会面，他找到了一处新的住所。

[ˈspeɪʃəs] , [kəˈməʊdiəs] , [feə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Spacious , commodious , fair , and to his mind ;
宽敞 , 宽敞的 , 公平的 , 和 到 他的 头脑 ;

宽敞、舒适、公平，而且在他看来；

[səʊ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊlz] [rɪˈkʌrəntlɪ] [ˌaʊtˈgrəʊ]
So living souls recurrently outgrow
所以 活的 灵魂 反复地 不再适合

所以，有生命的灵魂会不断地超越……

[ðeə(r)][ˈment(ə)l] [ˈtenəmənts] ; [ðeə(r)] [teɪsts] [əˈpɪə(r)]
Their mental tenements ; their tastes appear
他们的 精神的 廉租公寓 ; 他们的 口味 出现

他们的精神寄托；他们的品味似乎

[tuː] [ˈsɔːdɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][eɪmz] [tuː] [kræmpt] [ænd; ənd] [ləʊ] .
Too sordid , and their aims too cramped and low .
也 肮脏的 , 和 他们的 目标 也 狭窄 和 低的 .

太卑鄙了，他们的目标也太狭隘、太低级了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] ['muːvɪŋ] ['ɒnwəd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
And they keep moving onward year by year ,
和 他们 保持 移动 向前 年 经过 年 ,

他们年复一年地继续前进，

[iːtʃ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv]
Each dwelling in its turn prepared to leave
每个 住宅 在 它是 转动 准备 到 离开

每个住户依次准备离开

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ðeɪ] [kən'siːv] .
For one more like the mansion they conceive .
为了 一 更多的 喜欢 这 大厦 他们 构想 .

再建一座像他们设想的那样的豪宅。

[ɒn] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .
ON MOVING INTO A NEW HOUSE .
在 移动 进入 一个 新的 房子 .

搬进新家。

['hev(ə)n] [bles] [ðɪs] [njuː] [ə'bəʊd] ; [dɪ'fend] [ɪts] [dɔːz]
Heaven bless this new abode ; defend its doors
天堂 保佑 这 新的 住所 ; 保卫 它是 门

愿上天保佑这新居；守护它的大门。

[ə'genst] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [spraɪts] —
Against the entry of malignant sprites —
反对 这 入口 的 恶性 精灵 —

防止邪灵入侵——

[gɔːnt] ['pɒvəti] , [peɪl] ['sɪknəs] , [keə(r)] [ðæt] [blait] ;
Gaunt Poverty , pale Sickness , Care that blights ;
高特 贫困 , 苍白 疾病 , 关心 那 枯萎病 ;

憔悴的贫穷，苍白的疾病，令人痛苦的忧虑；

[ænd; ənd] ['or] [ɪts] ['θreʃˌhoʊldz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ʃɔːz]
And o'er its thresholds , like the enchanted shores
和 超过 它是 阈值 , 喜欢 这 迷人的 海岸

越过它的门槛，就像迷人的海岸

[ɒv; əv] ['feɪəri; 'feəri] [aɪlz] , [sə'riːn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rɔːrz]
Of faery isles , serene amid the roars
的 仙女 岛屿 , 安详 之中 这 咆哮

在喧嚣中，仙女般的岛屿一片宁静

[ɒv; əv] ['bæfld] ['siːz] , [let] [ɪn] [ɔːl] [feə(r)] [dɪ'laɪts]
Of baffled seas , let in all fair delights
的 困惑 海域 , 让 在 全部 公平的 美味

从波涛汹涌的大海中，让所有美好的事物涌入。

([sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['restfl] [naɪts])
(Such as make happy days and restful nights)
(这样的 作为 制作 快乐的 天 和 宁静 夜晚)

（例如，带来快乐的日子和安稳的夜晚）

[tuː; tə] [tred] [fə'mɪliəli] [ɪts] - [flɔːz] .
To tread familiarly its charmèd floors .
到 踏 熟悉地 它是 - 楼层 .

踏上它那充满魅力的熟悉地板。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [let] ['mɒdərət] ['plenti] [reɪn] ,
Within its walls let moderate Plenty reign ,
之内 它是 墙壁 让 缓和 很多 在位 ,

让适度的富足在其城墙之内盛行，

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [helθ] :
And gracious Industry , and cheerful Health :
和 亲切 行业 , 和 快乐 健康 :

还有勤劳的品格和健康的体魄:

['plenɪʃ] [ɪts] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] - [welθ] ,
Plenish its chambers with Contentment's wealth ,
补充 它是 房间 和 - 财富 ,

以满足的财富填满它的殿堂,

[nɔː(r)] [let] [haɪ] [dʒɔɪ] [ɪts] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [dɪs'deɪn] ;
Nor let high Joy its humble roof disdain ;
也不 让 高的 喜悦 它是 谦逊的 屋顶 蔑视 ;

也不要让高贵的喜悦轻蔑它简陋的屋顶;

[hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['lʌvz] [liːs] ,
Here let us make renewal of Love's lease ,
这里 让 我们 制作 续期 的 爱的 租 ,

让我们在此续签爱的契约,

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð] ['paɪəti] , [huː] [dwel] [wɪð] [piːs] .
And dwell with Piety , who dwells with Peace .
和 住 和 虔诚 , WHO 居住地 和 和平 .

与虔诚同在,虔诚与和平同在。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
LITERATURE .
文学 .

文学。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] - ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] ,
Here is a banquet - table of delights ,
这里 是 一个 宴会 - 桌子 的 美味 ,

这里摆满了各种美味佳肴,令人垂涎欲滴。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] [ɒv; əv] [truː] [æm'brəʊziəl] [fuːd] ;
A sumptuous feast of true ambrosial food ;
一个 豪华 盛宴 的 真的 甘露 食物 ;

一场丰盛的、真正人间美味佳肴的盛宴;

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ə'mʌŋ] ['gʊdli] [saɪts] ,
Here is a journey among goodly sights ,
这里 是 一个 旅行 之中 很好 景点 ,

这是一次欣赏美景的旅程,

[ɪn] [tʃɔɪs] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] ['sɒlətjuːd] ;
In choice society or solitude ;
在 选择 社会 或者 孤独 ;

在社交或独处之间做出选择;

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv] [dʒemz] [ænd; ənd] [gəʊld] —
Here is a treasury of gems and gold —
这里 是 一个 财政部 的 宝石 和 金子 —

这里藏着大量的宝石和黄金——

[ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [gəʊld] [ænd; ənd] [dʒemz] [ɒv; əv] [bɹ'aɪtəst] [ʃiːn] ;
Of purest gold and gems of brightest sheen ;
的 最纯净的 金子 和 宝石 的 最亮的 光泽 ;

由最纯的黄金和最闪亮的宝石制成;

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['glɔːriəsli] - ,
Here is a landscape gloriously unroll'd ,
这里 是 一个 景观 辉煌地 - ,

这是一幅壮丽的风景画,

[ɒv; əv] ['haɪts] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [veɪlz] [bɪ'twiːn] .
Of heights sublime and pleasant vales between .
的 高度 升华 和 令人愉快的 山谷 之间 .

有巍峨壮丽的高山，也有其间秀丽宜人的山谷。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [θɔːt] , [daɪ'vɜːs] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Here is the realm of Thought , diverse and wide ,
这里 是 这 领域 的 想法 , 各种各样的 和 宽的 ,

这里是思想的领域，多元而广阔。

[tuː; tə] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] [sʌnz] ;
To Genius and her sovereign sons assign'd ;
到 天才 和 她 主权 儿子们 已分配 ;

献给天才及其尊贵的儿子们；

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] , ['or] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪd]
The universal church , o'er which preside
这 普遍的 教会 , 超过 哪个 主持

普世教会，其上主宰

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [ə'nɔɪntɪd] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] [maɪnd]
The heaven - anointed hierarchy of mind
这 天堂 - 受膏者 等级制度 的 头脑

天启所赋予的心灵等级

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [praɪd]
And spirit ; the imperishable pride
和 精神 ; 这 不朽的 自豪

还有精神；那永不磨灭的骄傲

[ænd; ənd] ['testəmənt] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
And testament and promise of mankind .
和 遗嘱 和 承诺 的 人类 .

这是人类的见证和承诺。

[ə; eɪ] ['laɪbrəri] .
A LIBRARY .
一个 图书馆 .

图书馆。

[æz; əz] [wʌn] , [huː] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbə(r)] [dɪm] ,
As one , who , from an antechamber dim ,
作为 一 , WHO , 从 一个 前厅 暗淡 ,

就像一个人，从昏暗的前厅里，

[ɪz] ['ʌʃə] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz]
Is ushered suddenly to his surprise
是 引导 突然 到 他的 惊喜

令他惊讶的是，他突然被带走了。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ,
Before a gathering of the great and wise ,
前 一个 采集 的 这 伟大的 和 明智的 ,

在众位伟人和智者面前，

[fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swɪm] ,
Feels for the moment all his senses swim ,
感觉 为了 这 片刻 全部 他的 感官 游泳 ,

那一刻，他感觉所有感官都沉浸在一种奇妙的体验中。

[ðen] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [grɪm]
Then looks around him like a veteran grim
然后 看起来 大约 他 喜欢 一个 老将 严峻

然后他像个老练的冷峻猎人一样环顾四周。

[wen] ['pɪələs] ['ɑːmiz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When peerless armies pass before his eyes ,
什么时候 无与伦比 军队 经过 前 他的 眼睛 ，

当无与伦比的军队从他眼前经过时，

[ɔː(r)] ['maɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['mɑːrʃlz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz]
Or Michael when he marshals in the skies
或者 迈克尔 什么时候 他 元帅 在 这 天空

或者迈克尔在空中指挥的时候

[ðə; ði] [ɪm'bætld] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ;
The embattled legions of the cherubim ;
这 陷入困境的 军团 的 这 基路伯 ；

奋战的基路伯军团；

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [pɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [dɔː(r)]
So shall the scholar pause within this door
所以 将 这 学者 暂停 之内 这 门

于是，学者将在这扇门前驻足片刻。

[wɪð] ['stɑːtld] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stænd] ,
With startled reverence , and proudly stand ,
和 惊慌 尊敬 ， 和 自豪地 站立 ，

怀着敬畏之心，骄傲地站立着，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] - [flægz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːld]
And feel that though the ages ' flags are furled
和 感觉 那 尽管 这 年龄 - 旗帜 是 卷曲

并感受到，尽管时代的旗帜已经收起

[baɪ] [taɪmz] [ruːd] [breθ] , [ðeə(r)] [spɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] ,
By Time's rude breath , their spoils are here in store ,
经过 时间 粗鲁的 气息 ， 他们的 战利品 是 这里 在 店铺 ，

时光荏苒，他们的战利品已在此存放。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The riches of the race are at his hand ,
这 财富 的 这 种族 是 在 他的 手 ，

种族的财富都掌握在他手中。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
And well - nigh all the glory of the world .
和 出色地 - 夜 全部 这 荣耀 的 这 世界 .

以及世间几乎所有的荣耀。

[ɒn] [tʃɑːlz] ['læmz] ['sɒnɪt] , " [wɜːk] . "
ON CHARLES LAMB'S SONNET , " WORK . "
在 查尔斯 羊羔的 十四行诗 ， " 工作 . "

论查尔斯·兰姆的十四行诗《工作》。

" [huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] [wɜːk] ? " [ɑːsks] ['iːliə] , [hiː; hi]
" Who first invented work ? " asks Elia , he
" WHO 第一的 发明 工作 ？ " 问 埃利亚 ， 他

“谁最先发明了工作？”埃利亚问道。

[huːz] [laɪf] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'dʒiːniəl] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [wed] ,
Whose life to an ungenial task was wed ,
谁 生活 到 一个 不友善的 任务 曾是 结婚 ，

他的一生都奉献给了一项枯燥乏味的工作，

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] , " ['seɪtn] " ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] —
And answers , " Satan " ; but it could not be —
和 答案 ， " 撒但 " ； 但 它 可以 不是 是 —

回答是“撒旦”；但这不可能是——

[ɒn] ['aɪdlnəs] [hɪz; ɪz] [faʊl] [æm'bɪʃ(ə)n] [fed] ;
On idleness his foul ambition fed ;
在 懒惰 他的 犯规 志向 美联储 ;

懒惰滋养了他的邪恶野心;

[baɪ] ['aɪdlnəs] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['dɔmisail,-sil]
By idleness the heavenly domiciles
经过 懒惰 这 天上 住所

因懒惰而失去天上的居所

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [kruː] ;
Were lost to him and all his idle crew ;
是 丢失的 到 他 和 全部 他的 闲置的 全体人员 ;

他和他的所有闲散船员都迷失了方向;

[ɪn] ['aɪdlnəs] [hiː; hi] ['hætʃɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪlz] ,
In idleness he hatches all his wiles ,
在 懒惰 他 孵化 全部 他的 诡计 ,

他闲暇时会酝酿各种诡计。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [faindz] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [duː; də] .
And mischief finds for idle hands to do .
和 恶作剧 发现 为了 闲置的 双手 到 做 .

闲着没事干的人总会惹是生非。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [skæmp] [ænd; ənd] [ʃɜːk] ,
His business ever was to scamp and shirk ,
他的 商业 曾经 曾是 到 恶棍 和 推脱 ,

他一贯的行事作风就是偷懒耍滑。

[ænd; ənd] [skaʊt] [ðə; ði] [tɑːsk] [ðæt] [tuː] [ɪg'nəʊb(ə)l] [siːmd] ,
And scout the task that too ignoble seemed ,
和 侦察 这 任务 那 也 卑鄙的 似乎 ,

去侦察那项看似卑鄙的任务吧。

[ænd; ənd] [ɪn] [snʌg] ['kɔːnəs] ['sɜːrpəntˌlaɪk] [tuː; tə] [lɜːk]
And in snug corners serpentlike to lurk
和 在 舒适 角落 蛇形 到 潜伏

像蛇一样潜伏在隐蔽的角落里

[weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['evə(r)] [driːmd] ;
Where no one of his presence ever dreamed ;
在哪里 不 一 的 他的 在场 曾经 梦见 ;

在他出现之前，没有人曾梦想过的地方;

[hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːk] ,
He never knew the zest of honest work ,
他 绝不 知道 这 热情 的 诚实的 工作 ,

他从未体会过诚实工作的乐趣。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'diːmd] .
Nor ever shall , or he would be redeemed .
也不 曾经 将 , 或者 他 会 是 已赎回 .

永远不可能，否则他就能得到救赎。

[wɜːk] .
WORK .
工作 .

工作。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['aɪdlə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['gɪv(ə)n]
Not to the Arch - Idler be the honor given
不是 到 这 拱 - 惰轮 是 这 荣誉 给定

不应将这份荣誉授予大闲散者。

[ɒv; əv] [fɜːst] [ɪn'ventɪŋ] [wɜːk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,
Of first inventing work , but to his Lord ,
的 第一的 发明 工作 , 但 到 他的 主 ,

首先是发明创造，但对他的主而言，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Who made the light , the firmament of heaven ,
WHO 制成 这 光 , 这 苍穹 的 天堂 ,

谁创造了光明，创造了苍穹?

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] ['plænɪts] [ɪn] [ə'kɔːd] ,
And sun and moon and planets in accord ,
和 太阳 和 月亮 和 行星 在 符合 ,

太阳、月亮和行星和谐共处。

[ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
The land and cattle on it , and the sea
这 土地 和 牛 在 它 , 和 这 海

土地、土地上的牲畜，以及大海

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [faʊl] [ɪn] [eə(r)] ,
And fish therein , and flying fowl in air ,
和 鱼 其中 , 和 飞行 鸡 在 空气 ,

其中有鱼，空中有飞鸟。

[ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [hɜːb] [ænd; ənd] [feə(r)] [fruːt] - ['jiːldɪŋ] [triː] ,
And grass and herb and fair fruit - yielding tree ,
和 草 和 草本植物 和 公平的 水果 - 屈服 树 ,

还有青草、香草和结出丰硕果实的树，

[ænd; ənd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə] [weə(r)] ;
And man , His own similitude to wear ;
和 男人 , 他的 自己的 相似性 到 穿 ;

而人，则穿戴着他自己的模样；

[huːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [njuː] ,
Whose works are old and yet for ever new ,
谁 作品 是 老的 和 然而 为了 曾经 新的 ,

他的作品古老却又永葆新鲜，

[huː] [ɔːl] [sə'steɪnz] [wɪð] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [sweɪ] ,
Who all sustains with providential sway ,
WHO 全部 维持 和 天意 摇摆 ,

谁以天意维系一切，

[huːz] [sʌn] , " [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɜːrkɪθ] [ˌhɪðə'tuː]
Whose Son , " My Father worketh hitherto
谁 儿子 , " 我的 父亲 工作 迄今为止

"我父迄今为止所做的一切，都是为了他的儿子。"

[ænd; ənd] [ai] [wɜːk] , " [sed] , [ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
And I work , " said , and ere He went away ,
和 我 工作 , " 说 , 和 埃雷 他 去 离开 ,

"我工作,"他说，然后就离开了。

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ,
" Finished the work thou gavest me to do ,
" 完成的 这 工作 你 给予 我 到 做 ,

"我完成了你所托付我的工作，

" [ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] , " [wɜːk] [jiː; ji] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] .
" And unto us , " Work ye while it is day .
" 和 到 我们 , " 工作 是的 尽管 它 是 天 .

"对我们说：'趁着白日工作吧。'"

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" THE JOY OF CREATION .
" 这 喜悦 的 创建 .

“创造的喜悦。”

[haʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtərz] [maɪnd]
How must have thrilled the great Creator's mind
如何 必须 有 激动不已 这 伟大的 创作者的 头脑

这该是多么令伟大的造物主感到激动不已啊!

[wɪð] ['reɪdiənt] , [glæd][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] ,
With radiant , glad and satisfying joy ,
和 辐射状 , 高兴的 和 令人满意 喜悦 ,

带着容光焕发、欣喜若狂和心满意足的喜悦,

['evə(r)] [njuː] [self] - [ɪk'spresɪv] [fɔːmz] [tuː; tə][faɪnd]
Ever new self - expressive forms to find
曾经 新的 自己 - 富有表现力的 表格 到 寻找

不断涌现的全新自我表达形式等待我们去发现

[ɪn] [ðəʊz] [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ɪm'plɔɪ] !
In those six days of rapturous employ !
在 那些 六 天 的 欣喜若狂 采用 !

在那六天无比快乐的工作中!

[haʊ] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [meɪd]
How must He have delighted when He made
如何 必须 他 有 高兴极了 什么时候 他 制成

祂创造万物时,该是何等喜悦啊!

[ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [miːt] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][spæn] ,
The stars , and meted ocean with His span ,
这 明星 , 和 已记录 海洋 和 他的 跨度 ,

群星,以及祂用祂的臂膀划过的海洋,

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði]['ɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [bleɪd] ,
And formed the insect and the tender blade ,
和 形成 这 昆虫 和 这 投标 刀刃 ,

并形成了昆虫和嫩叶,

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , [mæn] !
And fashioned , after His own image , man !
和 造型 , 后 他的 自己的 图像 , 男人 !

并且按照祂自己的形象创造了人!

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'griː]
And unto man such joy in his degree
和 到 男人 这样的 喜悦 在 他的 程度

而对于人类来说,这种程度的快乐也是如此。

[hiː; hi] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] , [wɜːk] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hænd] ,
He hath appointed , work of mind and hand ,
他 有 任命 , 工作 的 头脑 和 手 ,

他已委任,以心智和双手创造,

[tuː; tə] [məʊld] [ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['sɪmətri]
To mould in forms of useful symmetry
到 模具 在 表格 的 有用 对称

塑造成有用的对称形状

[wɜːdz] , [hjʊ] , [wʊd] , ['aɪən] , [stəʊn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd]
Words , hues , wood , iron , stone , at his command
字 , 色调 , 木头 , 铁 , 石头 , 在 他的 命令

文字、色彩、木材、铁器、石头,尽在他的掌控之中。

[tuː; tə] [tɔɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['nævɪgəb(ə)l] [siː]
To toil upon the navigable sea
到 辛劳 之上 这 可导航 海

在可航行海域辛勤劳作

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .
And ply his industry upon the land .
和 胶合板 他的 行业 之上 这 土地 .

并辛勤耕耘土地。

['ædəm] .
ADAM .
亚当 .

亚当。

[gɒd] [meɪd] [hɪm] , [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['ɪnəs(ə)nt] ,
God made him , like the angels , innocent ,
上帝 制成 他 , 喜欢 这 天使 , 清白的 ,

上帝创造他时，如同创造天使一样，使他纯洁无辜。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['mɑːvələsli] [feə(r)] ,
And made a garden marvellously fair ,
和 制成 一个 花园 奇妙地 公平的 ,

并把花园布置得美轮美奂，

[wɪð] ['ɑːrbərz] [griːn] , [sʌn] - [kɪst] [ænd; ənd] [djuː] - [bɪ'sprent] ,
With arbors green , sun - kissed and dew - besprent ,
和 凉亭 绿色的 , 太阳 - 亲吻 和 露 - 贝斯普伦特 ,

凉亭绿意盎然，沐浴着阳光，沾满了露珠，

[ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [huːz] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ;
And fruits and flowers whose fragrance filled the air ;
和 水果 和 花朵 谁 香味 已填 这 空气 ;

还有香气四溢的水果和鲜花；

[weə(r)] ['rɪvəz] [fɔː(r)] [miː'ændəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Where rivers four meandered with delight ,
在哪里 河流 四 蜿蜒 和 喜 ,

四条河流蜿蜒流淌，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] ['treʒəz] [leɪd] ,
And in the soil were gleaming treasures laid ,
和 在 这 土壤 是 闪闪发光 宝藏 铺设 ,

泥土里埋藏着闪闪发光的宝藏，

[gʊd] [gəʊld][ænd; ənd] ['delɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒnɪks] [braɪt] ;
Good gold and bdellium and the onyx bright ;
好的 金子 和 钬 和 这 缟玛瑙 明亮的 ;

上好的黄金、珍珠和玛瑙闪闪发光；

[ænd; ənd][set] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ;
And set therein the man whom He had made ;
和 放 其中 这 男人 谁 他 有 制成 ;

并将他所造的人安置在其中；

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns]
And proved to him by sad experience
和 已证实 到 他 经过 伤心 经验

而他用悲惨的经历证明了这一点。

[ðæt] [nɒt][ɪn] ['baʊəz] [ɒv; əv] ['ɪndələns] , ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]
That not in bowers of indolence , supine
那 不是 在 鲍尔斯 的 懒惰 , 仰卧

那不是在懒惰的凉亭里，仰卧着

[ɒn] [bedz] [ɒv; əv] [i:z] , [kʊd; kəd] [ɛvn] [ɒm'nɪpətəns]
On beds of ease , could ev'n Omnipotence
在 床 的 舒适 , 可以 甚至 全能

在安逸的床上，甚至全能也能

[wɜ:k] [aʊt] [ɪn] [mæn] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [ænd; ənd] [best] [dɪ'zaɪn] ;
Work out in man His last and best design ;
工作 出去 在 男人 他的 最后的 和 最好的 设计 ;

在人身上锻炼他最后也是最好的设计;

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [drəʊv] [hɪm] [ðens] ,
And in great love and wisdom drove him thence ,
和 在 伟大的 爱 和 智慧 驾驶 他 因此 ,

怀着极大的爱和智慧，他们驱赶他离开了那里。

[ænd; ənd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [məʊst] [bɪ'naɪn] .
And cursed him with a blessing most benign .
和 被诅咒的 他 和 一个 祝福 最多 良性 .

然后诅咒他，却又赐予他最仁慈的祝福。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stri:m] .
A SHALLOW STREAM .
一个 浅的 溪流 .

一条浅溪。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stri:m] [tu:; tə] ['nɔ:θwəd] , ['θɪnli] [spred]
There is a stream to northward , thinly spread
那里 是 一个 溪流 到 向北 , 薄薄的 传播

北面有一条小溪，溪水稀疏。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] , ['meni] - ['fɪʃəd] [ʃeɪl] ,
Over a shelving , many - fissured shale ,
超过 一个 货架 , 许多 - 裂纹 页岩 ,

在布满裂缝的页岩层上，

[ðæt] [brɔ:l] [ænd; ənd] ['blʌstə] [ɪn] [ɪts] ['ʃæləʊ] [bed] ,
That brawls and blusters in its shallow bed ,
那 斗殴 和 虚张声势 在 它是 浅的 床 ,

它在浅浅的河床上争吵咆哮，

[ænd; ənd] [endz] [ɪts] [kɔ:s] [ɪn'glɔ:riəs] [ɪn] [ə; eɪ] [sweɪl] .
And ends its course inglorious in a swale .
和 结束 它是 课程 不光彩的 在 一个 沼泽地 .

它最终黯然地消失在一片洼地中。

[ɪts] ['bæb(ə)l] [stə:] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Its babble stirs the laughter of the hills ;
它是 潺潺 搅拌 这 笑声 的 这 丘陵 ;

它的啁啾声引得群山哄笑;

[ðə; ði] ['ru:tɪd] ['maʊntənz] [mɒk] [ɪts] [fju:m] [ænd; ənd] [fret] ;
The rooted mountains mock its fume and fret ;
这 根 山脉 嘲笑 它是 烟 和 烦恼 ;

巍峨的群山嘲笑着它的烟雾和烦恼;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [mɪlz]
And all the summer long the idle mills
和 全部 这 夏天 长的 这 闲置的 磨坊

整个夏天，磨坊都闲置着。

[weɪt] ['wɪərəli] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] - [wi:l] [ʌn'wɛt] .
Wait wearily with water - wheel unwet .
等待 疲劳 和 水 - 车轮 未湿润 .

疲惫地等待着，水车仍然干燥。

[let] [ˌjuː ˈes][nɒt] [weɪst] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [frɒθ] [ænd; ənd] [fəʊm]
Let us not waste our lives in froth and foam
让 我们 不是 浪费 我们的 生活 在 泡沫 和 泡沫

我们不要把生命浪费在浮华和泡沫中。

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈvænəti][ɒv; əv] [nɔɪz] ;
And unavailing vanity of noise ;
和 徒劳无功 虚荣 的 噪音 ;

喧嚣的虚妄毫无意义;

" [stɪl] [ˈwɔːtəz] [dipɪst] [rʌn] " — [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [nəʊm]
" Still waters deepest run " — the ancient gnome
" 仍然 水 最深处 跑步 " — 这 古老的 侏儒

"静水流深"——古老的地精

[prik] [wel] [ˈaʊə(r)] [ʃæm] , [kənˈsiːtɪd] [ˈbʌb(ə)l] - [tɒɪz] ;
Pricks well our sham , conceited bubble - toys ;
刺痛 出色地 我们的 假 , 自负 气泡 - 玩具 ;

刺破我们虚假、自负的泡泡玩具;

[huː] [sɜːv] [best] [hɪə(r)][ɪn] [gɑːdz] [greɪt] [ˈhælɪdəm]
Who serve best here in God's great halidome
WHO 服务 最好的 这里 在 神的 伟大的 哈利多姆

谁能在这神圣的殿堂里侍奉得最好?

[hæv; həv] [ˈvɒljuːm] , [depθ] , [səˈrenəti] [ænd; ənd] [pɔɪz] .
Have volume , depth , serenity and poise .
有 体积 , 深度 , 宁静 和 沉着 .

具有音量、深度、宁静和沉稳。

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpriːtʃə(r)] .
A FAITHFUL PREACHER .
一个 忠实 牧师 .

一位忠实的传道者。

[let] [nəʊ][wʌn] [seɪ] [ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] , " [ˈɪkəbɑːd] ,
Let no one say of Christ's Church , " Ichabod ,
让 不 一 说 的 基督的 教会 , " 伊卡博德 ,

任何人不得论到基督教会说:"以迦博,

" [ɔː(r)] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [pɑːˈteikə] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] ,
" Or deem her strength partaker of decay ,
" 或者 认为 她 力量 参与者 的 衰变 ,

或者认为她的力量也带有衰败的痕迹,

[ɔː(r)] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌmpɪt] [ˈvɔɪsɪz] [feɪl] .
Or think her trumpet voices fail .
或者 思考 她 喇叭 声音 失败 .

或者认为她的喇叭声不行。

[tuː; tə] - [deɪ]
To - day
到 - 天

今天

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] ,
I saw a man who was a man of God ,
我 锯 一个 男人 WHO 曾是 一个 男人 的 上帝 ,

我看见一个敬畏上帝的人,

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ˈgɒsp(ə)l][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʃɒd] ,
His feet with gospel preparation shod ,
他的 脚 和 福音 准备 鞋子 ,

他脚踏福音鞋,

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [kwɪk] [ænd; ənd] ['maɪti] ['wepən] [sweɪ] ;
The Spirit's quick and mighty weapon sway ;
这 精神的 快的 和 强大的 武器 摇摆 ;

圣灵迅速而强大的武器威力;

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['feɪθfəli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] ,
I heard him faithfully point out the way ,
我 听到 他 忠实 观点 出去 这 方式 ,

我听见他忠实地指出了方向,

[tuː; tə] [hɪm] [fə'mɪliə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [trɒd] .
To him familiar , which the Master trod .
到 他 熟悉的 , 哪个 这 掌握 践踏 .

对他来说很熟悉,因为主人曾走过这条路。

[ɪn'trepɪd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Intrepid , patient follower of the Lord ,
强悍 , 病人 追随者 的 这 主 ,

勇敢、耐心的主的追随者,

[waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
While such as thou , obedient to His call ,
尽管 这样的 作为 你 , 听话 到 他的 称呼 ,

而像你这样的人,顺服祂的呼召,

['lɪvɪŋ] [ɪ'pɪslz] , [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Living epistles , known and read of all ,
活的 书信 , 已知 和 读 的 全部 ,

活生生的书信,人人皆知并阅读。

[prə'kleɪm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [wɜːd] ,
Proclaim the wonders of His sacred Word ,
宣布 这 奇迹 的 他的 神圣 单词 ,

宣扬祂神圣圣言的奇妙,

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] ,
No sound of lamentation should be heard ,
不 声音 的 哀叹 应该 是 听到 ,

不应听到任何哀号声。

[nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔːl] .
No shade of apprehension should appal .
不 阴影 的 忧虑 应该 惊骇 .

任何程度的担忧都不应该令人感到震惊。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ri'bjuːk] .
A WISH REBUKED .
一个 希望 责备 .

愿望受挫。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
If one could have a hundred years to live ,
如果 一 可以 有 一个 百 年 到 居住 ,

如果一个人能活一百年,

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [juːθs] [ʌn'rest] ,
After the settlement of youth's unrest ,
后 这 沉降 的 青年的 动荡 ,

在平息了青年骚乱之后,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv]
A hundred years of vigorous life to give
一个 百 年 的 蓬勃 生活 到 给

一百年的旺盛生命

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [best] ,
To the pursuit of what he counted best ,
到 这 追逐 的 什么 他 计数 最好的 ,

为了追求他最看重的东西,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌməz] , ['ɔːtəm] , [w'ɪntəz] , [sprɪŋz] ,
A hundred summers , autumns , winters , springs ,
一个 百 夏天 , 秋天 , 冬天 , 弹簧 ,

一百个夏、秋、冬、春,

[tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
To train and use the forces of his mind ,
到 火车 和 使用 这 力量 的 他的 头脑 ,

为了训练和运用他的精神力量,

[hiː; hi] [mait] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
He might fulfil his fond imaginings ,
他 可能 实现 他的 喜爱 想象 ,

他或许会实现他美好的幻想,

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
And lift himself and benefit his kind .
和 举起 他自己 和 益处 他的 种类 .

他提升自身地位,造福同类。

[əʊ] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [laɪf] [ə'pɪəz]
O faint of heart , to whom this life appears
哦 头晕的 的 心 , 到 谁 这 生活 出现

胆怯的人啊,对你而言,这人生似乎

[tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [hiː; hi]
Too short for thy ambitious projects , He
也 短的 为了 你的 雄心勃勃 项目 , 他

他,你的时间太短,不足以完成你雄心勃勃的计划。

[huː] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn] [tɪəz]
Who plied His task in weakness and in tears
WHO 合拢 他的 任务 在 弱点 和 在 眼泪

祂在软弱和泪水中完成了祂的使命

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv] ['gæləliː] ,
Along the countrysides of Galilee ,
沿着 这 乡村 的 加利利 ,

在加利利的乡村地区,

[ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
And blest the world for these two thousand years ,
和 祝福 这 世界 为了 这些 二 千 年 ,

并保佑世界这两千年,

[dɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [wɜːk] [ɪn] [θriː] .
Did His incomparable work in three .
做过 他的 无与伦比 工作 在 三 .

他用了三年时间完成了无与伦比的工作。

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[huː] , ['keələs] , [wʊd] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['gʊdli] [triː]
Who , careless , would behold a goodly tree
WHO , 粗心 , 会 看哪 一个 很好 树

谁会粗心大意地看到一棵美丽的树呢?

[ɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] ['pæləs] ['strɪkən] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ?
Or noble palace stricken to decay ?
或者 高贵 宫殿 受打击的 到 衰变 ?
还是衰败的贵族宫殿?

[hu:] [wʊd] [drɒp] ['preʃəs] ['dʒu:əlz][ɪn][ðə; ði] [si:]
Who would drop precious jewels in the sea
WHO 会 降低 宝贵的 珠宝 在 这 海
谁会把珍贵的珠宝丢进海里?

[ɔ:(r)][kɑ:st][reə(r)] ['eəlu:m] [ɒn][ðə; ði] ['trɒdn] [wei] ?
Or cast rare heirlooms on the trodden way ?
或者 投掷 稀有的 传家宝 在 这 践踏 方式 ?
或者将珍贵的传家宝抛向人迹罕至之处?

[hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][ɪn] ['wɒntənnəs] ,
Who , but a prodigal in wantonness ,
WHO , 但 一个 浪子 在 放荡 ,
谁呢? 不过是个放荡不羁的浪子罢了。

[wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] [fɔ:(r); fə(r)] [swaɪnz] [fu:d] ?
Would waste his patrimony for swine's food ?
会 浪费 他的 遗产 为了 猪的 食物 ?
他会把毕生积蓄浪费在喂猪上吗?

[hu:] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θraɪt] [sel] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒtɪdʒ] - [mes]
Who would his birthright sell for pottage - mess
WHO 会 他的 与生俱来的权利 卖 为了 浓汤 - 混乱
谁会为了区区一碗烂汤而出卖他的继承权?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] , ['senʃuəl] ['i:sɔ:] , [blaɪnd][tu:; tə] [gʊd] ?
But a dull , sensual Esau , blind to good ?
但 一个 乏味的 , 感性的 以扫 , 瞎的 到 好的 ?
但一个迟钝、沉溺于感官享乐、对良善视而不见的以扫呢?

['aʊə(r)] [tri:] - [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Our tree o'ershadowing the sons of care ,
我们的 树 - 这 儿子们 的 关心 ,
我们的树荫庇着忧虑之子,

['aʊə(r)] ['pæləs] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [gest] ,
Our palace welcoming the weary guest ,
我们的 宫殿 欢迎 这 厌倦 客人 ,
我们的宫殿迎接疲惫的客人,

['aʊə(r)] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['eəlu:m] [reə(r)] ,
Our precious jewel and our heirloom rare ,
我们的 宝贵的 宝石 和 我们的 传家宝 稀有的 ,
我们珍贵的珠宝和我们传家的稀世珍宝,

['aʊə(r)] ['bɜ:θraɪt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pætrɪməni] [blest] ,
Our birthright and our patrimony blest ,
我们的 与生俱来的权利 和 我们的 遗产 祝福 ,
我们与生俱来的权利和我们蒙福的遗产,

[ɑ:t] [ðaʊ] , [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][feə(r)] ,
Art thou , to guard and keep for ever fair ,
艺术 你 , 到 警卫 和 保持 为了 曾经 公平的 ,
你是要守护和永远保持美丽的吗?

[swi:t] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] - [deɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rest] .
Sweet Christian Sabbath - day of joy and rest .
甜的 基督教 安息日 - 天 的 喜悦 和 休息 .
甜蜜的基督教安息日——充满喜乐和休息的日子。

['mɪlt(ə)n] .
MILTON .
米尔顿 .

米尔顿。

[seɪ] [nɒt] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['evə(r)] ['kɪŋlɪs] [wɒz; wəz] :
Say not that England ever kingless was :
说 不是 那 英格兰 曾经 无王者 曾是 :

不要说英格兰曾经有过无君时期：

- [twɪkst] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [tuː] ['rɔɪəl] [men] [ə'pɪə(r)] , —
' Twixt Charles and Charles two royal men appear , —
- 中间 查尔斯 和 查尔斯 二 皇家 男人 出现 , —

在查尔斯和查尔斯之间，出现了两位王室成员——

['krɒmwel] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɔːz] ,
Cromwell , to give her health with arms and laws ,
克伦威尔 , 到 给 她 健康 和 武器 和 法律 ,

克伦威尔，用武器和法律来恢复她的健康，

[ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] , [ðaʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
And Milton , thou , to speak out loud and clear
和 米尔顿 , 你 , 到 说话 出去 大声 和 清除

而你，弥尔顿，要大声而清晰地表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [mænz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] ,
For freedom of man's conscience and the state ,
为了 自由 的 男人的 良心 和 这 状态 ,

为了人的良心自由和国家自由，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [diːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,
For England and her deeds before the world ,
为了 英格兰 和 她 契约 前 这 世界 ,

为了英格兰及其在世人面前的功绩，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [heɪt]
And for the victims of religious hate
和 为了 这 受害者 的 宗教 恨

以及那些遭受宗教仇恨的受害者

[frɒm; frəm] ['ælpaɪn] ['sʌmit] ['pɪtiləsli] .
From Alpine summits pitilessly hurl'd .
从 高山 峰会 无情地 被扔出 .

从阿尔卑斯山峰上无情地抛掷。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['lɪbəti] :
Thou wast a Champion of Liberty :
你 浪费 一个 冠军 的 自由 :

你曾是自由的捍卫者：

[ɪn] [feə(r)] [ɪ'tæliən] ['sɪtɪz] [ðaʊ] [hɜːd]
In fair Italian cities thou had'st heard
在 公平的 意大利语 城市 你 哈德斯特 听到

在美丽的意大利城市里，你曾听闻过

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ['sʌmən] [ðiː] ,
Her voice upon the north wind summon thee ,
她 嗓音 之上 这 北 风 召唤 你 ,

她的声音随着北风召唤你，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['məʊzɪz] , -
And , like another Moses , had'st preferr'd
和 , 喜欢 其他 摩西 , 哈德斯特 -

就像另一个摩西一样，他更喜欢……

[ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ðaɪ] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lʊə(r)]
Affliction with thy brethren to the lure
痛苦 和 你的 弟兄们 到 这 饵

与你的弟兄一同受苦，屈服于诱惑

[ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɑːt] [ænd; ənd] - [iːz] [sɪ'kjʊə(r)] .
Of beauty , art and cultur'd ease secure .
的 美丽 , 艺术 和 - 舒适 安全的 .

美丽、艺术和文化，轻松自在。

[ðə; ðiː] [θriː] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [bɜːθ] .
THE THREE HUNDREDTH ANNIVERSARY OF MILTON'S BIRTH .
这 三 百分之一 周年纪念日 的 米尔顿的 出生 .

弥尔顿诞辰三百周年。

([dɪ'sembə(r)] 9th , - .)
(December 9th , 1908 .)
(十二月 9th , - .)

（1908年12月9日）

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [sent] [frɒm; frəm] [gɒd] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɒn] .
" There was a man sent from God , whose name was John .
" 那里 曾是 一个 男人 发送 从 上帝 , 谁 姓名 曾是 约翰 .

“有一个人是从神那里差来的，他的名字叫约翰。”

" [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['telteɪl] [rɪŋz]
" Three hundred years have left their telltale rings
" 三 百 年 有 左边 他们的 蛛丝马迹 戒指

三百年的岁月留下了清晰的痕迹。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [triː] [ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [ə'pɪəd] —
Upon the tree of Time since he appeared —
之上 这 树 的 时间 自从 他 出现 —

自从他出现在时间之树上——

['mɪlt(ə)n] ([tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd]) ;
Milton (to be remembered and revered) ;
米尔顿 (到 是 记得 和 受人尊敬的) ;

弥尔顿（将被铭记和敬仰）;

[huːz] ['spɪrɪt] ['maʊntɪd] [ɒn] [sə'ræfɪk] [wɪŋz] ;
Whose spirit mounted on seraphic wings ;
谁 精神 安装 在 天使般的 翅膀 ;

他的灵魂乘着天使的翅膀飞翔;

[huː] [sɔː] , [ðəʊ] [blaɪnd] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ;
Who saw , though blind , extraordinary things ;
WHO 锯 , 尽管 瞎的 , 非凡的 事物 ;

虽然双目失明，却看到了非凡的事物;

[huː] [rɔːt] [ɪn] ['ɒbləkwi] , [ænd; ənd] [ˌpəːsi'viə] ,
Who wrought in obloquy , and persevered ,
WHO 锻 在 漫骂 , 和 坚持不懈 ,

谁在辱骂中工作，并坚持不懈，

[ænd; ənd] , ['ɔːfjuːs] - [laɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mjuːzɪk][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
And , Orpheus - like , with his great music reared
和 , 俄耳甫斯 - 喜欢 , 和 他的 伟大的 音乐 饲养

就像俄耳甫斯一样，他伟大的音乐也随之诞生。

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [sə'pɑːsɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
A monument surpassing those of kings .
一个 纪念碑 超越 那些 的 国王 .

一座超越君王纪念碑的丰碑。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [kə'reɪdʒəs] , ['lɒfti] [səʊl] ,
Three hundred years , courageous , lofty soul ,
三 百 年 , 勇敢 , 高远 灵魂 ,

三百年，勇敢高尚的灵魂

[hæst] [ðaʊ] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tɔːt]
Hast thou by precept and example taught
哈斯特 你 经过 戒律 和 例子 教授

你是否以言传身教教导过

[ðaɪ] ['les(ə)n] .
Thy lesson .
你的 课 .

你的教训。

[hæv; həv] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːt] ?
Have we learned it as we ought ?
有 我们 学习 它 作为 我们 应该 ?

我们是否学到了应该学到的东西?

[hæv; həv] [wiː; wi] [muːvd] ['ʌpwəd] , ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl] ?
Have we moved upward , nearer to the goal ?
有 我们 已搬 向上 , 更近 到 这 目标 ?

我们是否向上移动了，离目标更近了?

[jeɪ] , ['sʌmwɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ; [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,
Yea , somewhat have we learned ; be with us still ,
是的 , 有些 有 我们 学习 ; 是 和 我们 仍然 ,

是的，我们学到了一些；请继续与我们同在。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [mænz] [haɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
And teach us Man's high function to fulfil .
和 教 我们 男人的 高的 功能 到 实现 .

并教导我们人类要履行的崇高使命。

[bɜːnz] .
BURNS .
烧伤 .

烧伤。

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [beɪn] ,
We read his life of poverty and bane ,
我们 读 他的 生活 的 贫困 和 祸根 ,

我们读到他贫困潦倒、饱受苦难的一生，

[frɒm; frəm] ['wiːknəs] , ['fɒli] , ['erə(r)] , [nɒt] [ɪg'zempt] ,
From weakness , folly , error , not exempt ,
从 弱点 , 蠢事 , 错误 , 不是 豁免 ,

出于软弱、愚蠢、错误，并非可以免除。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [peɪn] —
And turn aside with a depressing pain —
和 转动 旁边 和 一个 沉闷 疼痛 —

然后带着令人沮丧的痛苦转身离开——

[kəm'pæʃ(ə)n] [tɪndʒd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] .
Compassion tinged with something like contempt .
同情 带点色调 和 某物 喜欢 鄙视 .

同情中夹杂着一丝轻蔑。

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
We read his work , and see his human heart ,
我们 读 他的 工作 , 和 看 他的 人类 心 ,

我们阅读他的作品，就能感受到他的人性光辉。

[hɪz; ɪz]['mænli][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [truː] , [ɪf] ['θwɔːtɪd] , [wɪl] ,
His manly mind , his true , if thwarted , will ,
他的 男子气概 头脑 ， 他的 真的 ，如果 受挫 ， 将要 ，

他那男子汉的意志，他那虽遭挫败却真实而坚定的意志，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] ['nəʊblɪst][ɪn][ˌjuː 'es] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
And all that's noblest in us takes his part ,
和 全部 那就是 最高贵 在 我们 需要 他的 部分 ，

我们身上所有最高尚的品质都参与其中，

[ænd; ənd] [ʃeɪmz] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['vɜːdɪkt] , [wɪl] [ɔː(r)] [nɪl] .
And shames our former verdict , will or nill .
和 耻辱 我们的 以前的 判决 ， 将要 或者 零 ．

这让我们之前的判决蒙羞，无论结果如何。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri]['spɪrɪt] [ðæt] [ˌʌn'baʊnd]
His was a fiery spirit that unbound
他的 曾是 一个 火热 精神 那 无界

他拥有炽热的灵魂，不受束缚

[menz] ['fetəz] , ['sʌmtaɪmz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'streɪ] ;
Men's fetters , sometimes leading him astray ;
男士 镣铐 ， 有时 领导 他 误入歧途 ；

男人的枷锁，有时会使他误入歧途；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːd] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd]
He was a seed that fell into the ground
他 曾是 一个 种子 那 跌倒 进入 这 地面

他就像一粒落入土里的种子

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [fruːt] ; [hiː; hi][kɑːst][hɪm'self] [ə'weɪ]
And brought forth fruit ; he cast himself away
和 带来 前进 水果 ； 他 投掷 他自己 离开

他结出了果实；他把自己抛弃了。

[laɪk] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd]
Like bread upon the waters , and was found
喜欢 面包 之上 这 水 ， 和 曾是 成立

如同水面上的面包，被发现了。

[tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [wɜːθ] [ɪn] ['meni] [æn; ən]['ɑːftə(r)] [deɪ] .
To nourish worth in many an after day .
到 滋养 值得 在 许多 一个 后 天 ．

在未来的许多日子里滋养价值。

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] .
A LATE SPRING .
一个 晚的 春天 ．

晚春。

[twelv] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] — [haʊ] ['sləʊli] ! — [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Twelve weeks had passed — how slowly ! — day by day ,
十二 周 有 通过了 — 如何 缓慢地 ！ — 天 经过 天 ，

十二周过去了——时间过得真慢！——一天天过去，

[sɪns] ['fɔːm(ə)l] , [dʌl] [sɜː(r)]['kælɪndə(r)][hæd; həd] [baʊd]
Since formal , dull Sir Calendar had bowed
自从 正式的 ，乏味的 先生 日历 有 鞠躬

自从那位一本正经、沉闷乏味的卡伦德爵士鞠躬之后，他就一直保持着这种严肃的作风。

[əʊld]['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [meɪk] [wei] !
Old Winter from the scene , and cried , " Make way !
老的 冬天 从 这 场景 ， 和 哭 ， " 制作 方式 ！

老冬从现场走出来，喊道：“让开！”

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] ! " [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sʌlən] [klaʊd]
The Spring , the Spring ! " and still a sullen cloud
这 春天 , 这 春天 ! " 和 仍然 一个 忧郁 云

春天，春天！然而，乌云依旧阴沉。

[əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] ;
Obscured the sky , and the north wind blew chill ;
模糊不清 这 天空 , 和 这 北 风 吹 寒意 ;

天空阴沉，北风凛冽；

[wen] [ləʊ] , [wʌn] [mɔːn] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][bɪ'gæn] ;
When lo , one morn the miracle began ;
什么时候 洛 , 一 早晨 这 奇迹 开始 ;

突然有一天早晨，奇迹发生了；

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [bruːd] ['əʊvə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,
A Presence brooded over vale and hill ,
一个 在场 沉思 超过 谷 和 爬坡道 ,

山谷与山丘上笼罩着一股神秘的力量，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [laɪf] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪmpʌls] [ræn] .
And through all life a quickening impulse ran .
和 通过 全部 生活 一个 加速 冲动 跑 .

生命中始终贯穿着一种加速的冲动。

[lɒŋ] - [hʌʃt] , [fə'gɒtn] ['melədiz] [ə'wəʊk]
Long - hushed , forgotten melodies awoke
长的 - 静静地 , 被遗忘的 旋律 醒来

沉寂已久、被人遗忘的旋律苏醒了。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] ; [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
Within my soul ; the rapture of the boy
之内 我的 灵魂 ; 这 狂喜 的 这 男生

在我灵魂深处；男孩的狂喜

[ˌriː'fɪld] [ˌem 'iː] ; ['or] [maɪ]['ærɪd] ['biːɪŋ] [brəʊk]
Refilled me ; o'er my arid being broke
已补充 我 ; 超过 我的 干旱 存在 打破

使我重新饱足；使我干涸的灵魂得以解脱

[ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [dʒɔɪ]
A brimming tide of elemental joy
一个 充满 潮 的 元素 喜悦

一股澎湃的原始喜悦

[frɒm; frəm]['praɪm(ə)l] [diːps] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['hæpi] [sprɪŋz]
From primal deeps ; and all my happy springs
从 原始 深水 ; 和 全部 我的 快乐的 弹簧

从原始深处；以及我所有快乐的源泉

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] !
Came back to me — I was the peer of kings !
来 后退 到 我 — 我 曾是 这 同伴 的 国王 !

我恍然大悟——我竟是与国王平起平坐！

['ɔːtəm] .
AUTUMN .
秋天 .

秋天。

[frɒm; frəm] [ʃaɪ] [ɪk'spektənsi] [tuː; tə] ['bɜːdʒənɪŋ] ,
From shy expectancy to burgeoning ,
从 害羞的 预期 到 蓬勃发展 ,

从羞涩的期待到蓬勃的成长，

[frɒm; frəm] ['bɜːdʒənɪŋ] [tuː; tə] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ,
From burgeoning to ripeness and decline ,
从 蓬勃发展 到 成熟度 和 衰退 ，

从萌芽到成熟再到衰败，

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [rʌn] [ðeə(r)] ['veəriəs] [kɔːs] [ænd; ənd] [brɪŋ]
The seasons run their various course and bring
这 季节 跑步 他们的 各种各样的 课程 和 带来

四季更迭，各有其规律，带来各种变化。

[ə'gen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [deɪz] [bɪ'naɪn] .
Again at last the sober days benign .
再次 在 最后的 这 清醒 天 良性 .

终于又迎来了平静祥和的日子。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [paɪd] ['gɑːlənd] , [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [seɪk] ,
And spring's pied garland , worn for Beauty's sake ,
和 春天 馅饼 花环 ， 磨损 为了 美的 清酒 ，

还有春天那五彩缤纷的花环，为了美丽而佩戴，

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [kraʊn] [ɒv; əv] [praɪd] , [les] [feə(r)] [ə'pɪə(r)]
And summer's crown of pride , less fair appear
和 夏季 王冠 的 自豪 ，较少的 公平的 出现

而夏日的骄傲之冠，却显得不那么耀眼了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [səb'djuːd] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [tɪnts] [ðæt] [meɪk]
Than the subdued , enchanted tints that make
比 这 低沉的 ， 迷人的 色调 那 制作

比起那些柔和、迷人的色调，

[ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'nesnt] [jɪə(r)] .
The aureole of the senescent year .
这 光环 的 这 衰老 年 .

衰老的光环。

[səʊ] [grəuz] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [əʊld] — [miːk] , [glæd] , [sə'blaɪm] ;
So grows the good man old — meek , glad , sublime ;
所以 生长 这 好的 男人 老的 — 温顺 ，高兴的 ， 升华 ；

好人老了，就变得温顺、快乐、高尚；

[mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [bluːm] ,
More lovely than in all his youthful bloom ,
更多的 迷人的 比 在 全部 他的 青春 盛开 ，

比他年轻时更加可爱，

['grændə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Grander than in the vigor of his prime ,
更宏伟 比 在 这 活力 的 他的 主要的 ，

比他鼎盛时期更加辉煌，

[hiː; hi] [laɪts] [wɪð] ['reɪdiəns] [laɪfs] [ɔː'tʌmnəl] [gluːm] ,
He lights with radiance life's autumnal gloom ,
他 灯 和 辐射 生活的 秋季 愁云 ，

他用光芒照亮了生命秋日的阴霾，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [taɪm]
And through the fading avenue of Time
和 通过 这 褪色 大街 的 时间

穿过时光的渐逝大道

[wɔːks] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] ['glɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuːm] .
Walks in triumphal glory to his tomb .
散步 在 凯旋的 荣耀 到 他的 墓 .

他凯旋而归，走向自己的陵墓。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [wɔːk] .

AN AUTUMN WALK .

一个 秋天 走 .

秋日漫步。

[ə'daʊn] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [skɜːrts][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [striːm]

Adown the track that skirts the shallow stream

向下 这 追踪 那 裙子 这 浅的 溪流

沿着绕过浅溪的小路走

[ai] ['wɔndə] [wɪð] [blæŋk][maɪnd] ; [ə; eɪ]['baɪˌpɑːθ] [druː]

I wandered with blank mind ; a bypath drew

我 漫步 和 空白的 头脑 ; 一个 旁路 画

我漫无目的地游荡；一条小路吸引了我

[maɪ] ['eɪmləs] [steps] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [eə(r)][ai] [njuː] ,

My aimless steps aside , and , ere I knew ,

我的 漫无目的 步骤 旁边 , 和 , 埃雷 我 知道 ,

我漫无目的地走开，还没等我反应过来，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The forest closed around me like a dream .

这 森林 关闭 大约 我 喜欢 一个 梦 .

森林像梦境一样将我包围。

[ðə; ði][gəʊld] - [struːn] [swɔːd] , [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [gliːm]

The gold - strewn sward , the horizontal gleam

这 金子 - 散落的 草 , 这 水平的 闪耀

金色的草坪，水平方向的光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] , ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['splendə] [θruː]

Of the low sun , pouring its splendors through

的 这 低的 太阳 , 浇注 它是 辉煌 通过

低垂的太阳，倾泻着它的光辉

[ðə; ði][fɑː(r)] - [wɪð'drɔːɪŋ] ['vistə] , [fɪld] [ðə; ði] [vjuː] ,

The far - withdrawing vistas , filled the view ,

这 远的 - 撤退 景色 , 已填 这 看法 ,

远处的景色尽收眼底，

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] .

And everlasting beauty was supreme .

和 永恒 美丽 曾是 最高 .

永恒的美丽至高无上。

[ai] [njuː] [nɒt][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] ; - [twɒz] [ə; eɪ] [muːd]

I knew not past or future ; ' twas a mood

我 知道 不是 过去的 或者 未来 ; - 那是 一个 情绪

我既不知过去，也不知未来；那只是一种情绪。

[træn'sendɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] .

Transcending time and taking in the whole .

超越 时间 和 采取 在 这 所有的 .

超越时间，包容一切。

[ai][wɒz; wəz][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ; [maɪ] [lɒst] ['tʃaɪldhʊd] ,

I was both young and old ; my lost childhood ,

我 曾是 两个都 年轻的 和 老的 ; 我的 丢失的 童年 ,

我既年轻又年老；我失去了童年，

[j'iəz] [jet] [ˌʌn'lɪv] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [wʌn] [gəʊl] ;

Years yet unlived , were gathered round one goal ;

年 然而 未曾活过 , 是 聚集 圆形的 一 目标 ;

尚未度过的岁月，都围绕着一个目标；

[ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fə'mɪliə(r)] .
And death was there familiar .
和 死亡 曾是 那里 熟悉的 .

死亡的阴影挥之不去。

[lɒŋ] [ai] [stʊd] ,
Long I stood ,
长的 我 站立 ,

我站了很久，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [rɪ'njuːd] [maɪ][səʊl] .
And in eternity renewed my soul .
和 在 永恒 更新 我的 灵魂 .

在永恒中，我的灵魂得到了更新。

[nəʊ'vembə(r)] .
NOVEMBER .
十一月 .

十一月。

['sɒmbə(r)][nəʊ'vembə(r)] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl]
Sombre November , least belov'd of all
阴沉 十一月 , 至少 亲爱的 的 全部

阴郁的十一月，最不受欢迎的月份

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [jɪə(r)] ,
The months that make the pleasurable year ,
这 几个月 那 制作 这 令人愉悦的 年 ,

构成美好一年的月份

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'splendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] ,
Too late for the resplendence of the fall ,
也 晚的 为了 这 辉煌 的 这 落下 ,

秋天的绚丽已然逝去，为时已晚。

[tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - ['brɪŋɪŋ] ['wɪntərz] [tʃɪə(r)] ;
Too soon for Christmas - bringing winter's cheer ;
也 很快 为了 圣诞节 - 带来 冬天的 欢呼 ;

现在就感受到圣诞节带来的冬日欢乐还为时过早；

[ɪg'nəʊb(ə)l] [ˌɪntə'regnəm] ['fɒləʊɪŋ]
Ignoble interregnum following
卑鄙的 过渡时期 下列的

卑鄙的空位之后

[ðə; ði]['gəʊldən]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kwiːnz] [reɪn] ,
The golden cycle of a good queen's reign ,
这 金的 循环 的 一个 好的 女王的 在位 ,

一位贤明女王统治的黄金周期，

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [prə'kleɪmd] [ɔːl'redi] [kɪŋ] ,
Before her heir , proclaimed already king ,
前 她 继承人 , 宣布 已经 国王 ,

在她的继承人，已被宣布为国王之前，

[hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [ruːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'meɪn] ;
Has come of age to rule in her domain ;
有 来 的 年龄 到 规则 在 她 领域 ;

已成年，可以统治她的领地；

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [preɪz] [juː; jʊ] ; ['meni] [ə; eɪ] ['drɪəri] [deɪ]
We do not praise you ; many a dreary day
我们 做 不是 称赞 你 ; 许多 一个 凄凉 天

我们不赞美你；许多阴郁的日子

[ɪm'peɪʃntli] [wiː; wi] [tʃaɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lægəd] [peɪs] ;
Impatiently we chide your laggard pace ;
不耐烦地 我们 喝叱 你的 落后者 步伐 ;

我们不耐烦地责备你行动迟缓;

['bækwəd] [wiː; wi] [lʊk] , [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪ] :
Backward we look , and forward , and we say :
落后 我们 看 , 和 向前 , 和 我们 说 :

我们回顾过去，展望未来，然后我们说:

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [feə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] ;
The queen was kind and fair of form and face ;
这 女王 曾是 种类 和 公平的 的 形式 和 脸 ;

女王和蔼可亲，容貌秀丽;

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [stɜːn] , [bʌt; bət] [klæd] [ɪn] [breɪv] [ə'reɪ] :
The king is stern , but clad in brave array :
这 国王 是 船尾 , 但 覆膜 在 勇敢的 大批 :

国王神情严厉，但身着英勇的盔甲:

[gɒd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [greɪs] .
God save His Majesty and send him grace .
上帝 节省 他的 威严 和 发送 他 优雅 .

愿上帝保佑陛下，赐予他恩典。

[nəʊ'vembə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
NOVEMBER SUNSHINE .
十一月 阳光 .

十一月的阳光。

[əʊ] ['æfluənt] [sʌn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪt]
O affluent Sun , unwilling to abate
哦 富裕的 太阳 , 不情愿 到 减弱

哦，富裕的太阳，不愿消退

[ðaɪ] ['baʊntiəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] [bɪ'naɪn] ,
Thy bounteous hospitality benign ,
你的 丰饶的 热情好客 良性 ,

你慷慨仁慈的款待，

[wen'æz] [wiː; wi] [diːmd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['or] , [ðaɪ] [greɪt]
Whenas we deemed the banquet o'er , thy great
当 我们 被认为 这 宴会 超过 , 你的 伟大的

当我们认为宴席已结束时，你伟大的

[gəʊld] ['flægən] [brɪmz] [ə'gen] [wɪð] ['æmbə(r)] [waɪn] ;
Gold flagon brims again with amber wine ;
金子 酒壶 帽檐 再次 和 琥珀色 葡萄酒 ;

金色的酒壶里再次盛满了琥珀色的葡萄酒;

[wen'æz] [wiː; wi] [θɔːt] [tiː] - [hæv; həv] [siːn] [ɒn] [pleɪn] [ænd; ənd] [hɪl]
Whenas we thought t ' have seen on plain and hill
当 我们 想法 t - 有 已见 在 清楚的 和 爬坡道

当我们以为已经在平原和山丘上看到了的时候

[ðaɪ] [ˌjuːθə'neɪziə] [ɪn] [ɑːk'toʊbərz] [heɪz] ,
Thy euthanasia in October's haze ,
你的 安乐死 在 十月的 阴霾 ,

十月的薄雾中，你接受了安乐死。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lait] , [ʌn'stɪntɪd] [stɪl] ,
The blessing of thy light , unstinted still ,
这 祝福 的 你的 光 , 毫不吝啬 仍然 ,

你那永不吝啬的光芒的祝福，

[ɪ'reɪdiːˌeɪts] [ðə; ði][drɪə(r)][nəʊ'vembə(r)] [deɪz] .
Irradiates the drear November days .
辐射 这 凄凉 十一月 天 .

驱散了十一月阴沉的天气。

[nɔːt] [kæn; kən] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðiː] , [əʊ] ['θjʊərɪfə]
Naught can discourage thee , O thurifer
零 能 阻碍 你 , 哦 香炉

没有什么能使你气馁，焚香者啊。

[ɒv; əv] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [els] [bɪ'naɪtɪd] [feɪs]
Of gladness to the else benighted face
的 欢乐 到 这 别的 夜幕降临 脸

给原本黯淡无光的脸庞带来喜悦

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fiːtʃərd] [ɜːθ] ; [fɪt]['mɪnɪstə(r)]
Of the misfeatured earth ; fit minister
的 这 误选 地球 ; 合身 部长

异象重重的地球；合适的牧师

[ɒv; əv][hɪm] [huːz] [lʌv] [i'ljuːmin] ['evri] [pleɪs] ,
Of Him whose love illumines every place ,
的 他 谁 爱 照亮 每一个 地方 ,

祂的爱照亮了每个地方，

[huː] [pɔːrz] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)]
Who pours His mercy forth without demur
WHO 倾倒 他的 怜悯 前进 没有 异议

祂毫不犹豫地倾注祂的慈悲。

['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
Over the sins and sorrows of our race .
超过 这 罪孽 和 悲伤 的 我们的 种族 .

为我们种族的罪恶和悲伤而哀悼。

[ʃɔːt] [deɪz] .
SHORT DAYS .
短的 天 .

日照时间短。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [ɜːst] ['spendθrɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪz]
Now is the Sun , erst spendthrift of his rays
现在 是 这 太阳 , 最初 败家子 的 他的 射线

如今的太阳，曾是挥霍光芒之人。

[ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [lait] ,
And lavish of his largesses of light ,
和 奢华的 的 他的 慷慨 的 光 ,

他慷慨地赐予光明，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] ,
Become a miser in his latter days ,
变得 一个 吝啬鬼 在 他的 后者 天 ,

晚年变得吝啬。

[æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] ['dəʊtəd] , [kwaɪt] .
An avaricious dotard , alter'd quite .
一个 贪婪 老糊涂 , 已修改 相当 .

一个贪婪的老糊涂，完全变了样。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lɒŋ]
Is he the same that all the summer long
是 他 这 相同的 那 全部 这 夏天 长的

整个夏天他都还是老样子吗？

[struːd] [wɪð] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [hænd][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [gəʊld] ?
Strew'd with ungrudging hand his gleaming gold ?
散落的 和 毫不吝啬 手 他的 闪闪发光 金子 ?

他毫不吝啬地将闪亮的金子洒在了地上?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ɪl] [greɪs] [tuː; tə] [haɪ] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɒŋ] ?
Can such ill grace to high estate belong ?
能 这样的 患病的 优雅 到 高的 财产 属于 ?

这种丑恶行径怎能与高贵身份相符?

[kæn; kən] [braɪt] [biː; bi][dɪm] ?
Can bright be dim ?
能 明亮的 是 暗淡 ?

明亮也可以是昏暗的吗?

[kæn; kən] [wɔːm] [səʊ] [suːn] [biː; bi][kəʊld] ?
can warm so soon be cold ?
能 温暖的 所以 很快 是 寒冷的 ?

天气会这么快变暖变冷吗?

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [wei] ,
Ay , but he goes his parsimonious way ,
哎 , 但 他 去 他的 节俭的 方式 ,

是啊，但他还是坚持他那吝啬的作风。

[ænd; ənd] [hɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ,
And hoards his shining treasures from the view ,
和 囤积物 他的 灼灼 宝藏 从 这 看法 ,

并将他闪亮的珍宝藏匿起来，不让任何人看见。

[ænd; ənd] ['gɑːnə] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] - [genst] [ðə; ði] [deɪ]
And garners up his riches ' gainst the day
和 收集者 向上 他的 财富 - 对抗 这 天

他积攒财富，以备不时之需。

[wen] [ɜːθ] , [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][beg] [ə'njuː] ;
When Earth , the prodigal , shall beg anew ;
什么时候 地球 , 这 浪子 , 将 求 重新 ;

当大地，这浪子，再次乞求；

[ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːd] [hiːl] [gɪv] [nəʊ] ['nigəd] [dəʊl] ,
Then to her need he'll give no niggard dole ,
然后 到 她 需要 地狱 给 不 吝啬鬼 救济金 ,

然后，对于她的需要，他绝不会吝啬地给予救济。

[bʌt; bət] [welθ] [ɪn'kælkjələbl] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
But wealth incalculable , heart and soul .
但 财富 不可估量 , 心 和 灵魂 .

但财富是无法估量的，是心灵和灵魂。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .
THE BEGINNING OF WINTER .
这 开始 的 冬天 .

冬季的开始。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] ['ruːfəli] [bɪ'reft]
Now are the trees all ruefully bereft
现在 是 这 树木 全部 懊悔地 失去

如今树木都黯然失色。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪv] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Of their brave liveries of green and gold ,
的 他们的 勇敢的 涂装 的 绿色的 和 金子 ,

他们身着勇敢的绿金相间制服，

[nəʊ] [ʃred] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['reɪmənt] [left]
No shred of all their pleasant raiment left
不 撕碎 的 全部 他们的 令人愉快的 服饰 左边

他们所有漂亮的衣服都荡然无存。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [kəʊld] .
To shield them from the wind and nipping cold .
到 盾 他们 从 这 风 和 轻咬 寒冷的 .

为了保护它们免受寒风侵袭。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [grɑːs] [ɔːl] ['wɪðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [ded] ,
Now is the grass all withered up and dead ,
现在 是 这 草 全部 干枯 向上 和 死的 ,

现在草都枯死了。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ɪts] ['sɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;
And shrouded in its cerement of the snow ;
和 被遮蔽的 在 它是 水泥 的 这 雪 ;

并被皑皑白雪覆盖;

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [sʌn] [gəʊz] [suːn] [tuː; tə] [bed] ,
Now the enfeebled Sun goes soon to bed ,
现在 这 虚弱的 太阳 去 很快 到 床 ,

现在，疲惫的太阳即将落山。

[ænd; ənd]['raɪzɪz] [leɪt] [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] .
And rises late and carries his head low .
和 上升 晚的 和 携带 他的 头 低的 .

他起得晚，而且总是低着头。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][tuː; tə] [vjuː]
Now is the night magnificent to view
现在 是 这 夜晚 壮丽 到 看法

现在正是欣赏夜景的好时机。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [muːn] [ə'pɪəz] [wɪð] ['klaʊdləs] [braʊ] ;
When the Queen Moon appears with cloudless brow ;
什么时候 这 女王 月亮 出现 和 无云 眉头 ;

当月亮女王出现，额头晴朗无云之时;

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] - [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'njuː]
Now are our spirits cleans'd and born anew
现在 是 我们的 烈酒 - 和 出生 重新

如今我们的灵魂已得到净化，重获新生。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , ['kwɪkənɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ]
In the clear , quickening atmosphere ; and now
在 这 清除 , 加速 气氛 ; 和 现在

在清晰而节奏加快的气氛中；而现在

[wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [meɪk] [həʊm] , [ænd; ənd][faɪnd]['aʊə(r)] [hɑːts] - [dɪ'zaɪə(r)]
We re - make home , and find our hearts ' desire
我们 关于 - 制作 家 , 和 寻找 我们的 心 - 欲望

我们重建家园，找到我们心中所愿

[ɪn] ['kɒmən] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] .
In common talk before the cheerful fire .
在 常见的 讲话 前 这 快乐 火 .

在温暖的炉火前，大家谈笑风生。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
THE WINTER AND THE WILDERNESS .
这 冬天 和 这 荒野 .

冬季与荒野。

[wen] [wiː; wi] [huː] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] [əʊld] ,
When we who dwell within this province old ,
什么时候 我们 WHO 住 之内 这 省 老的 ，

当我们这些居住在这个古老省份的人，

['kləʊv(ə)n][ɪn] [tweɪn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvərz] [taɪd] ,
Cloven in twain by the great river's tide ,
裂瓣 在 马克·吐温 经过 这 伟大的 河流的 潮 ，

被大河的潮水一分为二，

[gɜːd][æt; ət][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['wɪntərz] [kəʊld] ,
Gird at inhospitable winter's cold ,
格栅 在 不宜居住的 冬天的 寒冷的 ，

做好应对严冬严寒的准备，

[ænd; ənd] [ruː] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][feə(r)] ['sʌmərz] [praɪd] ;
And rue the downfall of fair summer's pride ;
和 后悔 这 倒台 的 公平的 夏季 自豪 ；

并为美好夏日骄傲的陨落而惋惜；

[ɔː(r)] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [veɪlz]
Or turn our eyes from gazing on the vales
或者 转动 我们的 眼睛 从 凝视 在 这 山谷

或者让我们不再凝视山谷

[ɒv; əv] ['lævɪʃ] ['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [fruːt] ,
Of lavish verdure and abundant fruit ,
的 奢华的 绿意盎然 和 丰富 水果 ，

绿意盎然，果实累累，

[tuː; tə] [ðəʊz] [rʌf] [weɪsts] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [feɪlz] ,
To those rough wastes where Nature ever fails ,
到 那些 粗糙的 废物 在哪里 自然 曾经 失败 ，

到那些自然力量永远无法触及的荒芜之地，

[ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] [spɜːn] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [pə'sjuːt] ;
And tillage spurns a profitless pursuit ;
和 耕作 拒绝 一个 无利可图 追逐 ；

耕作摒弃无利可图的追求；

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sentəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd]
Let us recall that sentence from the hand
让 我们 记起 那 句子 从 这 手

让我们回想一下这句话。

[ɒv; əv] ['hɪstəriz] ['fɑːðə(r)] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , —
Of history's father , laying down his pen , —
的 历史的 父亲 ， 躺下 向下 他的 笔 ， —

历史之父放下笔时，——

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['saɪrəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][stænd]
Those words of Cyrus , which he made to stand
那些 字 的 赛勒斯 ， 哪个 他 制成 到 站立

居鲁士的那些话，他使之成为真理。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz]['mɒrəl][ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men] ;
To all his work as moral and amen ;
到 全部 他的 工作 作为 道德 和 阿门 ；

对他的所有工作都给予道德上的肯定和赞扬；

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fɜːtaɪl] [lænd]
' Tis not the richest and most fertile land
- 的 不是 这 最富有的 和 最多 沃 土地

这并非最富饶、最肥沃的土地

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [beəz] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [briːd] [ɒv; əv][men] . [[wʌn]]
That always bears the noblest breed of men . [1]
那 总是 熊 这 最高贵 品种 的 男人 . [1]

那地方总是孕育着最高尚的人民。[1]

[[wʌn]] " [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [siːm] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
[1] " Although the work seems unfinished ,
[1] " 虽然 这 工作 似乎 未完成 ,

[1] "虽然这项工作似乎尚未完成，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
it concludes with a sentence which cannot have been placed casually at the end ,
它 结束 和 一个 句子 哪个 不能 有 到过 放置 随意地 在 这 结尾 ,

文章结尾处有一句话，这句话绝非随意放在结尾的。

[vɪz] . , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['saɪrəs][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
viz . , that , as the great Cyrus was supposed to have said ,
即 . , 那 , 作为 这 伟大的 赛勒斯 曾是 据称 到 有 说 ,

也就是说，正如伟大的居鲁士据说说过的那样，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði][məʊst] ['væliənt] [men] .
' It is not always the richest and most fertile country which produces the most valiant men .
- 它 是 不是 总是 这 最富有的 和 最多 沃 国家 哪个 产 这 最多 英勇 男人 .

"并非总是最富饶、最肥沃的国家才能孕育出最英勇的人。"

- " — ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] .
' " — Commentary on the Work of Herodotus .
- " — 评论 在 这 工作 的 希罗多德 .

《希罗多德著作评注》。

[ðə; ði] ['ɪməgrənt] .
THE IMMIGRANTS .
这 移民 .

移民。

[frɒm; frəm][lændz] [weə(r)] [əʊld][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][sɪt] [ɪn'trentʃt]
From lands where old abuses sit entrenched
从 土地 在哪里 老的 滥用 坐 根深蒂固的

来自那些旧弊病根深蒂固的土地

[ænd; ənd] [stɜːn] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [θwɔːt] [ə'spaɪərɪŋ]['merɪt] ,
And stern restriction thwarts aspiring merit ,
和 船尾 限制 挫败 有抱负的 优点 ,

严苛的限制会阻碍人们追求卓越，

[ænd; ənd][baɪ] [gɔːnt] [men] [ə; eɪ]['miːgə(r)] [dəʊl] [ɪz] [rentʃ]
And by gaunt men a meagre dole is wrenched
和 经过 瘦削 男人 一个 微薄 救济金 是 扭动

而那些骨瘦如柴的人却只能勉强糊口。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ;
From the unkind conditions they inherit ;
从 这 不友善 状况 他们 继承 ;

他们继承了不公平的生存环境；

[frɒm; frəm] ['tiːmɪŋ] ['sɪtɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['siːsləs] [məʊn]
From teeming cities where the ceaseless moan
从 繁盛 城市 在哪里 这 不停歇 呻吟

从熙熙攘攘的城市里，传来无休止的呻吟声

[ɒv; əv] [wɒnt] [ɪz] ['bɜːðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træfɪks] [hʌm] ,
Of want is burthen to the traffic's hum ,
的 想 是 负担 到 这 交通的 哼 ,

匮乏的重担压在了车水马龙的喧嚣中。

[frɒm; frəm] ['ʃraʊdɪd] [mɪlz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ðeɪ] [nɛə] [mait] [əʊn] ,
From shrouded mills , and fields they ne'er might own ,
从 被遮蔽的 磨坊 , 和 字段 他们 从未 可能 自己的 ,

从那些隐蔽的磨坊，以及他们可能永远无法拥有的田野，

[frɒm; frəm] ['sɜːvɪtjuːd] [ænd; ənd] [blæŋk] [dɪ'speə(r)] , [ðeɪ] [kʌm] .
From servitude and blank despair , they come .
从 奴役 和 空白的 绝望 , 他们 来 .

他们来自奴役和绝望。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fəʊm] ,
And every ship that sails across the foam ,
和 每一个 船 那 帆 穿过 这 泡沫 ,

每一艘驶过泡沫的船只，

[ænd; ənd] ['evri] [treɪn] [ðæt] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
And every train that rushes from the sea ,
和 每一个 火车 那 冲刺 从 这 海 ,

每一列从海上疾驰而来的火车，

[ænd; ənd] ['evri] [sʌn] [ðæt] ['braitən] ['hɛvənz] [dəʊm] ,
And every sun that brightens heaven's dome ,
和 每一个 太阳 那 亮 天 穹顶 ,

每一轮照亮天穹的太阳，

[ænd; ənd] ['evri] [briːz] [ðæt] [stəː] [ðə; ði] ['liːfɪŋ] [triː] ,
And every breeze that stirs the leafing tree ,
和 每一个 微风 那 搅拌 这 叶子 树 ,

每一阵微风吹拂着枝繁叶茂的树木，

[sɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ə; eɪ] [glæd] [sɒŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ,
Sings to the pilgrims a glad song of home ,
唱歌 到 这 朝圣者 一个 高兴的 歌曲 的 家 ,

为朝圣者们唱起一首欢快的家乡之歌，

[wɪð] ['friːdəm] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
With freedom , joy and opportunity .
和 自由 , 喜悦 和 机会 .

拥有自由、快乐和机遇。

[wʊlf] .
WOLFE .
沃尔夫 .

沃尔夫。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðəʊz] [laɪnz] [ðæn; ðən] [teɪk] [kwɪ'bek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I would rather have written those lines than take Quebec to - morrow .
" 我 会 相当 有 书面 那些 线条 比 拿 魁北克 到 - 明天 .

“我宁愿写下这些文字，也不愿明天就占领魁北克。”

" — [wʊlf] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [greɪz] " ['elədʒi] " [riːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [kwɪ'bek]
" — Wolfe , on hearing Gray's " Elegy " read the night before the capture of Quebec
" — 沃尔夫 , 在 听力 格雷的 " 挽歌 " 读 这 夜晚 前 这 捕获 的 魁北克

.
:
.

——沃尔夫在魁北克陷落前夜听到格雷的《挽歌》朗诵后如是说。

[ðaʊ]
Thou need'st
你 需要

你需要

[nəʊ] ['mɑːb(ə)l] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [kiːp]
no marble monuments to keep
不 大理石 纪念碑 到 保持

没有大理石纪念碑需要保留

[ðaɪ] [feɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['meməri]
Thy fame immortal and thy memory
你的 名声 不朽 和 你的 记忆

你的名声永垂不朽，你的记忆永存

[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌlsɪz] [liːp]
An inspiration to make pulses leap
一个 灵感 到 制作 脉冲 飞跃

激发脉搏跳动的灵感

[ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːstəri] .
And resolution spring to mastery .
和 解决 春天 到 精通 .

决心最终会转化为精通。

[ðaʊ] [nəʊ] ['gɪldɪd] ['tæblɪts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz]
Thou need'st no gilded tablets on the walls
你 需要 不 镀金 片剂 在 这 墙壁

你无需在墙上挂镀金的牌匾

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [nəʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['seplkə(r)] ,
Of cities , no imposing sepulchre ,
的 城市 , 不 气势磅礴 坟墓 ,

城市中，没有巍峨的陵墓，

[ɪm'perɪʃəbl] [wʊlf] , [huːz] [neɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
Imperishable Wolfe , whose name recalls
不朽的 沃尔夫 , 谁 姓名 召回

不朽的沃尔夫，他的名字让人想起

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [huː] [bɔː(r)] [ek'skælɪbə(r)] .
The flower of kings , who bore Excalibur .
这 花 的 国王 , WHO 钻孔 亚瑟王 .

帝王之花，手持王者之剑。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'spensəz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,
The ultimate dispensers of renown ,
这 最终的 分配器 的 名声 ,

名望的终极缔造者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗及其他诗歌(Sonnets and Other Verse)

[ðə; ði]['poʊəts] , [ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːd] [ðiː] ['ɒnə(r)] [fɪt] ,
The poets , shall accord thee honor fit ,
这 诗人 , 将 符合 你 荣誉 合身 ,

诗人将给予你应有的荣誉，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] [l'ɔːɹəlz] ['evə(r)][tuː; tə][ðaɪ] [kraʊn] ,
And add fresh laurels ever to thy crown ,
和 添加 新鲜的 月桂树 曾经 到 你的 王冠 ,

愿你的桂冠永远增添新的荣耀，

[haɪ] - ['maɪndɪd]['hɪərəʊ] , [huː] [hædst]['rɑːðə(r)] [rɪt]
High - minded hero , who hadst rather writ
高的 - 有思想 英雄 , WHO 哈斯特 相当 写

一位胸怀高尚的英雄，他宁愿写

[ðəʊz] [laɪnz][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] ['evri] ['pəʊɪt][dɪə(r)]
Those lines of one to every poet dear
那些 线条 的 一 到 每一个 诗人 亲爱的

致每一位亲爱的诗人，那些诗句

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hemɪsfɪə(r)] .
Than take the fortress of a hemisphere .
比 拿 这 堡垒 的 一个 半球 .

然后攻占半球的堡垒。

[ˌmɑːnt'kɑːm] .
MONTCALM .
蒙卡尔姆 .

蒙特卡姆。

" [ˌsiː 'iː] [-] [riːɛn] , [ˌsiː 'iː] [-] [riːɛn] ; [ˌen 'iː] [vuː] - [pɑːz][pɔː(r)][mwɑː] , [m'ɛs] [bɒn] [ɑː'miː] .
" Ce n'est rien , ce n'est rien ; ne vous affligez pas pour moi , mes bonnes amies .
" 塞 巢 里恩 , ce 巢 里恩 ; ne 您 - 帕斯 倒 我 , 梅斯 好 艾米斯 .

“Cen n'est rien，ce n'est rien；ne vous affligez pas pour moi，mes bonnes amies。

" [ˌmɑːnt'kɑːm] , [kɑːm] [maʊnt] , [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [feɪnt] [nɔː(r)] [feɪl]
" Montcalm , calm mount , thou didst not faint nor fail
" 蒙卡尔姆 , 冷静的 山 , 你 迪斯特 不是 头晕的 也不 失败

“蒙卡尔姆山，平静的山峰，你没有昏厥，也没有失败

[æt; ət] [ðæt] [fɪəs] ['vɒli] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['fəʊmən] [nɪə(r)] ,
At that fierce volley from thy foemen near ,
在 那 凶猛的 截击 从 你的 敌人 靠近 ,

当敌人近在咫尺，猛烈齐射时，

[nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] ['defnɪŋ] ['preljuːd] [kweɪl] , —
Nor at the charge's deafening prelude quail , —
也不 在 这 指控 震耳欲聋 序幕 鹌鹑 , —

即使在震耳欲聋的指控前奏响起时，也没有惊慌失措——

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['sləʊgən][ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] [tʃɪə(r)] .
The Highland slogan and the Saxon cheer .
这 高地 口号 和 这 撒克逊 欢呼 .

高地口号和撒克逊欢呼声。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [kʊdst] [nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ʃɒk]
But thou , even thou , couldst not withstand the shock
但 你 , 甚至 你 , 可以 不是 经受 这 震惊
但是，即使是你，也无法承受这冲击。

[ðæt] [brəʊk] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɒn]
That broke and bore precipitately on
那 打破 和 钻孔 突然地 在
那东西断裂并猛然向前冲去

[traɪd] ['redʒəmənt] , [lɑː] [sɑːr, zɑːr] [ænd; ənd] [lɒŋgə'dɒk] ,
Tried regiments , La Sarre and Languedoc ,
尝试 军团 , 拉 萨尔 和 朗格多克 ,
尝试过的军团，拉萨尔和朗格多克，

[beiən] , [^wiː'jen] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ˌruːsiːlɔn] .
Béarn , Guienne and Royal Roussillon .
贝阿恩 , 吉耶纳 和 皇家 鲁西荣 .
贝阿恩 (Béarn)、吉耶纳 (Guienne) 和皇家鲁西永 (Royal Roussillon)。

[ðaʊ] [kʊdst] [bʌt; bət] [faɪt] [æz; əz] ['hɪərəʊz] [ɛə] [hæv; həv] [fɔːt] ,
Thou couldst but fight as heroes e'er have fought ,
你 可以 但 斗争 作为 英雄 曾经 有 战斗 ,
你只能像历代英雄那样战斗，

[wɪð] [ðæt] [haɪ] [self] - [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [træn'send, trɑːn-]
With that high self - devotion which transcends
和 那 高的 自己 - 虔诚 哪个 超越
凭借着那种超越一切的高度自我奉献精神

[veɪn] - ['glɔːriəs] ['vɪktəri] : " - [tɪz] [nɔːt] , - [tɪz] [nɔːt] ;
Vain - glorious victory : " ' Tis naught , ' tis naught ;
徒劳 - 辉煌 胜利 : " - 的 零 , - 的 零 ;
虚荣的胜利：“算什么，算什么；

[fret] [nɒt] [jɔː'selvz] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [gʊd] [frendz] ,
Fret not yourselves on my account , good friends ,
烦恼 不是 你们自己 在 我的 帐户 , 好的 朋友们 ,
朋友们，请不要为我担心。

" [jet] - [twɒz] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .
" Yet ' twas thy mortal wound .
" 然而 - 那是 你的 凡人 伤口 .
然而，那是你的致命伤。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [ɪk'spres]
Such words express
这样的 字 表达
这些词语表达了

[truː] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['kraɪstˌlaɪk] ['nəʊbəlnɪs] .
True chivalry and Christlike nobleness .
真的 骑士精神 和 基督般的 高贵 .
真正的骑士精神和基督般的崇高品格。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ʃæm'pleɪn] .
THE COMING OF CHAMPLAIN .
这 未来 的 尚普兰 .
尚普兰的到来。

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] ['pɑːkmən] .)
(From the prose of Parkman .)
(从 这 散文 的 帕克曼 .)
（摘自帕克曼的散文。）

[ʌp] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [wɪð] [wel] - [wɛðɚd] [seɪlz]
Up the St . Lawrence with well - weather'd sails
向上 这 英石 . 劳伦斯 和 出色地 - 风化 帆

扬帆沿圣劳伦斯河而上，饱经风霜

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ves(ə)l] [kləʊv] [ɪts] ['fəʊmɪŋ] [træk] .
A lonely vessel clove its foaming track .
一个 孤独 血管 丁香 它是 起泡 追踪 .

一艘孤零零的船划过它那泡沫翻滚的航道。

[nʌn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊndərɪŋ] [weɪlz]
None hail'd its coming ; the white floundering whales
没有任何 欢呼 它是 未来 ; 这 白色的 挣扎 鲸鱼

无人迎接它的到来；白色的挣扎的鲸鱼

[dis'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˌtædʊ'sæk] ;
Disported in the Bay of Tadoussac ;
被驱逐 在 这 湾 的 塔杜萨克 ;

在塔杜萨克湾被驱逐；

[ðə; ði] [waɪld] [dʌk] - [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['fɪgəd] [praʊ] ;
The wild duck div'd before its figured prow ;
这 荒野 鸭子 - 前 它是 想 船首 ;

野鸭在它那形状奇特的船头前俯冲；

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['sævɪdʒ] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The painted savage spied it from the shore ,
这 绘 野蛮的 间谍 它 从 这 支撑 ,

那个脸上涂着油彩的野蛮人从岸边发现了它。

[ænd; ənd] [drɛmd] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wɒz; wəz] [endid] [naʊ] , —
And dream'd not that his reign was ended now , —
和 梦见 不是 那 他的 在位 曾是 结束 现在 , —

他做梦也没想到，他的统治如今已经结束了。

[ðæt] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'niːəs] [bɔː(r)] ,
That that strange ship a new Aeneas bore ,
那 那 奇怪的 船 一个 新的 埃涅阿斯 钻孔 ,

那艘奇怪的船让埃涅阿斯感到厌倦，

[huːz] [peɪl] - - [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [bænd]
Whose pale - fac'd inconsiderable band
谁 苍白 - - 微不足道的 乐队

面色苍白、微不足道的乐队

[wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'gresɪv] [həʊst]
Were pioneers of an aggressive host
是 先驱者 的 一个 挑衅的 主持人

我们是咄咄逼人的东道主先驱

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [m'ɪliənz] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ,
Of thousands , millions , filling all the land ,
的 数千 , 百万 , 填充 全部 这 土地 ,

成千上万，数以百万计，遍布大地，

[ænd; ənd] - ['stæblɪʃ] [ˌðeər'ɪn] [frɒm; frəm] [kəʊst] [tuː; tə] [kəʊst]
And ' stablishing therein from coast to coast
和 - 建立 其中 从 海岸 到 海岸

并"从海岸到海岸建立起来"

[ðɪs] ['sɪv(ə)l] [steɪt] , [wɪð] ['sɪtɪz] , ['templz] , [mɑːrts] ,
This civil state , with cities , temples , marts ,
这 民用 状态 , 和 城市 , 寺庙 , 超市 ,

这个文明国家，拥有城市、寺庙、市场，

[skuːlz] , [lɔːz] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [aːts] .
Schools , laws and peaceful industries and arts .
学校 , 法律 和 和平 行业 和 艺术 .

学校、法律以及和平的产业和艺术。

[ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪ] [æt; ət] [ˌtædʊ'sæk] .
THE MONTAGNAIS AT TADOUSSAC .
这 蒙塔涅 在 塔杜萨克 .

塔杜萨克的蒙塔涅人。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] ['pɑːkmən] .)
(From the prose of Parkman .)
(从 这 散文 的 帕克曼 .)

（摘自帕克曼的散文。）

[ðə; ði] ['lɒdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
The lodges of the Montagnais were there ,
这 旅馆 的 这 蒙塔涅 是 那里 ,

蒙塔涅人的旅馆就在那里。

[huː] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rɒks] —
Who reaped the harvest of the woods and rocks —
WHO 收获 这 收成 的 这 树林 和 岩石 —

谁收割了森林和岩石的果实——

[skɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːs] [ænd; ənd]['kærɪˌbuː][ænd; ənd][beə(r)] ,
Skins of the moose and cariboo and bear ,
皮肤 的 这 驼鹿 和 驯鹿 和 熊 ,

驼鹿、驯鹿和熊的皮毛，

[fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['biːvə(r)] , ['mɑːtɪn] , ['ɒtə(r)] , [fɒks] .
Fur of the beaver , marten , otter , fox .
毛皮 的 这 海狸 , 貂 , 獭 , 狐狸 .

海狸、貂、水獭、狐狸的毛皮。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['nəʊmæd] [ləːk] [ə'mʌŋ]
From where the shivering nomad lurks among
从 在哪里 这 瑟瑟发抖 游牧民族 潜伏者 之中

从瑟瑟发抖的游牧民潜伏的地方

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [saʊθ] [ɒv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ]
The stunted forests south of Hudson's Bay
这 发育不良 森林 南 的 哈德逊的 湾

哈德逊湾以南的矮小森林

[ðeɪ] ['paɪlətɪd][ðeə(r)][freɪl] [kə'nuːz] [ə'lɒŋ]
They piloted their frail canoes along
他们 试飞 他们的 脆弱 独木舟 沿着

他们划着简陋的独木舟沿着

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [trɪbjətɛriːz] ['diːviəs] [wei] ;
By many a tributary's devious way ;
经过 许多 一个 支流的 狡猾的 方式 ;

通过许多支流曲折的路径；

[ðen] [bɪ'twiːn] ['maʊntənz] [stɜːn] [æz; əz] [ˌtɛnə'riːf]
Then between mountains stern as Teneriffe
然后 之间 山脉 船尾 作为 特内里费岛

然后，在群山之间，像特内里费岛一样险峻。

[ðeə(r)] ['kɒnflʊənt] [fləu'tilə] [glaidid] [daʊn]
Their confluent flotillas glided down
他们的 汇合 船队 滑翔 向下

它们汇聚成一片的船队滑行而下

[ðə; ði] ['sægɪneɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪf]
The Saguenay , and pass'd beneath the cliff
这 萨格奈 ， 和 通过 下面 这 悬崖

萨格奈河，从悬崖下流过

[huːz] ['ʃægi] [braʊz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['zenɪθ] [fraʊn] ,
Whose shaggy brows athwart the zenith frown ,
谁 毛茸茸 眉毛 横穿 这 天顶 皱眉 ，

谁的浓密眉毛横亘在眉头最紧的那道皱纹上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] , [dɑːk] , [ləʊn] ,
And reach'd the Bay of Trinity , dark , lone ,
和 已达到 这 湾 的 三位一体 ， 黑暗的 ， 孤独 ，

抵达了三一湾，黑暗、寂静。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['ækəˌrɒn] .
And silent as the tide of Acheron .
和 沉默的 作为 这 潮 的 黄泉 .

寂静得如同阿刻戎河的潮水。

[ʃæmpleɪnz] [fɜːst] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [kwɪ'bek] .
CHAMPLAIN'S FIRST WINTER AND SPRING IN QUEBEC .
尚普兰的 第一的 冬天 和 春天 在 魁北克 .

尚普兰在魁北克的第一个冬天和春天。

([frɒm; frəm][ðə; ði][prəʊz][ɒv; əv] ['pɑːkmən] .)
(From the prose of Parkman .)
(从 这 散文 的 帕克曼 .)

（摘自帕克曼的散文。）

[ai] . [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
I . THE WINTER .
我 . 这 冬天 .

一、冬季。

[sep'tembə(r)] [beɪd] [ðə; ði][seɪl][ɒv; əv] -
September bade the sail of Pontgravé
九月 巴德 这 帆 的 -

九月，蓬格拉韦扬帆起航

[ˌgɒd'spiːd] , [ænd; ənd][smaɪld][ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnfənt]['neɪʃ(ə)n] ;
Godspeed , and smil'd upon the infant nation ;
一路顺风 ， 和 微笑 之上 这 婴儿 国家 ；

一路顺风，并向这个新生国家微笑。

[ɒk'təʊbə(r)] - [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɪð] " [geɪ]
October deckt the shores and hills with " gay
十月 - 这 海岸 和 丘陵 和 " 同性恋

十月，海岸和山丘被"欢乐"装点一新。

[prɒg'nɒstɪks] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .
Prognostics of approaching desolation .
预后 的 接近 荒凉 .

预示着即将到来的荒凉。

" [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , - [ɪn]['gəʊldən] [gluːm] ,
" Ere long the forest , steep'd in golden gloom ,
" 埃雷 长的 这 森林 ， - 在 金的 愁云 ，

"不久之后，森林便沉浸在金色的暮色中，

[drɒpt] ['rʌslɪŋ] [daʊn] [ɪts] - ['fest(ə)l] [dres] ,
Dropt rustling down its shrivel'd festal dress ,
掉落 沙沙声 向下 它是 - 节日 裙子 ，

它蓬乱的节日盛装滑落下来，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)] , ['sɒmbə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,
And chill November , sombre as the tomb ,
和 寒意 十一月 , 阴沉 作为 这 墓 ,

十一月寒意袭人，阴沉得像坟墓。

[sæŋk][ɒn][ðə; ði][vɑːst][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldənəs] .
Sank on the vast primeval wilderness .
沉没 在 这 广阔的 原始 荒野 .

沉没在广袤无垠的原始荒野之中。

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['wɪntərz] ['aɪən] [vaɪs]
Inexorable winter's iron vice
无情的 冬天的 铁 副

无情寒冬的铁腕统治

[grɪpt] [hɑːd] [ðə; ði][lænd] , [fju'nɪəriəl] [wɪð] [snəʊ] ;
Gript hard the land , funereal with snow ;
握把 难的 这 土地 , 葬礼 和 雪 ;

大地被厚厚的积雪紧紧覆盖，如同丧葬一般；

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [wɪð] ['graɪndɪŋ] [drɪfts] [ɒv; əv] [aɪs] ;
The stream was fill'd with grinding drifts of ice ;
这 溪流 曾是 已填充 和 研磨 漂移 的 冰 ;

溪流中满是嘎吱作响的冰块；

[ə; eɪ] [fel] [dɪ'ziːz] [leɪd] ['twenti] ['frentʃmən] [ləʊ]
A fell disease laid twenty Frenchmen low
一个 跌倒 疾病 铺设 二十 法国人 低的

一种可怕的疾病夺去了二十名法国人的生命。

[ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dɔːntləs] ['liːdə(r)] [eɪt]
In death , and left the dauntless leader eight
在 死亡 , 和 左边 这 无畏 领导者 八

死后，留下了这位无畏的领袖八人。

[wɪð] [huːm] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['fɔːtrəs] [geɪt] .
With whom to hold the New World's fortress gate .
和 谁 到 抓住 这 新的 世界的 堡垒 门 .

与谁一起守住新世界的堡垒大门？

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [sprɪŋ] .
THE SPRING .
这 春天 .

春天。

[ðə; ði] ['pɜːgət(ə)ri] [pæst] — [ðə; ði] [s'tæləktaɪts]
The purgatory pass'd — the stalactites
这 炼狱 通过 — 这 钟乳石

炼狱已过——钟乳石

[ðæt] - [ðə; ði] [klɪfs] [fel] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;
That fring'd the cliffs fell crashing to the earth ;
那 - 这 悬崖 跌倒 崩溃 到 这 地球 ;

悬崖边的树木轰然坠落到地面；

[wɪð] ['klæmə(r)] [ʃrɪl] [ðə; ði][waɪld] [giːs] - [ðə; ði] ['haɪts] ,
With clamor shrill the wild geese skimm'd the heights ,
和 叫嚣 尖锐 这 荒野 鹅 - 这 高度 ,

野鹅发出刺耳的叫声，掠过山脊。

[ɪn]['eəri] ['neivi] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ;
In airy navies sailing to the north ;
在 轻盈的 海军 帆船 到 这 北 ;

在向北航行的轻盈海军中;

[ðə; ði] ['bluːbɜːd] - [ɪn][ðə; ði]['neɪkɪd] [wʊdz] ,
The bluebirds chirrup'd in the naked woods ,
这 蓝知更鸟 - 在 这 裸 树林 ,

光秃秃的树林里，蓝鸟鸣叫着。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['wiləuz] [dɑːnd] [ðeə(r)] ['daʊni] [bluːmz] ,
The water - willows donn'd their downy blooms ,
这 水 - 柳树 唐恩 他们的 绒毛状 花朵 ,

水柳披上了绒毛般的花朵，

[ðə; ði] [trɪm] [swɒmp] - ['meɪp(ə)l] - [wɪð] ['rʌdi] [bʌdz] ,
The trim swamp - maple blush'd with ruddy buds ,
这 修剪 沼泽 - 枫 - 和 红润 花蕾 ,

修剪整齐的沼泽枫树泛着红润的花苞，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - [æʃ] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['seɪbl] [pluːmz] .
The forest - ash hung out its sable plumes .
这 森林 - 灰 悬挂 出去 它是 黑貂 羽流 .

梣树垂下漆黑的枝条。

[ðə; ði] [ʃæd] - [bʊʃ] [gliːmd] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] [snəʊ] ,
The shad - bush gleam'd a wreath of purest snow ,
这 鲥鱼 - 衬套 闪闪发光 一个 花圈 的 最纯净的 雪 ,

沙棘树上闪耀着一圈纯净的雪光，

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdruːt] - [frɒm; frəm][fəʊldz]
The white stars of the bloodroot peep'd from folds
这 白色的 明星 的 这 血根 - 从 折叠

血根草的白色星状花朵从褶皱中探出头来。

[ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ləʊ]
Of rotting leaves , and in the meadows low
的 腐烂 树叶 , 和 在 这 草地 低的

腐烂的树叶，以及低矮的草地

[ʃɒn] ['sæfrən] [spɒts] , [ðə; ði] [geɪ] [mɑːʃ] - ['mærɪgəʊld] .
Shone saffron spots , the gay marsh - marigolds .
肖恩 藏红花 地点 , 这 同性恋 沼泽 - 万寿菊 .

闪耀着藏红花色的斑点，还有那欢快的沼泽金盏花。

[meɪ] [meɪd] [ɔːl] [griːn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][dʒuːn]
May made all green , and on the fifth of June
可能 制成 全部 绿色的 , 和 在 这 第五 的 六月

五月万物复苏，一片翠绿；六月五日，万物复苏。

[ə; eɪ][seɪl] [ə'pɪəd] , [wɪð] ['sʌkə(r)] [nʌn] [tuː] [suːn] .
A sail appeared , with succor none too soon .
一个 帆 出现 , 和 救助 没有任何 也 很快 .

一艘帆船出现了，救援来得正是时候。

['aɪdlnəs] .
IDLENESS .
懒惰 .

懒惰。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [brɪsk] , [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,
The street was brisk , an animated scene ,
这 街道 曾是 轻快 , 一个 动画 场景 ,

街道熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [bent] ,
And every man was on some business bent ,
和 每一个 男人 曾是 在 一些 商业 弯曲 ，
每个人都心怀某种事业，

[əb'zɔːbd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔː(r)] [ɪn'tent] ,
Absorbed in some employment or intent ,
吸收 在 一些 就业 或者 意图 ，
全身心投入到某项工作或计划中，

['priː] - ['ɒkjupaɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [kiːn] .
Pre - occupied , intelligent and keen .
预 - 占领 ， 聪明的 和 敏锐的 .
心事重重，聪明敏锐。

[truː] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [liːn] .
True , some were dwarf'd and some were pale and lean .
真的 ， 一些 是 - 和 一些 是 苍白 和 倾斜 .
的确，有些身材矮小，有些面色苍白、体型消瘦。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [s'ɒɪəst] ['vɪzɪdʒ] ['leɪbə(r)] [lent]
But to the sorriest visage Labor lent
但 到 这 最悲伤的 面容 劳动 借出的
但工党借给了最悲伤的面容

[ə; eɪ] [lait] , [træns'fɪgərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sækrəmənt]
A light , transfiguring with her sacrament
一个 光 ， 变形 和 她 圣餐
一道光，在她的圣礼中焕发光彩

[ðə; ði]['æbdʒekt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [miːn] .
The abject countenance and slavish mien .
这 卑贱 面容 和 奴隶 面容 .
卑微的面容和奴性的神态。

[bʌt; bət][wʌn] — [hiː; hi] [ʃæmbl] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ]
But one — he shambled aimlessly along
但 一 — 他 混乱 漫无目的地 沿着
但有一个人——他漫无目的地蹒跚而行。

, [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][æb'stræktɪd] [ken]
Asham'd , and shrunk from the abstracted ken
羞愧 ， 和 缩小 从 这 摘要 肯
羞愧，并因抽象的认知而退缩

[ɒv; əv]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɪð] ['kɒnʃəns] - [strʌk] [rɪ'kɔɪl] ,
Of passers - by with conscience - struck recoil ,
的 过路人 - 经过 和 良心 - 击 畏缩 ，
路人因良心谴责而退缩，

[ə; eɪ] [pə'raɪə] , [ə; eɪ]['lepə(r)][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
A pariah , a leper in the throng ,
一个 贱民 ， 一个 麻风病人 在 这 人群 ，
人群中的弃儿，麻风病人

[æn; ən]['eɪliən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [men] ,
An alien from the commonwealth of men ,
一个 外星人 从 这 联邦 的 男人 ，
一个来自人类共同体的异乡人，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
A stranger to the covenant of toil .
一个 陌生人 到 这 盟约 的 辛劳 .
对劳作之约一无所知。

[sək'ses] .
SUCCESS .
成功 .

成功。

[wɒt] [ɪz] [sək'ses] ?
What is success ?
什么 是 成功 ?

什么是成功?

[ɪn][mæd][səʊl] - ['suːɪsaɪd]
In mad soul - suicide
在 疯狂的 灵魂 - 自杀

在疯狂的灵魂自杀中

[ðə; ði] [wɜːrldz] [veɪn] [spɔɪlz] [rə'peɪʃəsli] [tuː; tə] [siːz] ,
The world's vain spoils rapaciously to seize ,
这 世界的 徒劳 战利品 贪婪地 到 抢占 ,

世间虚荣的财物贪婪地攫取着,

[tuː; tə]['pæmpə(r)][ðə; ði] [beɪs] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][praɪd] ,
To pamper the base appetite of pride ,
到 宠爱 这 根据 食欲 的 自豪 ,

为了迎合骄傲这种低级欲望,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːd] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] ?
And live a lord in luxury and ease ?
和 居住 一个 主 在 奢华 和 舒适 ?

过着领主般奢华舒适的生活?

[ɪz] [ðɪs] [sək'ses] , [weər'ɒv] [səʊ] ['meni] [preɪt] ? —
Is this success , whereof so many prate ? —
是 这 成功 , 其中 所以 许多 喋喋不休 ? —

这就是许多人津津乐道的成功吗?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['maɪdəs] - [tʌtʃ] [ðæt] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊld]
To have the Midas - touch that turns to gold
到 有 这 迈达斯 - 触碰 那 转弯 到 金子

拥有点石成金的魔力

['ɜːrθs] ['kɒmən] ['blesɪŋz] ?
Earth's common blessings ?
地球的 常见的 祝福 ?

地球共同的恩赐?

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,
to accumulate ,
到 积累 ,

积累,

[ænd; ənd][ɪn] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ?
And in accumulation to grow old ?
和 在 积累 到 生长 老的 ?

而积累的过程,最终会导致衰老吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪk] [wɪð] [zest]
Nay , but to see and undertake with zest
不 , 但 到 看 和 承担 和 热情

不,而是满怀热情地去看、去承担。

[ðə; ði] [gʊd] [məʊst][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] ,
The good most in agreement with our powers ,
这 好的 最多 在 协议 和 我们的 权力 ,

最符合我们能力的善,

[tuː; tə] [straɪv] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [best] ,
To strive , if need be , for the second best ,
到 努力 ，如果 需要 是 ， 为了 这 第二 最好的 ，

必要时，争取次优结果。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd] [gliːn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] ,
But still to strive , and glean the golden hours ,
但 仍然 到 努力 ， 和 收集 这 金的 小时 ，

但依然要努力奋斗，抓住那些美好的时光。

[wɪð] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
With eyes for nature , and a mind for truth ,
和 眼睛 为了 自然 ， 和 一个 头脑 为了 真相 ，

怀着对自然的热爱和对真理的追求，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] , ['lʌvɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] .
And the brave , loving , joyous heart of youth .
和 这 勇敢的 ， 爱 ， 欢乐 心 的 青年 .

还有那颗勇敢、充满爱、快乐的青春之心。

[ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .
THE EXCLUSION OF ASIATICS .
这 排除 的 亚洲人 .

亚洲人的排除。

[ɪz]['aʊə(r)] - [də'mɪnjən] [ðen] [səʊ] [smɔːl]
Is our renown'd Dominion then so small
是 我们的 - 自治领 然后 所以 小的

难道我们引以为傲的自治领地就这么小吗?

[æz; əz][nɒt][tuː; tə][həʊld] [ðɪs] [njuː] [ɪn'hæbɪtənt] ?
As not to hold this new inhabitant ?
作为 不是 到 抓住 这 新的 居民 ?

难道要阻止这位新住户吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [səʊ] ['pɪtiəbli] [skænt]
Or are her means so pitiably scant
或者 是 她 方法 所以 可悲地 稀少

还是说她的经济状况真的如此窘迫?

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə][ɔːl] ?
As not to yield a livelihood to all ?
作为 不是 到 屈服 一个 生计 到 全部 ?

难道不能为所有人提供谋生手段吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['lesə(r)][men] , - [tuː; tə] [θrɔːl] ?
Or are we lesser men , foredoom'd to thrall ?
或者 是 我们 较少 男人 ， - 到 奴隶 ?

还是说我们注定要沦为奴隶，所以就低人一等?

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt]
Or so much better than the immigrant
或者 所以 很多 更好的 比 这 移民

或者说，比移民好得多。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz]['ædəmənt]
That we should make our hearts as adamant
那 我们 应该 制作 我们的 心 作为 坚定不移

我们应该让我们的心变得像磐石一样坚定。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [dɪ'faɪlmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] ?
And guard against defilement with a wall ?
和 警卫 反对 玷污 和 一个 墙 ?

用墙来防止玷污?

[neɪ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][lænd][ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf]
Nay , but our land is large and rich enough
不 , 但 我们的 土地 是 大的 和 富有的 足够的

不，但是我们的土地足够大，也足够富饶。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊəz][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [niːd]
For us and ours and millions more — her need
为了 我们 和 我们的 和 百万 更多的 — 她 需要

为了我们、为了我们的家人、为了千百万其他人——她的需要

[ɪz] ['wɜːkɪŋ] [men]
Is working men
是 在职的 男人

是劳动者

; [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .
; she cries to let them in .
; 她 哭泣 到 让 他们 在 .

她哭着要他们进来。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][fɪə(r)] ; ['aʊə(r)] [reɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [stʌf]
Nor can we fear ; our race is not the stuff
也不 能 我们 害怕 ; 我们的 种族 是 不是 这 东西

我们无需恐惧；我们的种族并非如此。

['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [siːd] ,
Servants are made of , but a royal seed ,
仆人 是 制成 的 , 但 一个 皇家 种子 ,

仆人是由……构成的，但只有皇室的种子，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] , ['əʊnɪŋ] [ɔːl][mæn'kaɪnd][æz; əz][kɪn] .
And Christian , owning all mankind as kin .
和 基督教 , 拥有 全部 人类 作为 亲属 .

而基督教则认为全人类都是亲人。

[ðə; ði] ['piːpəlz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['herəʊɪzəm] .
THE PEOPLE'S RESPONSE TO HEROISM .
这 人们的 回复 到 英雄主义 .

人民对英雄主义的回应。

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][set][ɒn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒn][geɪn] .
Our hearts are set on pleasure and on gain .
我们的 心 是 放 在 乐趣 和 在 获得 .

我们一心追求享乐和利益。

[faɪn] [kləʊðz] , [feə(r)] ['haʊzɪz] , [mɔː(r)][ænd; ənd] ['deɪntiːə] [bred] ;
Fine clothes , fair houses , more and daintier bread ;
美好的 衣服 , 公平的 房屋 , 更多的 和 更精致 面包 ;

漂亮的衣服，漂亮的房子，更多更精致的面包；

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['straɪvɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ]['hʌŋgə(r)] - [peɪn]
We have no strivings , and no hunger - pain
我们 有 不 奋斗 , 和 不 饥饿 - 疼痛

我们没有奋斗，也没有饥饿的痛苦

[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] ; ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
For spiritual food ; our souls are dead .
为了 精神 食物 ; 我们的 灵魂 是 死的 .

精神食粮；我们的灵魂已死。

[səʊ] [dʒʌdʒd] [ai] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [njuːz] [wɒz; wəz] [raɪf]
So judged I till the day when news was rife
所以 评判 我 直到 这 天 什么时候 消息 曾是 普遍存在

我一直这样评判，直到消息传遍各地的那一天。

[ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['skɑːlərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [deɪmz] ,
Of fire besieging scholars and their dames ,
的 火 围攻 学者们 和 他们的 女士们 ，

大火围困学者及其女眷，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [wʌn] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)][laɪf]
And bravely one gave up her own fair life
和 勇敢地 一 给予 向上 她 自己的 公平的 生活

一位勇敢的女子放弃了自己美好的生命

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['helpləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .
In saving the most helpless from the flames .
在 保存 这 最多 无助 从 这 火焰 .

拯救最无助的人于烈焰之中。

[ðen] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃɪə(r)]
Then when I heard the instantaneous cheer
然后 什么时候 我 听到 这 瞬间 欢呼

然后，我听到了那瞬间响起的欢呼声。

[ðæt] [brəʊk] [wɪð] ['sɒbɪŋ] ['ʌndətəun] [frɒm; frəm][ɔːl]
That broke with sobbing undertones from all
那 打破 和 啜泣 弦外之音 从 全部

所有人都带着啜泣声打破了沉默。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
The multitude , and watched them drawing near ,
这 民众 ， 和 观看 他们 绘画 靠近 ，

众人望着他们走近，

['strɪkən] [ænd; ənd] [mjuːt] , [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] [pɔːl]
Stricken and mute , around her funeral pall
受打击的 和 沉默的 ， 大约 她 葬礼 灵柩

她悲痛欲绝，沉默不语，守在她的灵柩旁。

[ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ai] [kən'fɛst]
In grief and exultation , I confest
在 悲伤 和 大喜 ， 我 集市

我怀着悲喜交加的心情坦白

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [əː] , — [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [best] .
My judgment erred , — we know and love the best .
我的 判断 犯错 ， — 我们 知道 和 爱 这 最好的 .

我的判断有误——我们懂得欣赏和喜爱最好的。

[æn; ən] ['ærɪstəkræt] .
AN ARISTOCRAT .
一个 贵族 .

一位贵族。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'ʃɒn] ,
Her fair companions she outshone ,
她 公平的 同伴 她 黯然失色 ，

她比她那些漂亮的同伴们更加耀眼，

[æz; əz] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [træn'sendənt] [stɑː(r)]
As this or that transcendent star
作为 这 或者 那 超凡脱俗 星星

就像这颗或那颗超凡脱俗的星星

[meɪks] [ɔːl] [ɪts]['sɪstə(r)][ɔːrbz] [lʊk] [wɒn]
Makes all its sister orbs look wan
制作 全部 它是 姐姐 球体 看 万

让它的所有姐妹球都显得黯然失色

[ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] ['lʌstələs] [ænd; ənd][fɑː(r)] .
And dim and lustreless and far .
和 暗淡 和 无光泽 和 远的 .

而且昏暗、黯淡、遥远。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] ,
Her charm impressed the fleeting glance ,
她 魅力 印象深刻 这 转瞬即逝 瞥一眼 ,

她的魅力给那匆匆一瞥的人留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] ;
But chiefly the reflective mind ;
但 主要 这 反光的 头脑 ;

但主要是反思能力;

[ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [ɪn'herɪtəns] ,
A century's inheritance ,
一个 世纪的 遗产 ,

一个世纪的遗产,

[baɪ] - ['nɜːtʃə(r)] [stɪl] [rɪ'faɪnd] .
By carefull'st nurture still refined .
经过 - 培育 仍然 精制 .

经过精心培育，依然精益求精。

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , ['mænəz] , [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
Devotions , manners , hopes that were ,
虔诚 , 礼仪 , 希望 那 是 ,

曾经的虔诚、礼仪和希望

[aɪ'diəl] [haɪ] , [trə'dɪʃnz] [faɪn] ,
Ideals high , traditions fine ,
理想 高的 , 传统 美好的 ,

理想崇高，传统优良

[wɜː(r); wə(r)] [felt] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Were felt to culminate in her ,
是 毛毡 到 最终 在 她 ,

感觉这一切都在她身上达到了顶峰,

[ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] .
The efflorescence of her line .
这 风化 的 她 线 .

她血脉的绽放。

[wɒt] [taɪm] [ænd; ənd] [kɒst] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [treɪs]
What time and cost conspired to trace
什么 时间 和 成本 密谋 到 痕迹

时间和成本共同促成了追踪

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [greɪs] !
Her lineaments of perfect grace !
她 线状线 的 完美的 优雅 !

她拥有完美优雅的容貌!

[ɪn] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] .
IN WAREHOUSE AND OFFICE .
在 仓库 和 办公室 .

在仓库和办公室。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] ,
How can the man whose uneventful days ,
如何 能 这 男人 谁 平静无事 天 ,

一个生活平淡无奇的人，怎么会……

[iːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [əb'skjʊəli] [spent]
Each like the other , are obscurely spent
每个 喜欢 这 其他 , 是 晦涩地 花费

它们彼此相似，都被隐晦地消耗掉了。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [mɪlz] [ded] ['prɒdʌkts] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [geɪz]
Amid the mill's dead products , keep his gaze
之中 这 磨坊的 死的 产品 , 保持 他的 目光

在工厂废弃的产品堆里，保持他的目光

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] [gəʊl] [sə'riːnli] [bent] ?
Upon a lofty goal serenely bent ?
之上 一个 高远 目标 平静地 弯曲 ?

朝着崇高的目标平静地前进?

[ɔː(r)] [hiː; hi] [huː] ['sedʒələsli] [telz] [ænd; ənd] [gruːps]
Or he who sedulously tells and groups
或者 他 WHO 勤奋地 讲述 和 团体

或者他孜孜不倦地讲述和分组

[ðeə(r)] ['mɪntɪd] ['ʃædəʊz] [wɪð] [deft] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ?
Their minted shadows with deft finger - tips ?
他们的 铸币 阴影 和 麻利 手指 - 尖端 ?

他们用灵巧的指尖勾勒出轮廓分明的影子?

[ɔː(r)] [huː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['ʃædəʊ] [stuːps] ,
Or who above the shadow's shadow stoops ,
或者 WHO 多于 这 影子 阴影 门廊 ,

或者谁俯身于阴影的阴影之上，

[ænd; ənd] [dɪps] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [raɪts] , [ænd; ənd] [raɪts] [ænd; ənd] [dɪps] ?
And dips his pen and writes , and writes and dips ?
和 蘸酱 他的 笔 和 写 , 和 写 和 蘸酱 ?

他蘸着笔写，然后写，再蘸笔?

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] ?
How can he ?
如何 能 他 ?

他怎么可能做到?

[jet] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ,
Yet some such have been and are ,
然而 一些 这样的 有 到过 和 是 ,

然而，过去和现在都存在这样的情况。

['prɒfɪts] [ænd; ənd] [sɪəz] [ɪn] [diːd] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [wɜːd] ,
Prophets and seers in deed , if not in word ,
先知 和 先知 在 契据 , 如果 不是 在 单词 ,

先知和预言家，即使言语不尽如人意，也要付诸行动。

[ænd; ənd] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪəri; 'feəri] [lænd] [ə'fɑː(r)] ,
And poets of a faery land afar ,
和 诗人 的 一个 仙女 土地 远方 ,

还有来自遥远仙境的诗人，

[baɪ] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['mjuːzɪk] [stɜːd] ;
By incommunicable music stirred ;
经过 无法沟通 音乐 搅拌 ;

被难以言喻的音乐所感动；

['fiːstɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ə'pɑːt] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kreiv] ,
Feasting the soul apart with what it craves ,
盛宴 这 灵魂 除 和 什么 它 渴望 ,

用灵魂渴望的东西来犒劳它，

[ðeə(r)] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ˈmɑːstəz] , [nɒt] [ɪts] [sleɪvz] .

Their occupation's masters , not its slaves .

他们的 职业的 大师 , 不是 它是 奴隶 .

他们是职业的主宰，而不是职业的奴隶。

[eɪtʃ] . [em] . [es] . " [ˈdrednɔːt] .

H . M . S . " DREADNOUGHT .

H . M . S . " 无畏舰 .

“无畏号”战列舰。

" [taɪˈtænɪk][krɑːft][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

" Titanic craft of many thousand tons ,

" 泰坦尼克号 工艺 的 许多 千 吨 ,

“吨位达数千吨的巨型船只，

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][ˈbrɪt(ə)n] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

A smaller Britain free to come and go ,

一个 较小的 英国 自由的 到 来 和 去 ,

一个人口规模更小、人员自由流动的英国

[rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [ten] [təˈrɪfɪk] [gʌnz]

Relying on thy ten terrific guns

依靠 在 你的 十 了不起 枪支

依靠你那十门威力强大的大炮

[tuː; tə] [dɔːnt] [əˈfɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [prɪˈzʌmptʃuəs] [fəʊ] ;

To daunt afar the most presumptuous foe ;

到 吓住 远方 这 最多 放肆 敌人 ;

震慑远方最狂妄的敌人；

[θɪk] - [ˈpænəplɪd] [wɪð] [pleɪts] [ɒv; əv] [ˈhɑːd(ə)nd] [stiːl] ,

Thick - panoplied with plates of hardened steel ,

厚的 - 盛装 和 盘子 的 硬化 钢 ,

厚厚的盔甲，由硬化钢板制成，

[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [deθ] ,

Equipped with all the engin'ry of death ,

配备 和 全部 这 - 的 死亡 ,

配备了所有死亡的装置，

[ʌnˈraɪvld] [ˈswɪftnəs] [ɪn] [ðaɪ] [ˈmæsɪv] [kiːl] ,

Unrivalled swiftness in thy massive keel ,

无与伦比 速度 在 你的 大量的 龙骨 ,

你巨大的龙骨拥有无与伦比的迅捷，

[əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn] [ðaɪ] [breθ] .

Annihilation latent in thy breath .

湮灭 潜 在 你的 气息 .

你的呼吸中蕴藏着毁灭的潜能。

" [ˈdrednɔːt] " [ðaɪ] [neɪm] .

" Dreadnought " thy name .

" 无畏舰 " 你的 姓名 .

“无畏舰”是你的名字。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [saɪz]

And yet , for all thy size

和 然而 , 为了 全部 你的 尺寸

然而，尽管你身材高大

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] [mait] [ɪnˈgʌlf] [ðaɪ] [praʊ] ,

And strength , the ocean might engulf thy prow ,

和 力量 , 这 海洋 可能 吞噬 你的 船首 ,

而力量，足以让海洋吞没你的船头，

[ɔː(r)][ðə; ði] [swɪft] [red] [tɔː'piːdəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
Or the swift red torpedo of the skies ,
或者 这 迅速 红色的 鱼雷 的 这 天空 ,
或者说，天空中迅疾的红色鱼雷，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [blɑːst] [ðaɪ] [bəʊst] - [ɪm'bleɪznd] [braʊ] ;
The lightning , blast thy boast - emblazoned brow ;
这 闪电 , 爆炸 你的 夸 - 饰有 眉头 ;
闪电啊，击碎你那骄傲的额头吧！

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [juːz] , [bʌt; bət] ['brɪtnz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz]
Thou hast thy use , but Britain's sons were wise
你 哈斯特 你的 使用 , 但 英国的 儿子们 是 明智的
你自有你的用处，但英国的子弟们是明智的。

[tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] ['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
To put their trust in better things than thou .
到 放 他们的 相信 在 更好的 事物 比 你 .
把希望寄托在比你更好的事物上。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['rʌʃə] .
THE REVOLUTION IN RUSSIA .
这 革命 在 俄罗斯 .
俄国革命。

[frɒm; frəm]['læplænd][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['tæməlein] ,
From Lapland to the land of Tamerlane ,
从 拉普兰 到 这 土地 的 帖木儿 ,
从拉普兰到帖木儿的故乡，

[kæm'tʃætkə] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] ,
Kamchatka to the confines of the Turk ,
堪察加半岛 到 这 限制 的 这 土耳其人 ,
从堪察加半岛到土耳其的边界，

[ðə; ði]['spɪrɪt]['tairənt]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'streɪn]
The spirit tyrants never can restrain
这 精神 暴君 绝不 能 抑制
精神暴君永远无法被束缚

[wen] [wʌns] [ə'weɪk] [ɪz] ['maɪtɪli] [æt; ət] [wɜːk] .
When once awake is mightily at work .
什么时候 一次 醒 是 非常 在 工作 .
一旦醒来，便会全力投入工作。

['lɪbəti] , ['fræntɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [həʊp] ,
Liberty , frantic with a fearful hope ,
自由 , 疯狂的 和 一个 可怕 希望 ,
自由女神，怀着恐惧的希望，疯狂地

[aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['dɑːknəs] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪz(ə)n] ,
Out of long darkness suddenly arisen ,
出去 的 长的 黑暗 突然 出现 ,
漫长的黑暗中突然升起，

['mædən] [ðə; ði] [dʌl] [hɑːf] - ['hjuːmən][hɜːrdz] [huː] [grəʊp]
Maddens the dull half - human herds who grope
麦登 这 乏味的 一半 - 人类 畜群 WHO 摸索
疯狂地抚摸着那些迟钝的半人马群

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æn'sestrəl] ['prɪz(ə)n] .
And rend the bars of their ancestral prison .
和 撕裂 这 酒吧 的 他们的 祖先的 监狱 .
并撕裂他们祖先囚禁的牢笼。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɒn] [ləʊn] [step] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊriəz] [spiːd] ,
Over the wan lone steppe her couriers speed ,
超过 这 万 孤独 草原 她 快递员 速度 ,

她的信使飞驰在荒凉孤寂的草原上，

[ðə; ði] ['siːkrət] ['fɒrɪst] ['ekəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ,
The secret forest echoes her command ,
这 秘密 森林 回声 她 命令 ,

神秘的森林回荡着她的命令，

[ʃiː; ʃi] [smait] [ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bliːd] ,
She smites the sword that made her children bleed ,
她 打击 这 剑 那 制成 她 孩子们 流血 ,

她挥剑斩断了那把让她的孩子流血的剑。

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['hævək] [həʊld] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [lænd] .
And Death and Havoc hold the famished land .
和 死亡 和 混乱 抓住 这 饥饿 土地 .

死亡与浩劫笼罩着这片饥荒之地。

[bʌt; bət] [gɒd] [,əuvə'ruːl] , [ænd; ənd] [ɒft] [mænz] ['greɪtɪst] [gʊd]
But God overrules , and oft man's greatest good
但 上帝 否决 , 和 经常 男人的 最 好的

但上帝最终会做出裁决，而且往往是人类最大的福祉。

[ɪz] [wʌn] [θruː] [naɪts] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [blʌd] .
Is won through nights of dread and days of blood .
是 韩元 通过 夜晚 的 恐惧 和 天 的 血 .

这是在恐惧的夜晚和血腥的日子里赢得的。

[tiːz] [ˌæpə'ləʊdʒiə] .
TEA'S APOLOGIA .
茶的 辩解 .

茶的道歉。

[lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊst] [frɒm; frəm] ['noʊəz] [deɪz] [tɪl] [naʊ] ,
Loved by a host from Noah's days till now ,
喜爱 经过 一个 主持人 从 诺亚的 天 直到 现在 ,

从诺亚时代至今，一直深受主人喜爱。

[ik'stəul] [baɪ] [bɑːrdz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [laɪn] ,
Extolled by bards in many a glowing line ,
赞扬 经过 吟游诗人 在 许多 一个 发光 线 ,

被吟游诗人用许多华丽的诗句赞颂，

[maɪ] ['pɜːp(ə)l] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntlɪŋ] [braʊ]
My purple rival of the mantling brow
我的 紫色的 竞争对手 的 这 披风 眉头

我紫色的对手，那披风般的眉毛

[meɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [ðɪs] ['swɔːði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪn] .
May laugh to scorn this swarthy face of mine .
可能 笑 到 轻蔑 这 黝黑的 脸 的 矿 .

或许有人会嘲笑我这张黝黑的脸。

[ai] [keə(r)] [nɒt] : ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [peɪn] [ai] [kjʊə(r)] ;
I care not : many a weary pain I cure ;
我 关心 不是 : 许多 一个 厌倦 疼痛 我 治愈 ;

我不在乎：我能治愈许多疲惫的痛苦；

[kəʊld] , [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːst] [ai] ['hɑːmləsli] [ə'beɪt] ;
Cold , heat and thirst I harmlessly abate ;
寒冷的 , 热 和 口渴 我 无害地 减弱 ;

我能无害地缓解寒冷、炎热和口渴；

[ai] [bles] [ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ;
I bless the weak , the aged and the poor ;
我 保佑 这 虚弱的 , 这 老年人 和 这 贫穷的 ;

我祝福弱者、老人和穷人;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
And I have known the favor of the great .
和 我 有 已知 这 偏爱 的 这 伟大的 .

我曾蒙受伟人的恩宠。

[aɪv] [tʃɪəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['maɪti] ['poʊəts] [gɒn] ;
I've cheered the minds of mighty poets gone ;
我已经 欢呼 这 思想 的 强大的 诗人 已消失 ;

我曾为逝去的伟大诗人的心灵欢呼;

[fə'lɑ:səfərz] [hæv; həv] [əʊnd] [maɪ] ['sɒləs] [tru:] ;
Philosophers have owned my solace true ;
哲学家 有 拥有 我的 慰藉 真的 ;

哲学家们确实给了我慰藉;

[ʃaɪ] ['ku:pə] [wɒz; wəz][maɪ] [swi:t] [ə'nækriən] ;
Shy Cowper was my sweet Anacreon ;
害羞的 考珀 曾是 我的 甜的 阿那克里翁 ;

害羞的考珀是我亲爱的阿那克里翁;

[ki:n] ['hæzlɪt] [kreiv] " [həʊl] ['gɒblət] " [ɒv; əv][maɪ] [bru:] ;
Keen Hazlitt craved " whole goblets " of my brew ;
敏锐的 哈兹利特 渴望 " 所有的 高脚杯 " 的 我的 酿造 ;

基恩·哈兹利特渴望喝“整杯”我酿造的啤酒;

[di:] ['kwɪnsi] [preɪzd] [maɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [drɑ:ft] ;
De Quincey praised my stimulating draught ;
德 昆西 赞扬 我的 刺激性的 草稿 ;

德昆西称赞我这杯提神醒脑的酒;

[wɒt] [kʌps] [ɒv; əv][ˌem 'i:][əʊld]['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] [kwɑ:f, kwɔf] !
What cups of me old Doctor Johnson quaffed !
什么 杯子 的 我 老的 医生 约翰逊 畅饮 !

老约翰逊医生喝了多少杯我的酒啊!

[ə; eɪ] [wɪʃ] .
A WISH .
一个 希望 .

一个愿望。

[wen] [maɪ] [taɪm] ['kʌmz] [tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] [si:n] ,
When my time comes to quit this pleasing scene ,
什么时候 我的 时间 来 到 辞职 这 令人愉悦 场景 ,

当我离开这令人愉悦的场景之时,

[ænd; ənd][drɒp][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ɒv; əv][men] ;
And drop from out the busy life of men ;
和 降低 从 出去 这 忙碌的 生活 的 男人 ;

从忙碌的男人们的生活中抽身而出;

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [bi:n]
When I shall cease to be where I have been
什么时候 我 将 停止 到 是 在哪里 我 有 到过

当我不再身处我曾经所在的地方时

[səʊ] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [nɛə] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen] ;
So willingly , and ne'er may be again ;
所以 心甘情愿 , 和 从未 可能 是 再次 ;

如此心甘情愿，以后恐怕再也不会了;

[wen] [maɪ] [ə'bændənd] ['tæbərˌnækəlz] [dʌst]
When my abandoned tabernacle's dust
什么时候 我的 弃 会幕的 灰尘

当我废弃的圣殿化为尘埃

[wɪð] [dʌst] [ɪz] [leɪd] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪd] [ded] ;
With dust is laid , and I am counted dead ;
和 灰尘 是 铺设 , 和 我 是 计数 死的 ;

化为尘土，我被算作死去；

[eə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fə'ɡɒtn] , [æz; əz] [ai] [mʌst; məst]
Ere I am quite forgotten , as I must
埃雷 我 是 相当 被遗忘的 , 作为 我 必须

在我彻底被遗忘之前，我必须……

[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [sed] :
Be in a little while , let this be said :
是 在 一个 小的 尽管 , 让 这 是 说 :

稍等片刻，在此声明：

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ɡʊd] [ɡɑːdz] [wɜːld] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
He loved this good God's world , the night and day ,
他 喜爱 这 好的 神的 世界 , 这 夜晚 和 天 ,

他热爱上帝创造的这个美好的世界，日夜如此。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] ([ðiːz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best]) ;
Men , women , children (these he loved the best) ;
男人 , 女性 , 孩子们 (这些 他 喜爱 这 最好的) ;

男人、女人、孩子（他最爱这些）；

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [bʊks] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Pictures and books he loved , and work and play ,
图片 和 图书 他 喜爱 , 和 工作 和 玩 ,

他喜爱图画和书籍，也热爱工作和娱乐。

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [s'əʊbənəs] [ænd; ənd] [dʒest] ;
Music and silence , soberness and jest ;
音乐 和 沉默 , 清醒 和 笑话 ;

音乐与寂静，严肃与玩笑；

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɡeɪ] ;
His mind was open , and his heart was gay ;
他的 头脑 曾是 打开 , 和 他的 心 曾是 同性恋 ;

他思想开放，心情愉快；

[ɡriːn] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [rest] !
Green be his grave , and peaceful be his rest !
绿色的 是 他的 严重 , 和 和平 是 他的 休息 !

愿他的坟墓绿意盎然，愿他安息！

[ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .
ALONE WITH NATURE .
独自的 和 自然 .

与自然独处。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
The rain came suddenly , and to the shore
这 雨 来了 突然 , 和 到 这 支撑

雨来得突然，一直下到岸边。

[ai] ['pæd(ə)ld] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
I paddled , and took refuge in the wood ,
我 划桨 , 和 采取 避难所 在 这 木头 ,

我划着桨，躲进了树林里。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][maɪ]['pæd(ə)l] , [ðeə(r)][ai] [stʊd]
And , leaning on my paddle , there I stood
和 , 倾斜 在 我的 桨 , 那里 我 站立

于是，我倚着桨，站在那里。

[ɪn][maɪld] [kən'tentmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] ,
In mild contentment watching the downpour ,
在 温和的 满意 观看 这 倾盆大雨 ,

带着淡淡的满足感，看着倾盆大雨，

['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒft][ai][hæv; həv][felt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
Feeling as oft I have felt heretofore ,
感觉 作为 经常 我 有 毛毡 此前 ,

感觉和以往一样，

['ruːtɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [sju'priːm; sə-] [muːd]
Rooted in nature , that supremest mood
根 在 自然 , 那 至高无上的 情绪

源于自然，那至高无上的情绪

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] [piːs] , [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,
When all the strength , the peace , of solitude ,
什么时候全部 这 力量 , 这 和平 , 的 孤独 ,

当所有的力量、平静、独处时，

[sɪŋk]['ɪntuː][ænd; ənd] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋz] [kɔː(r)] .
Sink into and pervade the being's core .
下沉 进入 和 弥漫 这 存在的 核 .

深入并渗透到生命的核心。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] , [ɪf] [mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'beɪt]
And I have thought , if man could but abate
和 我 有 想法 , 如果 男人 可以 但 减弱

我曾想过，如果人类能够克制

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][faɪnd]
His need of human fellowship , and find
他的 需要 的 人类 奖学金 , 和 寻找

他需要人际交往，并找到了

[hɪm'self] [θruː] ['neɪtʃə(r)] , ['hiːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɑːm]
Himself through Nature , healing with her balm
他本人 通过 自然 , 康复 和 她 香脂

他通过大自然自我疗愈，用大自然的香膏治愈自己。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ʃɑːp] [wuːndz] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ,
The world's sharp wounds , and growing in her state ,
这 世界的 锋利的 伤口 , 和 生长 在 她 状态 ,

世界的尖锐伤口，以及在她这种状态下日益加剧的伤口，

[wɒt] [mait] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , ['mædʒəsti][ɒv; əv][maɪnd] ,
What might and greatness , majesty of mind ,
什么 可能 和 伟大 , 威严 的 头脑 ,

何等的威能与伟大，何等的心灵雄伟，

[sə'blɪməti] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['gɒdlaɪk] [kɑːm] !
Sublimity of soul and Godlike calm !
崇高 的 灵魂 和 神一般的 冷静的 !

灵魂的崇高与神一般的平静！

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
THE WORKS OF MAN AND OF NATURE .
这 作品 的 男人 和 的 自然 .

人类与自然的杰作。

[mænz] [wɜːks] [grəʊ] [steɪl] [tuː; tə][mæn] : [ðə; ði] [j'iəz] [dɪ'strɔɪ]
Man's works grow stale to man : the years destroy
男人的 作品 生长 陈旧 到 男人 : 这 年 破坏
人的作品对人来说会变得陈旧：岁月会将其摧毁。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðeɪ] [wʌns] [pə'zest] ; [ðə; ði] ['sɪti] ['taɪə(r)z] ;
The charm they once possessed ; the city tires ;
这 魅力 他们 一次 拥有 ; 这 城市 轮胎 ;
它们曾经拥有的魅力；城市的疲惫；

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [ðə; ði] [dəʊmz] , [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][spaɪəz]
The terraces , the domes , the dazzling spires
这 露台 , 这 穹顶 , 这 耀眼的 尖塔
露台、圆顶、耀眼的尖顶

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn][bʌt; bət][æn; ən] [ə'træktɪv] [tɔɪ] —
Are in the main but an attractive toy —
是 在 这 主要的 但 一个 吸引人的 玩具 —
总的来说，它们是一款很有吸引力的玩具——

[ðeɪ] [pliːz] [ðə; ði][mæn][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
They please the man not as they pleased the boy ;
他们 请 这 男人 不是 作为 他们 高兴 这 男生 ;
它们并没有像取悦男孩那样取悦男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz]
And he returns to Nature , and requires
和 他 返回 到 自然 , 和 需要
他回归自然，并要求

[tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ɔːltə(r)]['faɪərz] ,
To warm his soul at her old altar fires ,
到 温暖的 他的 灵魂 在 她 老的 坛 火灾 ,
为了在她昔日祭坛的火焰前温暖他的灵魂，

[tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] [faʊnt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
To drink from her perpetual fount of joy .
到 喝 从 她 永久 喷泉 的 喜悦 .
畅饮她永恒的快乐之泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][mæn]
It is that man and all the works of man
它 是 那 男人 和 全部 这 作品 的 男人
正是这个人以及人类的一切行为。

[prɪ'peə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pend]
Prepare to pass away ; he may depend
准备 到 经过 离开 ; 他 可能 依赖
做好离世的准备；他可能依赖

[ɒn] [nɔːt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] [ə'mʌŋ] ;
On naught but what he found her stores among ;
在 零 但 什么 他 成立 她 商店 之中 ;
他除了在她藏匿的物品之外，什么也没找到；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [nɒt] , [nɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən] ;
But she , she changes not , nor ever can ;
但 她 , 她 变化 不是 , 也不 曾经 能 ;
但她，她不会改变，也永远不会改变；

[hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
He knows she will be faithful to the end ,
他 知道 她 将要 是 忠实 到 这 结尾 ,
他知道她会忠贞不渝直到永远。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [jʌŋ] .
For ever beautiful , for ever young .
为了 曾经 美丽的 , 为了 曾经 年轻的 .

永远美丽，永远年轻。

[ə; eɪ] [deɪ] [rɪ'diːmd] .
A DAY REDEEMED .
一个 天 已赎回 .

赎回了一天。

[ai][rəʊz] , [ænd; ənd]['aɪdli]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] ,
I rose , and idly sauntered to the pane ,
我 玫瑰 , 和 闲散地 漫步 到 这 窗格 ,

我起身，漫不经心地走到窗边。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] - [bliːk] ['maʊntən] [bent] [maɪ] [lʊk] ;
And on the March - bleak mountain bent my look ;
和 在 这 行进 - 苍凉 山 弯曲 我的 看 ;

我的目光投向了三月里萧瑟的山峦；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ][sæd] [rɪ'vjuː] [ai] [tʊk]
And standing there a sad review I took
和 常设 那里 一个 伤心 审查 我 采取

站在那里，我陷入了悲伤的沉思。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
Of what the day had brought me .
的 什么 这 天 有 带来 我 .

以及这一天带给我的一切。

[wɒt] [ðə; ði][geɪn]
What the gain
什么 这 获得

有什么好处？

[tuː; tə] ['wɪzdəmz] [stɔː(r)] ?
To Wisdom's store ?
到 智慧的 店铺 ?

去智慧商店？

[wɒt] [həʊldz][hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [t'æən] ?
What holds had Knowledge ta'en ?
什么 持有 有 知识 塔恩 ?

知识掌握了什么？

[ai] [mjuːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪtli] - ['hændld] [bʊk] ,
I mused upon the lightly - handled book ,
我 沉思 之上 这 轻轻 - 处理 书 ,

我凝视着这本被轻轻翻阅过的书，

[ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] :
The erring thought , and felt a stern rebuke :
这 犯错 想法 , 和 毛毡 一个 船尾 训斥 :

错误的念头涌上心头，随即感到一阵严厉的斥责：

" [ə'læs] , [ə'læs] !
" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ðə; ði] [deɪ] [hæθ] [biːn] [ɪn] [veɪn] !
the day hath been in vain !
这 天 有 到过 在 徒劳 !

今天的一切都白费了！

" [bʌt; bət][æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bluː] ,
" But as I gazed upon the upper blue ,
" 但 作为 我 凝视 之上 这 上 蓝色的 ,

但当我凝视着蔚蓝的天空时，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['twaɪnɪŋ] ['dʒæspə(r)] [rɪdʒ] [ʌp] - [plau] ,
With many a twining jasper ridge up - ploughed ,
和 许多 一个 缠绕 碧玉 岭 向上 - 耕作 ,

许多盘旋的碧玉山脊被犁开，

['sʌd(ə)n] , [ʌp] - ['sɔːrɪŋ] , [swʌŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [vjuː]
Sudden , up - soaring , swung upon my view
突然 , 向上 - 翱翔 , 摇摆 之上 我的 看法

突然，高高升起，荡进了我的视线。

[ə; eɪ] ['məʊltən] , ['rəʊlɪŋ] , ['sʌnset] - ['leɪdn] [klaʊd] :
A molten , rolling , sunset - laden cloud :
一个 熔融的 , 滚动 , 日落 - 满载 云 :

一团滚滚的、裹挟着夕阳的云：

[maɪ] ['spɪrɪt] [stʊd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts] ['glɔːriəs] [hjuː] —
My spirit stood , and caught its glorious hue —
我的 精神 站立 , 和 捕捉 它是 辉煌 色调 —

我的灵魂伫立，捕捉到了它辉煌的光辉——

" [nɒt] [lɒst] [ðə; ði] [deɪ] !
" Not lost the day !
" 不是 丢失的 这 天 !

“今天没白过！”

" [ˌaɪ 'tiː] , ['liːpɪŋ] , [kraɪd] [ə'laʊd] .
" it , leaping , cried aloud .
" 它 , 跳跃 , 哭 大声 .

它跳了起来，大声叫喊。

['uːtrəmɑnt] .
OUTREMONT .
奥特雷蒙特 .

奥特雷蒙特。

[fɑː(r)] [stretʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [feə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,
Far stretched the landscape , fair , without a flaw ,
远的 拉伸 这 景观 , 公平的 , 没有 一个 缺陷 ,

地势辽阔，景色优美，毫无瑕疵。

[daʊn] [tuː; tə] [wʌn] ['sɪlvə(r)] [ʃiːt] , [sʌm; səm] [striːm] [ɔː(r)] [klaʊd] ,
Down to one silver sheet , some stream or cloud ,
向下 到 一 银 床单 , 一些 溪流 或者 云 ,

只剩下一张银纸，一些溪流或云朵，

[θruː] ['glæmərəs] [mɪsts] .
Through glamorous mists .
通过 魅力四射 薄雾 .

穿过迷人的薄雾。

[ˌmɪd'weɪ] , [æn; ən] ['endʒɪn] [plau]
Midway , an engine ploughed
中途 , 一个 引擎 耕作

中途岛，一台发动机犁过

[ə'krɒs] [ðə; ði] [siːn] .
Across the scene .
穿过 这 场景 .

整个场景。

[ɪn] ['medɪtətɪv] [ɔː]
In meditative awe
在 冥想 敬畏

带着冥想般的敬畏

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [wɒt] [ai] [sɔː] ,
I stood and gazed , absorbed in what I saw ,
我 站立 和 凝视 , 吸收 在 什么 我 锯 ,

我站着凝视着，完全沉浸在眼前的景象中。

[tɪl] [swiːt] - [briːðd] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] ['pensɪv] - [braʊd] ,
Till sweet - breathed Evening came , the pensive - browed ,
直到 甜的 - 呼吸 晚上 来了 , 这 沉思的 - 眉毛 ,

直到温柔的傍晚来临，沉思的眉宇，

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd]
And creeping from the city , spread her shroud
和 爬行 从 这 城市 , 传播 她 裹尸布

她悄悄地从城里爬出来，铺开了她的裹尸布。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [sləʊps] [ɒv; əv] ['uːtrəmɑnt] .
Over the sunlit slopes of Outremont .
超过 这 阳光照射 连续下坡 的 奥特雷蒙特 .

在阳光照耀下的乌特雷蒙山坡上。

[suːn] [ðə; ði][maɪld] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [wɪl] [biː; bi][pɑːst] ,
Soon the mild Indian summer will be past ,
很快 这 温和的 印度 夏天 将要 是 过去的 ,

不久，温和的印度夏季就要过去了。

[noʊ'vɛmbərz] [mɪsts] [suːn] [fliː] [dɪ'sɛmbərz] [snoʊz] ;
November's mists soon flee December's snows ;
十一月的 薄雾 很快 逃跑 十二月的 雪 ;

十一月的薄雾很快就会驱散十二月的积雪；

[ðə; ði] [triːz] [meɪ] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntərz] [blɑːst]
The trees may perish , and the winter's blast
这 树木 可能 沦 , 和 这 冬天的 爆炸

树木可能会枯死，冬天的寒风也会肆虐。

[rek] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndˌmɪlz] ; [ðiːz] [wiːk] [aɪz] [meɪ] [kləʊz] ;
Wreck the tall windmills ; these weak eyes may close ;
破坏 这 高的 风车 ; 这些 虚弱的 眼睛 可能 关闭 ;

摧毁高耸的风车；这些虚弱的眼睛可能会闭上；

[bʌt; bət]['evə(r)] [wɪl] [ðæt] [siːn] [kən'tɪnjuː] [fɑːst]
But ever will that scene continue fast
但 曾经 将要 那 场景 继续 快速地

但这样的场景将会一直快速地持续下去。

[fɪkst] [ɪn][maɪ] [səʊl] , [weə(r)] [rɪtʃə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .
Fixed in my soul , where richer still it grows .
固定的 在 我的 灵魂 , 在哪里 更富有 仍然 它 生长 .

它深深地烙印在我的灵魂深处，并在那里愈发丰富。

[ðə; ði] [njuː] [əʊld] ['stɔːri] .
THE NEW OLD STORY .
这 新的 老的 故事 .

新旧故事。

[hɑːd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] [stʊd] [æn; ən] [əʊk] ;
Hard by an ancient mansion stood an oak ;
难的 经过 一个 古老的 大厦 站立 一个 橡木 ;

在一座古老的宅邸旁，长着一棵橡树；

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , - [twɒz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] :
For centuries , ' twas said , it had been there :
为了 几个世纪 , - 那是 说 , 它 有 到过 那里 :
据说，它已经在那里存在了几个世纪：

[ðə; ði][əʊld] ['taʊəz] ['krʌmb(ə)ld] - [niːθ] [dɪ'keɪz] [sləʊ] [strəʊk] ,
The old towers crumbled ' neath decay's slow stroke ,
这 老的 塔楼 崩溃了 - 下方 衰败的 慢的 中风 ,
古老的塔楼在腐朽的缓慢侵蚀下坍塌了。

[waɪl] , [hɔːl] [baɪ] [hɔːl] , ['ʌp'gruː] [ə; eɪ] ['pæləs] [feə(r)] ;
While , hall by hall , upgrew a palace fair ;
尽管 , 大厅 经过 大厅 , 长大 一个 宫殿 公平的 ;
与此同时，一座宫殿拔地而起，形成了一个宫廷集市；

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mə'mentəs] ['ɪəɹəz] [wækst] [ænd; ənd] [wein] ,
Lives and momentous eras waxed and waned ,
生活 和 意义重大 时代 打蜡 和 减弱 ,
生命和重大时代兴衰更迭，

[əʊld]['bærənz][daɪd] , [ænd; ənd]['bærənz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ]
Old barons died , and barons young and gay
老的 男爵们 死亡 , 和 男爵们 年轻的 和 同性恋
老男爵们去世了，年轻的男爵们则兴高采烈。

[ruːld] [ɪn][ðeə(r)] [sted] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][əʊk] [rɪ'meɪnd] ,
Ruled in their stead , and still the oak remained ,
裁决 在 他们的 坚定 , 和 仍然 这 橡木 剩余 ,
代替它们统治，橡树依然屹立。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] [sprɪŋ] [siːmd] ['əʊldə][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] .
And each new spring seemed older not a day .
和 每个 新的 春天 似乎 老 不是 一个 天 .
每一个新生的春天，似乎都比前一天更加古老。

[ðə; ði] ['vestʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , —
The vesture of the spirit of mankind , —
这 笼罩 的 这 精神 的 人类 , —
人类精神的外衣——

[fɔːmz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] , [laɪk] ['miːtɪər] , [raɪz][ænd; ənd][set] ;
Forms and beliefs , like meteors , rise and set ;
表格 和 信仰 , 喜欢 流星 , 上升 和 放 ;
形式和信仰，就像流星一样，兴起又消逝；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [tuː] [dʌθ] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ['or] [ðə; ði][maɪnd]
The spirit too doth change ; but o'er the mind
这 精神 也 确实 改变 ; 但 超过 这 头脑
精神也会改变；但心灵却不会改变。

[ðɪs] [əʊld][ɪ'vændʒel][həʊldz] [jʌŋ] ['lɔːdʃɪp] [jet] ;
This old Evangel holds young lordship yet ;
这 老的 福音 持有 年轻的 领主 然而 ;
这古老的福音书仍然蕴含着年轻的主权；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [kə'neɪdiən] [snoʊz] [wiː; wi] [brɪŋ]
And here among Canadian snows we bring
和 这里 之中 加拿大 雪 我们 带来
而在这里，在加拿大皑皑的雪景中，我们带来了

[iːtʃ] [krənəʊt'rɒpɪk] ['aʊə(r)]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Each Christmastide our tribute to the King .
每个 圣诞节 我们的 贡 到 这 国王 .
每年圣诞节期间，我们向国王致敬。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

RECREATION .

娱乐 .

娱乐。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - [ɪn] [triːz] ,

Give me a cottage embower'd in trees ,

给 我 一个 小屋 - 在 树木 ,

给我一间掩映在树荫下的小屋，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

Far from the press and the din of the town ;

远的 从 这 按 和 这 din 的 这 镇 ;

远离媒体和城镇的喧嚣；

[ðeə(r)] [let][ˌem 'iː]['lɔɪtə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [iːz] ,

There let me loiter and live at my ease ,

那里 让 我 游荡 和 居住 在 我的 舒适 ,

就让我待在那里，过我自在的生活吧。

['hæpɪə] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

Happier far than the King with his crown .

更快乐 远的 比 这 国王 和 他的 王冠 .

比戴着王冠的国王还要快乐。

[ðeə(r)] [let][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæts] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [wɜːdz]

There let the music that's sweeter than words

那里 让 这 音乐 那就是 更甜 比 字

让那比言语更甜美的音乐响起吧

['weɪkən][maɪ] [soʊlz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [sɒŋ] ,

Waken my soul's inarticulate song ,

唤醒 我的 灵魂的 不善言辞 歌曲 ,

唤醒我灵魂深处那难以言喻的歌声，

['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['zefə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][bɝdz] ,

Murmur of zephyrs and warbling of birds ,

低语 的 微风 和 鸣唱 的 鸟类 ,

微风轻拂，鸟儿婉转鸣唱

['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ðæt] ['hʌri] [ə'lɒŋ] .

Babble of waters that hurry along .

潺潺 的 水 那 匆忙 沿着 .

潺潺流水声。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [biːtʃ]

Under the shade of the maple and beech

在下面 这 阴影 的 这 枫 和 山毛榉

在枫树和山毛榉的树荫下

[let] [ˌem 'iː][ɪn]['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] [rɪ'klaɪn] ,

Let me in tranquil contentment recline ,

让 我 在 宁静 满意 横卧 ,

让我安然满足地斜倚着，

['lɜːnɪŋ] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] [tiːtʃ] ,

Learning what nature and solitude teach ,

学习 什么 自然 和 孤独 教 ,

学习自然和独处所教会我们的道理，

['tʃɑːmɪŋ] [fə'lɒsəfi] , ['hjuːmən] , [dɪ'vaɪn] ;

Charming philosophy , human , divine ;

迷人 哲学 , 人类 , 神圣的 ;

迷人的哲学，人性的，神圣的；

['faɪndɪŋ] [haʊ] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['mɪriəd] [θɪŋz]

Finding how trivial the myriad things

寻找 如何 琐碎的 这 无数 事物

发现无数事物是多么微不足道

[laɪf] [ɪz] [kənsɜːnd] [wɪð] , [tuː; tə] [siːk] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ʃʌn] ;

Life is concern'd with , to seek or to shun ;

生活 是 担忧 和 , 到 寻找 或者 到 回避 ;

生活关乎追求或回避;

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [wens] ['blesɪdnəs] [sprɪŋz] ,

Seeing the sources whence blessedness springs ,

看到 这 来源 何处 幸福 弹簧 ,

探寻幸福的源泉,

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Gathering strength for the work to be done .

采集 力量 为了 这 工作 到 是 完毕 .

积蓄力量,准备迎接即将到来的工作。

['pestəm] .

PAESTUM .

帕埃斯图姆 .

帕埃斯图姆。

['pestəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [striːts]

Paestum , your temples and your streets

帕埃斯图姆 , 你的 寺庙 和 你的 街道

帕埃斯图姆,你的神庙和你的街道

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [vjuː] ;

Have been restored to view ;

有 到过 恢复 到 看法 ;

已恢复显示;

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪdlɪs] ['griːʃn] ['bjuːti] [griːt]

Your fadeless Grecian beauty greets

你的 无色 希腊 美丽 问候

你那永恒的希腊美貌向你致意

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [ə'njuː] .

The eyes of men anew .

这 眼睛 的 男人 重新 .

男人的目光焕然一新。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] [naʊ] —

But where are all your roses now —

但 在哪里 是 全部 你的 玫瑰 现在 —

但你的玫瑰花现在都到哪里去了?

[ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'laɪts]

Those wonderful delights

那些 精彩的 美味

那些美好的事物

[ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['gɑːləndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braʊ]

That made such garlands for the brow

那 制成 这样的 花环 为了 这 眉头

那做成了如此精美的眉饰

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] ['sibərait] ?

Of your fair Sybarites ?

的 你的 公平的 享乐主义者 ?

你们这些美丽的享乐主义者?

[ðeɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] - ,
They in your time were more renown'd ,
他们 在 你的 时间 是 更多的 - ,

在你们那个时代，他们更有名望。

[ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
And dearer to your heart ,
和 更贵 到 你的 心 ,

更令你心生挚爱，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [faɪn] [wɜːks] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] [baʊnd]
Than these fine works which mark the bound
比 这些 美好的 作品 哪个 标记 这 边界

这些精美的作品标志着装订

[ænd; ənd] [haɪɪst] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] .
And highest reach of art .
和 最高 抵达 的 艺术 .

艺术的最高境界。

[wɪd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [ɒv; əv][əʊld] ;
We'd see you as you look'd of old ;
我们会 看 你 作为 你 看起来 的 老的 ;

我们会看到你年老时的样子；

[ðəʊ] ['kɒləm] , [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːl]
Though column , arch and wall
尽管 柱子 , 拱 和 墙

尽管有柱子、拱门和墙壁

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
Were worth a kingdom to behold ,
是 值得 一个 王国 到 看哪 ,

值得举国瞩目，

[wʌn] [rəʊz] [wʊd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
One rose would shame them all .
一 玫瑰 会 耻辱 他们 全部 .

一朵玫瑰就足以让他们所有人蒙羞。

['rɒndəʊ] : [æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] .
RONDEAU : AN APRIL DAY .
回旋曲 : 一个 四月 天 .

回旋曲：四月的一天。

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] , [wen] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
An April day , when skies are blue ,
一个 四月 天 , 什么时候 天空 是 蓝色的 ,

四月里一个晴朗的日子，天空湛蓝。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [rɪ'njuː]
And earth rejoices to renew
和 地球 欢欣鼓舞 到 更新

大地欢欣雀跃，焕然一新。

[hɜː(r); hə(r)]['vɜːn(ə)l] [juːθ] [baɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [liː] ,
Her vernal youth by lawn and lea ,
她 春季 青年 经过 草地 和 叶 ,

她在草坪和草地上度过了青春的时光，

[ænd; ənd][sæp] [maʊnts] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,
And sap mounts upward in the tree ,
和 树液 安装 向上 在 这 树 ,

树液在树干中向上流动。

[ænd; ənd] ['rʌdi] [bʌdz] [kʌm] [bɜːstɪŋ] [θruː] ;
And ruddy buds come bursting through ;
和 红润 花蕾 来 爆发 通过 ;

鲜嫩的花蕾破土而出；

[wen] ['vaiəlits][ɒv; əv]['tendə(r)][hjuː]
When violets of tender hue
什么时候 紫罗兰 的 投标 色调

当紫罗兰呈现出柔和的色调

[ænd; ənd] ['trɪljəm] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː]
And trilliums keep the morning dew
和 延龄草 保持 这 早晨 露

延龄草则能留住晨露。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['fɔːnuːn] — [gɪv] [ˌem 'iː]
Through all the sweet forenoon — give me
通过 全部 这 甜的 午前 — 给 我

度过所有美好的上午——给我

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ;
An April day ;
一个 四月 天 ;

四月的一天；

[wen] ['sɜːli] ['wɪntərz] ['rɔɪstə(r)] [kruː]
When surly Winter's roystering crew
什么时候 粗鲁 冬天的 罗伊斯特林 全体人员

当脾气暴躁的温特的狂欢船员

[hæv; həv] [sed] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'djuːz] ,
Have said the last of their adieux ,
有 说 这 最后的 的 他们的 再见 ,

他们已经道别完毕。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fetəd] ['rɪvə(r)] [friː] ,
And left the fettered river free ,
和 左边 这 束缚 河 自由的 ,

于是，被束缚的河流重获自由。

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] [həʊp] [ænd; ənd] ['ekstəsi]
And buoyant hope and ecstasy
和 浮力 希望 和 狂喜

还有那份蓬勃的希望和狂喜

[ɒv; əv][laɪf] [ə'weɪk] , [maɪ] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] —
Of life awake , my wants are few —
的 生活 醒 , 我的 想要 是 很少 —

清醒的生活，我的愿望不多——

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] .
An April day .
一个 四月 天 .

四月的一天。

['ɔːtəm] .
AUTUMN .
秋天 .

秋天。

[ðə; ði][jɪə(r)] , [æn; ən][eɪdʒd]['həʊli] [priːst] ,
The Year , an aged holy priest ,
这 年 , 一个 老年人 圣 牧师 ,

那一年，一位年迈的圣洁祭司，

[ɪn]	['gɔːdʒəs]	['vestmənt]	[klæd]	,
In	**gorgeous**	**vestments**	**clad**	**,**
在	华丽的	圣职	覆膜	,

身着华丽的法衣，

[naʊ]	['selɪbreɪts]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[fiːst]
Now	**celebrates**	**the**	**solemn**	**feast**
现在	庆祝	这	庄严	盛宴

现在庆祝庄严的节日

[ɒv; əv]	['ɔːtəm]	,	[swiːt]	[ænd; ənd]	[sæd]	.
Of	**Autumn**	**,**	**sweet**	**and**	**sad**	**.**
的	秋天	,	甜的	和	伤心	.

秋天，甜蜜而又忧伤。

[ðə; ði]	[sʌn]	,	[ə; eɪ]	[kən'traɪt]	['θjʊərɪfə]
The	**Sun**	**,**	**a**	**contrite**	**thurifer**
这	太阳	,	一个	懊悔	香炉

太阳，一个忏悔的香炉

['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['geərɪʃ]	[deɪz]	,
After	**his**	**garish**	**days**	**,**
后	他的	扎眼	天	,

在他风流成性的日子之后，

[θruː]	['lesnɪŋ]	[ɑːtʃ]	,	[ə; eɪ]	['weɪvi]	[blɜː(r)]	,
Through	**lessening**	**arch**	**,**	**a**	**wavy**	**blur**	**,**
通过	减少	拱	,	一个	波浪状	模糊	,

拱形逐渐减弱，波浪状模糊不清，

[hɪz; ɪz]	-	['sensə(r)]	[sweɪz]	.
His	**burnish'd**	**censer**	**sways**	**.**
他的	-	香炉	摇摆	.

他那锃亮的香炉摇晃着。

[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	—	[æn; ən]	['ɔːltə(r)]	[ɔːl]	[ə'faɪə(r)]
The	**Earth**	**,**	**—**	**an**	**altar**	**all**	**afire**
这	地球	,	—	一个	坛	全部	着火

地球，——一座燃起熊熊烈火的祭坛

[hɜː(r); hə(r)]	['hekəˌtəʊm]	[tuː; tə]	[kleɪm]	,
Her	**hecatombs**	**to**	**claim**	**,**
她	百人墓	到	宣称	,

她要夺取的百尸，

[ʃuːts]	['ʌpwəd]	['meni]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['spaɪə(r)]
Shoots	**upward**	**many**	**a**	**golden**	**spire**
芽	向上	许多	一个	金的	尖塔

拔地而起许多金色尖塔

[ænd; ənd]	['krɪmz(ə)n]	[tʌŋ]	[ɒv; əv]	[fleɪm]	.
And	**crimson**	**tongue**	**of**	**flame**	**.**
和	赤红	舌头	的	火焰	.

还有那猩红的火焰。

[laɪk]	['dʒɛθroʊz]	['ʃepəd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]
Like	**Jethro's**	**shepherd**	**,**	**when**	**he**	**turn'd**
喜欢	杰斯罗的	牧羊人	,	什么时候	他	转弯

就像叶忒罗的牧羊人一样，当他转身时

[ɪn]	-	[lænd]	[tuː; tə]	[vjuː]
In	**Midian's**	**land**	**to**	**view**
在	-	土地	到	看法

在米甸地观看

[ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] [bɜːnd] ,
The bush that unconsuming burn'd ,
这 衬套 那 不消耗 烧焦的 ,

那丛燃烧却不被消耗的灌木，

[ai] [pɔːz] — [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] , [tuː] .
I pause — and worship , too .
我 暂停 — 和 崇拜 , 也 .

我停下来——也进行膜拜。

[maɪ] [tuː] [bɔɪz] .
MY TWO BOYS .
我的 二 男孩们 .

我的两个儿子。

[tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [gʊd]
To some the heavenly Father good
到 一些 这 天上 父亲 好的

对某些人来说，天父是好的

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['reɪmənt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] ,
Has given raiment rich and fine ,
有 给定 服饰 富有的 和 美好的 ,

已赐予华丽精美的衣裳，

[ænd; ənd] ['teɪblz] [spred] [wɪð] ['deɪnti] [fuːd] ,
And tables spread with dainty food ,
和 表格 传播 和 纤巧 食物 ,

桌上摆满了精致的食物，

[ænd; ənd]['dʒuːəlz][reə(r)] [ðæt] ['braɪtli] [ʃaɪn] .
And jewels rare that brightly shine .
和 珠宝 稀有的 那 明亮地 闪耀 .

还有那些闪耀着璀璨光芒的稀世珍宝。

[tuː; tə][sʌm; səm] [hiːz] ['gɪv(ə)n][gəʊld] [ðæt] [baɪz]
To some He's given gold that buys
到 一些 他是 给定 金子 那 购买

祂赐予一些人黄金，这些黄金可以购买……

[ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] ['peti] [keə(r)] ,
Immunity from petty care ,
免疫 从 小气 关心 ,

免于琐碎的医疗护理

['friːdəm] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz]
Freedom and leisure and the prize
自由 和 闲暇 和 这 奖

自由、休闲和奖赏

[ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [feə(r)] .
Of pleasing books and pictures fair .
的 令人愉悦 图书 和 图片 公平的 .

令人愉悦的书籍和图片集市。

[tuː; tə][sʌm; səm] [hiːz] ['gɪv(ə)n] [waɪd] [də(ʊ)'meɪns]
To some He's given wide domains
到 一些 他是 给定 宽的 域名

他赋予某些人广阔的领域

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [iːz] ,
And high estate and tranquil ease ,
和 高的 财产 和 宁静 舒适 ,

以及高地和宁静的舒适，

[ænd; ənd] [hoʊmz] [weə(r)] [ɔːl] [rɪ'faɪnmənt] [reɪn]
And homes where all refinement reigns
和 房屋 在哪里 全部 精炼 统治
以及处处彰显精致优雅的住宅

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kəm'bain] [tuː; tə] [pliːz] .
And everything combines to please .
和 一切 组合 到 请 .
一切都恰到好处，令人愉悦。

[tuː; tə][sʌm; səm] [hiːz] ['gɪv(ə)n][maɪndz][tuː; tə] [nəʊ]
To some He's given minds to know
到 一些 他是 给定 思想 到 知道
他赋予某些人认识的头脑

[ðə; ði] [wɒt] [ænd; ənd] [haʊ] , [ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ;
The what and how , the where and when ;
这 什么 和 如何 , 这 在哪里 和 什么时候 ;
内容和方式，地点和时间；

[tuː; tə][sʌm; səm] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [kæn; kən] [θrəʊ]
To some , a genius that can throw
到 一些 , 一个 天才 那 能 扔
在某些人看来，一个能扔东西的天才

[ə; eɪ] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
A light upon the hearts of men .
一个 光 之上 这 心 的 男人 .
照亮人们心灵的光芒。

[tuː; tə][sʌm; səm] [hiːz] ['gɪv(ə)n] ['fɔːtʃənz] [friː]
To some He's given fortunes free
到 一些 他是 给定 财富 自由的
祂曾免费赐予一些人财富。

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð] [dʒɔɪz] ;
From sorrows and replete with joys ;
从 悲伤 和 充足的 和 喜悦 ;
从悲伤中解脱，充满欢乐；

[tuː; tə][sʌm; səm] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [frendz] ; [tuː; tə][ˌem 'iː]
To some , a thousand friends ; to me
到 一些 , 一个 千 朋友们 ; 到 我
对有些人来说，是千位朋友；对我而言，是千位朋友。

[hiːz] ['gɪv(ə)n][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
He's given my two little boys .
他是 给定 我的 二 小的 男孩们 .
他给了我两个小男孩。

[maɪ][əʊld] ['klæsɪk(ə)l] ['mɑːstə(r)] .
MY OLD CLASSICAL MASTER .
我的 老的 古典 掌握 .
我的老古典音乐老师。

['evə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [maɪ] ['meməri] [streɪz]
Ever hail'd with delight when my memory strays
曾经 欢呼 和 喜 什么时候 我的 记忆 流浪者
每当我的记忆游离，总会欣喜地回应。

['or] [ðə; ði] ['veəriəs] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [deɪz] ,
O'er the various scenes of my juvenile days ,
超过 这 各种各样的 场景 的 我的 少年 天 ,
在我少年时代的各种场景中，

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [sɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,
Do you mind if I sing a poor song in your praise ,
做 你 头脑 如果 我 唱歌 一个 贫穷的 歌曲 在 你的 称赞 ,

请问我可以唱首蹩脚的歌来赞美你吗?

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] ?
My jolly old classical master ?
我的 快乐的 老的 古典 掌握 ?

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] — ['əʊvə(r)] - ['liːniənt] , - [twɒz] - , [tuː; tə] [ruːl] —
You were kind — over - lenient , ' twas rumor'd , to rule —
你 是 种类 — 超过 - 宽容 , - 那是 - , 到 规则 —

你为人仁慈——据说过于宽容,以至于统治起来——

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
And so learn'd , though the blithest of all in the school ,
和 所以 学会了 , 尽管 这 最快乐的 的 全部 在 这 学校 ,

于是,尽管他是学校里最无忧无虑的人,却也学到了这一点。

- [twɒz] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːpəlz] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ,
' Twas your pupil's own fault if he left you a fool ,
- 那是 你的 学生们的 自己的 过错 如果 他 左边 你 一个 傻子 ,

如果你的学生让你成了傻瓜,那都是他咎由自取。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

" - - " [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
" Polumetis Odusseus " you brought back to life ,
" - - " 你 带来 后退 到 生活 ,

你让“波吕墨提斯·奥杜修斯”复活了,

" ['zænθɒs] [ˌmɛnɪ'leɪˌɑs] " [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [straɪf] :
" Xanthos Menelaos " recalled to the strife :
" 黄花菜 梅内劳斯 " 召回 到 这 冲突 :

“Xanthos Menelaos”回忆起这场冲突:

[juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['həʊmə(r)] [ðæn; ðən]['hoʊmərz] [əʊn] [waɪf] ,
You knew more about Homer than Homer's own wife ,
你 知道 更多的 关于 荷马 比 荷马 自己的 妻子 ,

你比荷马的妻子更了解荷马。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['sevə(r)] [iːtʃ] ['klæsɪk(ə)l] ['gɔːdɪən] [nɒt] ,
You could sever each classical Gordian knot ,
你 可以 断绝 每个 古典 戈尔迪安 结 ,

你可以解开每一个经典的戈尔迪之结,

[iːtʃ] " [krʌks] - " [ɪk'spleɪn][ɒn][ðə; ði] [spɒt] ;
Each " crux criticorum " explain on the spot ;
每个 " 症结 - " 解释 在 这 点 ;

对每个“关键点”进行现场解释;

[wiː; wi] - [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] ,
We preferr'd your opinion to Liddell and Scott ,
我们 - 你的 观点 到 利德尔 和 斯科特 ,

我们更倾向于您的意见,而不是利德尔和斯科特的意见。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[tuː; tə][juː; jʊ] " ['ɑːrmə] - , "
To you " Arma virumque , "
到 你 " 武装突袭 - , "

致你"Arma virumque,"

" [ɔːl] [gɔːl] " [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
" All Gaul " and the rest
" 全部 高卢 " 和 这 休息

"高卢全境"及其他

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [ə; eɪ][dʒest] ,
Were a snap of the fingers , a plaything , a jest ,
是 一个 折断 的 这 手指 , 一个 玩物 , 一个 笑话 ,

仿佛只需打个响指，一件玩具，一个玩笑，

['iːv(ə)n] ['hɒrəs] [mɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [juː; jʊ] [lɪkd] ['hɒrəs] [best] ,
Even Horace mere English — you lik'd Horace best ,
甚至 贺拉斯 仅仅 英语 — 你 点赞 贺拉斯 最好的 ,

即使是霍拉斯，一个普通的英国人——你最喜欢霍拉斯，

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[wiː; wi] [ɪs'tiːmd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɪn]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ,
We esteemed you a marvel in Latin and Greek ,
我们 尊敬的 你 一个 奇迹 在 拉丁 和 希腊语 ,

我们曾视您为精通拉丁语和希腊语的奇才。

[æn; ən] [ɪ'ræzməs] , [ə; eɪ] ['bentli] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [friːk] ;
An Erasmus , a Bentley , a Person , a freak ;
一个 伊拉斯谟 , 一个 宾利 , 一个 人 , 一个 怪物 ;

一个伊拉斯谟，一辆宾利，一个人，一个怪胎；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi] [held] [juː; jʊ] [juˈniːk] ,
And for all sorts of knowledge we held you unique ,
和 为了 全部 排序 的 知识 我们 握住 你 独特的 ,

而你拥有的各种知识，都让我们视你为独一无二的存在。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[juː; jʊ] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['treʒəri] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] ,
You brought forth from your treasury things new and old ,
你 带来 前进 从 你的 财政部 事物 新的 和 老的 ,

你从你的宝库中取出新的和旧的事物，

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dʒemz] , [ˌprə'tɒrɪkl] [gəʊld] ;
Philosophical gems , oratorical gold ;
哲学 宝石 , 演说 金子 ;

哲学瑰宝，演说金句；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] [juː; jʊ][təʊld] ,
And how many a capital story you told ,
和 如何 许多 一个 首都 故事 你 讲述 ,

你讲过多少精彩的故事？

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] !
My jolly old classical master !
我的 快乐的 老的 古典 掌握 !

我那快乐的老古典音乐大师!

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] , [həʊl] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
Your devotion to learning , whole - hearted and pure ,
你的 虔诚 到 学习 , 所有的 - 心地 和 纯的 ,

你对学习的热情，全心全意，纯粹无瑕，

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['krɪtɪk(ə)l] ['relɪʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Your fine critical relish of literature ,
你的 美好的 批判的 尽情享用 的 文学 ,

您对文学的敏锐鉴赏力，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hæd; həd] [tʃɑːms] [tuː; tə][ə'lʊə(r)] ,
And your gay disposition , had charms to allure ,
和 你的 同性恋 处置 , 有 魅力 到 引诱 ,

而你那同性恋的性格，也具有迷人的魅力。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [əʊld] [bɔɪz] ,
Here's a health to you , sir , from a thousand old boys ,
这里是 一个 健康 到 你 , 先生 , 从 一个 千 老的 男孩们 ,

先生，谨代表一千名老兵祝您身体健康!

[huː] [wʌns] - [juː; jʊ] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [traɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [nɔɪz] ,
Who once plagu'd you with nonsense and tried you with noise ,
WHO 一次 - 你 和 废话 和 尝试 你 和 噪音 ,

曾经用胡言乱语折磨你，用噪音折磨你的人，

[bʌt; bət] [huː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][dʒɔɪz] ,
But who learn'd from you , lov'd you , and wish you all joys ,
但 WHO 学会了 从 你 , 喜爱 你 , 和 希望 你 全部 喜悦 ,

但那些曾向你学习、爱你、并祝愿你幸福快乐的人，

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [miːn] [biː; bi] [stɪl] ['dʒəʊviəl] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][biː; bi] [stɪl] [braɪt] ,
May your mien be still jovial , your mind be still bright ,
可能 你的 面容 是 仍然 欢乐的 , 你的 头脑 是 仍然 明亮的 ,

愿你面容依旧愉悦，心境依旧澄澈。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)][wɪt][biː; bi] [stɪl] ['spraɪtli] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] [lait] ,
May your wit be still sprightly , your heart be still light ,
可能 你的 有 是 仍然 轻快的 , 你的 心 是 仍然 光 ,

愿你思维依旧敏捷，内心依旧轻盈。

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][eə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [teɪks] [flaɪt] ,
And long , long may it be ere your spirit takes flight ,
和 长的 , 长的 可能 它 是 埃雷 你的 精神 需要 航班 ,

愿你的灵魂永远翱翔天际。

[maɪ]['dʒɒli][əʊld]['klæsɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] .
My jolly old classical master .
我的 快乐的 老的 古典 掌握 .

我那位和蔼可亲的老古典音乐大师。

[ðə; ði] [gəʊld] - ['maɪnəz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .
THE GOLD - MINERS OF BRITISH COLUMBIA .
这 金子 - 矿工 的 英国的 哥伦比亚 .

不列颠哥伦比亚省的淘金者。

[ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌni] , ['sʌni] [saʊθ] ,
They come not from the sunny , sunny south ,
他们 来 不是 从 这 阳光明媚 , 阳光明媚 南 ,

他们并非来自阳光明媚的南方，

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['riːdʒən] ,
Nor from the Arctic region ,
也不 从 这 北极 地区 ,

也不是来自北极地区，

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['bɪzi] , ['bɪzi] [iːst] ,
Nor from the east , the busy , busy east ,
也不 从 这 东方 , 这 忙碌的 , 忙碌的 东方 ,

也不是来自东方，繁忙的东方，

[ðə; ði] [weə(r)] [mænz] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] ;
The where man's name is legion ;
这 在哪里 男人的 姓名 是 军团 ;

那个人的名字是军团；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['rʌgɪd] [west] ,
But they come from the west , the rugged , rugged west ,
但 他们 来 从 这 西方 , 这 崎岖 , 崎岖 西方 ,

但他们来自西部，崎岖不平的西部。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɹɪm'əʊtəst] ['edʒɪz] ;
From the world's remotest edges ;
从 这 世界的 最远 边缘 ;

从世界最偏远的地方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['jeləʊ] [gəʊld]
And their pockets they are filled with the yellow , yellow gold
和 他们的 口袋 他们 是 已填 和 这 黄色的 , 黄色的 金子

他们的口袋里装满了黄金。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ledʒ] .
That they mined in the mountain ledges .
那 他们 矿井 在 这 山 壁架 .

他们在山体岩架上开采矿藏。

['kɔːrəs] —
CHORUS —
合唱 —

合唱-

[ðen] , [heɪ] , [lædz] , [heɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [mæn] [səʊ] [bəʊld] ,
Then , hey , lads , hey , for the mining man so bold ,
然后 , 嘿 , 小伙子们 , 嘿 , 为了 这 矿业 男人 所以 大胆的 ,

然后，嘿，伙计们，嘿，为了这位如此勇敢的矿工，

[huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [fɑː(r)] ['edʒɪz] !
Who comes from the world's far edges !
WHO 来 从 这 世界的 远的 边缘 !

他们来自世界的尽头！

[ænd; ənd] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] , [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['jeləʊ] [gəʊld] ,
And hey for the gold , the yellow , yellow gold ,
和 嘿 为了 这 金子 , 这 黄色的 , 黄色的 金子 ,

还有黄金，黄色的黄金，

[ðæt] [ɪz] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ledʒ] !
That is stored in the mountain ledges !
那 是 存储 在 这 山 壁架 !

那是储存在山体岩架里的！

[ðeɪ] [bɑːsk, bæsk] [nɒt] , [ðeɪ] , [ɪn] ['bɑːmi] ['trɒpɪk] [ʃeɪd] ,
They basked not , they , in balmy tropic shade ,
他们 晒太阳 不是 , 他们 , 在 芳香 热带 阴影 ,

他们没有在温暖的热带树荫下享受日光浴，

- [niːθ] ['ɒrɪndʒ] [triː] [ænd; ənd] ['bænjən] ;
' Neath orange tree and banyan ;
- 尼斯 橙子 树 和 榕树 ;

在橘子树和榕树下；

[bʌt; bət] [breɪvd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['tɒrənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] ,
But braved the bush , the torrent and the steep ,
但 勇敢 这 衬套 , 这 激流 和 这 陡 ,

但他勇敢地穿越了灌木丛、湍急的溪流和陡峭的山坡，

[baɪ] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] [gʌltʃ] [ænd; ənd] ['kænjən] .
By gorge and gulch and canyon .
经过 峡谷 和 峡谷 和 峡谷 .

通过峡谷、沟壑和深谷。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [held] [bæk] [ɪn] ['sɪtɪz] ['əʊvə(r)] [desks] ,
They would not be held back in cities over desks ,
他们 会 不是 是 握住 后退 在 城市 超过 桌子 ,

他们不会被困在城市里的办公桌前，

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['həʊmsted] ['hedʒɪz] ;
Or among the homestead hedges ;
或者 之中 这 家园 对冲 ;

或者在家园的树篱之间；

[səʊ] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['jeləʊ] [gəʊld]
So their pockets now are filled with the yellow , yellow gold
所以 他们的 口袋 现在 是 已填 和 这 黄色的 , 黄色的 金子

所以他们的口袋里现在装满了黄金。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ledʒ] .
That they mined in the mountain ledges .
那 他们 矿井 在 这 山 壁架 .

他们在山体岩架上开采矿藏。

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] ,
They left their homes , their loved ones all behind ,
他们 左边 他们的 房屋 , 他们的 喜爱 一个 全部 在后面 ,

他们抛下了家园和亲人，

[fə'sʊk] [kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,
Forsook kind friend and neighbor ,
放弃 种类 朋友 和 邻居 ,

抛弃了善良的朋友和邻居，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [wɜːθ] ,
And went to seek the thing of greatest worth ,
和 去 到 寻找 这 事物 的 最 值得 ,

于是，他去寻找那最有价值的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , [reə(r)] [gəʊld] , [tuː; tə] ['leɪbə(r)] .
For gold , rare gold , to labor .
为了 金子 , 稀有的 金子 , 到 劳动 .

为了黄金，稀有黄金，去劳动。

[əʊ] ! [ðeɪ] [bled] [ðə; ði] [əʊld] [ɜːθ] — [ðeɪ] ['əʊpənd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns]
Oh ! they bled the old earth — they opened up her veins
哦 ! 他们 出血 这 老的 地球 — 他们 打开 向上 她 静脉

哦！他们榨干了古老的地球——他们割开了她的血管。

[wɪð] [ðeə(r)] [pɪks] [ænd; ənd] [drɪlz] [ænd; ənd] [sledʒ] ;
With their picks and drills and sledges ;
和 他们的 精选 和 演习 和 雪橇 ;

他们带着镐、钻头和大锤；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pɒkɪts] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['jeləʊ] [gəʊld]
And their pockets now are filled with the yellow , yellow gold
和 他们的 口袋 现在 是 已填 和 这 黄色的 , 黄色的 金子

而他们的口袋里现在装满了金灿灿的黄金。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ledʒ] .
That they mined in the mountain ledges .
那 他们 矿井 在 这 山 壁架 .

他们在山体岩架上开采矿藏。

[wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɪn] [pɔːt] .
WAR - SHIPS IN PORT .
战争 - 船舶 在 港口 .

港口内的军舰。

[ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] - ['mærɪnəz] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [striːts] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The tread of armèd mariners is in our streets to - day ,
这 踏 的 - 水手们 是 在 我们的 街道 到 - 天 ,

今天，我们街头巷尾都能听到武装水手的脚步声。

[æn; ən] ['ɛmpaɪrz] [pʌls] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪ] .
An Empire's pulse is beating in the march of this array .
一个 帝国的 脉冲 是 殴打 在 这 行进 的 这 大批 .

帝国的脉搏正随着这支军队的行进而跳动。

[frɒm; frəm] ['westən] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['keltɪk] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['həʊmli] ['sæksn] ['ʃaɪəz] ,
From western woods , and Celtic hills , and homely Saxon shires ,
从 西 树林 , 和 凯尔特人 丘陵 , 和 家常的 撒克逊 郡 ,

从西部的森林、凯尔特山丘和宁静的撒克逊郡，

[ðeɪ] [seɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] " ['miːtiə(r)] [flæg] , " [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪərz] ;
They sailed beneath the " meteor flag , " the emblem of our sires ;
他们 航行 下面 这 " 流星 旗帜 , " 这 徽 的 我们的 种公牛 ;

他们航行在"流星旗"下，这是我们先辈的标志；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] , [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [jet] [meɪ] [biː; bi] ,
And for the glory that has been , the pride that yet may be ,
和 为了 这 荣耀 那 有 到过 , 这 自豪 那 然而 可能 是 ,

为了曾经的荣耀，也为了未来可能拥有的骄傲，

[wiː; wi] [heɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [nems] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ,
We hail them in the sacred names of home and liberty ,
我们 冰雹 他们 在 这 神圣 姓名 的 家 和 自由 ,

我们以家园和自由的神圣名义向他们致敬，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [lænd] [mɔː(r)] ['dɔːntləs] [hɑːts] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
And know that not on sea or land more dauntless hearts there are
和 知道 那 不是 在 海 或者 土地 更多的 无畏 心 那里 是

要知道，无论在海上还是陆地上，都没有比他们更无畏的心灵了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [bəʊld] ['siːmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
Than the hearts of these bold seamen from the English men - of - war .
比 这 心 的 这些 大胆的 海员 从 这 英语 男人 - 的 - 战争 .

比英国战舰上这些勇敢水手的心脏还要坚硬。

[trəfælgɝz] [feɪm] - [kraʊnd] ['hɪərəʊ][stændz] , - [ɪn] ['stɔːrid] [stəʊn] ,
Trafalgar's fame - crowned hero stands , encarved in storied stone ,
特拉法加的 名声 - 加冕 英雄 站立 , - 在 有故事的 石头 ,

特拉法加海战中功勋卓著的英雄人物，被镌刻在饱含传奇色彩的石头上，巍然屹立。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [lʊks] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][ə'ləʊn] :
And from his place of honor looks in silence and alone :
和 从 他的 地方 的 荣誉 看起来 在 沉默 和 独自的 :

他独自一人，静静地站在尊位上眺望：

[bʌt; bət][nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wei] ;
But no , to - day his spirit lives , and walks the crowded way ;
但 不 , 到 - 天 他的 精神 生活 , 和 散步 这 挤 方式 ;

但是，如今他的灵魂依然活着，行走在熙熙攘攘的人群中；

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [dreɪk] , ['hɔːkɪnz] , ['frəʊbɪʃə(r)][ænd; ənd] ['haʊəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ;
For us Drake , Hawkins , Frobisher and Howard live to - day ;
为了 我们 德雷克 , 霍金斯 , 弗罗比舍 和 霍华德 居住 到 - 天 ;

对我们而言，德雷克、霍金斯、弗罗比舍和霍华德就生活在今天；

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][eld] , - [mɪd][wɔː(r)][ænd; ənd] ['tempɪst] [blɑːst] ,
For us from many a page of eld , ' mid war and tempest blast ,
为了 我们 从 许多 一个 页 的 田野 , - 中 战争 和 暴风雨 爆炸 ,

对我们这些经历过漫长岁月的人来说，在战争和风暴肆虐之中，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['væliənt] [fɔːmz] [kʌm] ['truːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
A thousand thousand valiant forms come trooping from the past ,
一个 千 千 英勇 表格 来 军队集结 从 这 过去的 ,

成千上万英勇的化身从过去列队而来，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [fə'get] [nɒt][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pɑːt] [wɪð] [ðiːz] ,
And say , " Forget not us to - day , we have a part with these ,
和 说 , " 忘记 不是 我们 到 - 天 , 我们 有 一个 部分 和 这些 ,

并说："今天不要忘记我们，我们与这些人有份，

[ðə; ði] - [siː] - [dɒgz] - [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] - ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] . -
The ' sea - dogs ' of old England , the ' Mistress of the Seas . '
这 - 海 - 狗 - 的 老的 英格兰 , 这 - 情妇 的 这 海域 . -

古老的英格兰"海狗"，"海洋女王"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗及其他诗歌(Sonnets and Other Verse)

第3/3页

" [nəʊ] , [nəʊ] , [jiː; ji] [grʌf] [əʊld]['hɪərəʊz] , [jiː; ji][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒt] ;
" No , no , ye gruff old heroes , ye can never be forgot ;
" 不 , 不 , 是的 粗暴 老的 英雄 , 是的 能 绝不 是 忘了 ;

“不，不，你们这些粗犷的老英雄，你们永远不会被遗忘；

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [ʃɒt]
The memory of your prowess will outlive the storm , the shot
这 记忆 的 你的 能力 将要 活得更久 这 风暴 , 这 射击

你的英勇事迹将比风暴和那一枪都长久流传。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [pɔːrz] [ɪm'pɑːʃəli] [ɒn] ['kɒmən] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,
Destruction pours impartially on common and sublime ,
破坏 倾倒 秉公 在 常见的 和 升华 ,

毁灭不分青红皂白地降临在平凡和崇高之上。

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] ['vɒliŋ] [j'iəz] [ðæt] [maʊnt] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [taɪm] ;
And scorn the volleying years that mount the battery of time ;
和 轻蔑 这 截击 年 那 山 这 电池 的 时间 ;

鄙视岁月如梭，如同时间长河中不断累积的炮火；

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] [taɪd] [ɒv; əv][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [klɪə(r)]
For far above this tide of war your worth is written clear
为了 远的 多于 这 潮 的 战争 你的 值得 是 书面 清除

远超这战火的浪潮，你的价值已昭然若揭。

[ɒn] [feɪmz] [braɪt] [rɒk] [ɒv; əv]['ædəmənt] , [ɪm'perɪʃəbl] [hɪə(r)] ;
On fame's bright rock of adamant , imperishable here ;
在 名声 明亮的 岩石 的 坚定不移 , 不朽的 这里 ;

在名誉这块坚固、不朽的明亮岩石上；

[jɔː(r); jə(r)] [nems] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪvz] [biː; bi] - [niːθ] [ðə; ði] [kiːl] ,
Your names may be recorded not , your graves be ' neath the keel ,
你的 姓名 可能 是 记录 不是 , 你的 坟墓 是 - 下方 这 龙骨 ,

你的名字可能不会被记录，你的坟墓可能在船底之下。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] [sʌm; səm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] .
But many a million English hearts some love for you shall feel .
但 许多 一个 百万 英语 心 一些 爱 为了 你 将 感觉 .

但无数英国人的心将会感受到你的爱意。

[faɪv] [grɪm][əʊld]['əʊʃ(ə)n] - ['bʌfətərz] , [stɜːn] ['plaʊʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
Five grim old ocean - buffeters , stern ploughshares of the deep ,
五 严峻 老的 海洋 - 自助餐 , 船尾 犁铧 的 这 深的 ,

五艘阴沉的老旧海洋巨轮，深海中严厉的犁铧，

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['djuːti] - [tɪz][tuː; tə] [kiːp] ,
Have come to visit us of those whose duty ' tis to keep ,
有 来 到 访问 我们 的 那些 谁 责任 - 的 到 保持 ,

那些肩负守护职责的人前来探望我们，

[wɪð] [ðə; ði][əʊld]['laɪənz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːgəlz] [ken] ,
With the old lion's courage and the young eagle's ken ,
和 这 老的 狮子的 勇气 和 这 年轻的 老鹰的 肯 ,

他兼具老狮的勇气和幼鹰的智慧，

[ðeə(r)] ['sliːpləs] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [skɜːrts] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] :
Their sleepless watch upon the sea that skirts this world of men :
他们的 失眠 手表 之上 这 海 那 裙子 这 世界 的 男人 :

他们彻夜守望着环绕着人类世界的大海:

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'gen] [ɪn] ['steɪtli] [praɪd] [ðeə(r)] ['lɔːdli] [fɔːmz] [ðeɪ] [beə(r)]
And if again in stately pride their lordly forms they bear
和 如果 再次 在 庄严 自豪 他们的 尊贵的 表格 他们 熊

如果他们再次以庄严的骄傲展现他们高贵的姿态

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['æmpl] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] [striːm] , [hwənː'er]
Upon the ample bosom of our noble stream , whene'er
之上 这 充足 怀 的 我们的 高贵 溪流 , 无论何时

在我们高贵河流的丰沛怀抱中，每当

[frɒm; frəm] ['mæsɪv] [praʊ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] ['æŋkə(r)] [fɔːls] ,
From massive prow impregnable their peaceful anchor falls ,
从 大量的 船首 坚不可摧 他们的 和平 锚 瀑布 ,

从坚不可摧的巨大船首，他们平静的锚链落下，

[wiːl; wil] [heɪl] [əʊld] ['ɪŋgləndz] [hɑːts] [ɒv; əv] [stiːl] [huː] [mæn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] [wɔːlz] .
We'll hail old England's hearts of steel who man her iron walls .
出色地 冰雹 老的 英格兰的 心 的 钢 WHO 男人 她 铁 墙壁 .

我们将向英格兰钢铁般的意志致敬，他们守护着她的铁城。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [bɜːrnz] ['poʊəmz] [ɪn]
ON FINDING A COPY OF BURNS'S POEMS IN
在 寻找 一个 复制 的 烧伤的 诗歌 在

在找到一本伯恩斯诗集时

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒn'teəriəʊ] ['fɑːmə(r)] .
THE HOUSE OF AN ONTARIO FARMER .
这 房子 的 一个 安大略省 农民 .

安大略省一位农民的房子。

[lɑːdʒ] [bʊk] , [wɪð] ['hevi] ['kʌvəz] [wɔːn] [ænd; ənd] [əʊld] ,
Large Book , with heavy covers worn and old ,
大的 书 , 和 重的 封面 磨损 和 老的 ,

厚重的书，封面破旧不堪。

['beərɪŋ] [klɪə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] ['juːsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Bearing clear proof of usage and of years ,
轴承 清除 证明 的 用法 和 的 年 ,

带有明显的使用痕迹和使用年限证明，

[ðaɪn] ['edʒɪz] ['jeləʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪdɪd] [gəʊld] ,
Thine edges yellow with their faded gold ,
瘦 边缘 黄色的 和 他们的 褪色 金子 ,

薄薄的边缘因褪色的金边而泛黄，

[ðaɪ] [liːvz] [wɪð] ['fɪŋgəz] [steɪnd] — [pə'tʃɑːns] [wɪð] [tɪəz] ;
Thy leaves with fingers stained — perchance with tears ;
你的 树叶 和 手指 染色 — 或许 和 眼泪 ;

你的叶子沾满了手指的血迹——或许是泪水；

[haʊ] [ɒft] [ðaɪ] ['venərəb(ə)l] [peɪdʒ] [hæz; həz] [felt]
How oft thy venerable page has felt
如何 经常 你的 可敬 页 有 毛毡

你尊贵的书页曾多少次感受到

[ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [hændz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [tɔɪl] !
The hardened hands of honorable toil !
这 硬化 双手 的 光荣的 辛劳 !

饱经风霜的双手，是辛勤劳作的结晶！

[haʊ] [ɒft] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɒŋ] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [melt]
How oft thy simple song had power to melt
如何 经常 你的 简单的 歌曲 有 力量 到 熔化

你那首朴素的歌，竟有如此融化人心的力量

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːd] ['tɪləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] !
The hearts of the rude tillers of the soil !
这 心 的 这 粗鲁的 耕耘机 的 这 土壤 ！

那些粗犷的耕耘者的心！

[haʊ] [ɒft] [hæz; həz] ['fænsi] [bɔːn] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [siː]
How oft has fancy borne them back to see
如何 经常 有 想要 出生 他们 后退 到 看

幻想曾多少次将他们带回眼前

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['pez(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
The Scottish peasant at his work , and thou
这 苏格兰 农民 在 他的 工作 ， 和 你

苏格兰农民在劳作，而你

[hæst] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː]
Hast made them feel the grandeur of the free
哈斯特 制成 他们 感觉 这 宏伟 的 这 自由的

它让他们感受到了自由的伟大。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] !
And independent follower of the plough !
和 独立的 追随者 的 这 犁 ！

以及独立耕作的追随者！

[wɒt] [kɛrɛθ] [hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [neɪm] [hæθ] -
What careth he that his proud name hath peal'd
什么 卡雷斯 他 那 他的 自豪的 姓名 有 -

他又何在乎自己引以为傲的名字已被世人铭记?

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [njuː] [reɪs] [bɪ'gæn] ,
From shore to shore since his new race began ,
从 支撑 到 支撑 自从 他的 新的 种族 开始 ，

自从他的新种族开始以来，他从一个海岸到另一个海岸，

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] [kɒt] [ænd; ənd] " ['hɪsti] ['stɪbəl] [fiːld]
In humble cot and " histie stibble field
在 谦逊的 婴儿床 和 " 历史 碎屑 场地

在简陋的婴儿床和"历史田野"

" [huː] [dʌθ] " [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [mæn] " ?
" Who doth " preserve the dignity of man " ?
" WHO 确实 " 保存 这 尊严 的 男人 " ?

谁在"维护人类尊严"?

[wɪð] ['revərənt] [hændz] [ai] [leɪ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [təʊm] ,
With reverent hands I lay aside the tome ,
和 虔诚的 双手 我 躺 旁边 这 大部头书，

我恭敬地将书放在一边，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] ['kɒntent] [rɪ'tɜːnz] ,
And to my longing heart content returns ,
和 到 我的 渴望 心 内容 返回 ，

我渴望已久的心终于如愿以偿，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [haʊs] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [həʊm] ,
And in the stranger's house I am at home ,
和 在 这 陌生人的 房子 我 是 在 家 ，

在陌生人的家中，我却感到自在。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['brʌðəz] , ['rɒbət] [bɜːnz] .
For thou dost make us brothers , Robert Burns .
为了 你 朋友 制作 我们 兄弟 , 罗伯特 烧伤 .
因为你使我们成为兄弟，罗伯特·伯恩斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊld] [bʊk] , [gəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['saɪə(r)] [tuː; tə] [sʌn] ;
And thou , old Book , go down from sire to son ;
和 你 , 老的 书 , 去 向下 从 父系 到 儿子 ;
而你，古老的书卷，要从父亲传给儿子；

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪf] ;
Repeat the pathos of the poet's life ;
重复 这 感伤 的 这 诗人的 生活 ;
重现诗人人生中的悲惨遭遇；

[sɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn]
Sing the sweet song of him who fought and won
唱歌 这 甜的 歌曲 的 他 WHO 战斗 和 韩元
唱起那位战斗并最终获胜者的甜美歌谣

[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [straɪf] .
The outward struggle and the inward strife .
这 向外 斗争 和 这 向内 冲突 .
外在的斗争和内在的冲突。

[gəʊ] [daʊn] , [grænd] [bʊk] , [frɒm; frəm] ['hɔːri] ['saɪə(r)] [tuː; tə] [sʌn] ;
Go down , grand Book , from hoary sire to son ;
去 向下 , 盛大 书 , 从 苍老 父系 到 儿子 ;
伟大的圣经啊，从古老的父亲到年轻的儿子，一路走下去吧；

[kiːp] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [ðaɪ] ['wəʊntɪd] [pleɪs] ;
Keep by the Book of books thy wonted place ;
保持 经过 这 书 的 图书 你的 惯常 地方 ;
守住你往常的位置；

[tel] [wɒt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [hæθ] [felt] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Tell what a son of man hath felt and done ,
告诉 什么 一个 儿子 的 男人 有 毛毡 和 完毕 ,
讲述一个人子所感受和所做的事情，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [reɪs] , —
And make of us and ours a noble race , —
和 制作 的 我们 和 我们的 一个 高贵 种族 , —
使我们和我们的人民成为一个高贵的民族，——

[ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [griːd] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
A race to scorn the sordid greed of gold ,
一个 种族 到 轻蔑 这 肮脏的 贪婪 的 金子 ,
一场旨在蔑视对黄金的卑劣贪婪的竞赛，

[tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ði] ['spjʊəriəs] [ænd; ənd] [kən'tem] [ðə; ði] [beɪs] ,
To spurn the spurious and contemn the base ,
到 拒绝 这 虚假的 和 蔑视 这 根据 ,
摒弃虚假，鄙视卑劣，

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ʃæmz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] , —
Despise the shams that may be bought and sold , —
鄙视 这 骗局 那 可能 是 买 和 卖 , —
鄙视那些可以买卖的虚假事物，——

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [men] , — [ə; eɪ] [reɪs]
A race of brothers and of men , — a race
一个 种族 的 兄弟 和 的 男人 , — 一个 种族
一个由兄弟和人类组成的种族——一个种族

[tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [taɪm]
To usher in the long - expected time
到 引座员 在 这 长的 - 预期的 时间

迎接期盼已久的时刻

[gʊd] [men] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [hæv; həv] [fɔː'təʊld] ,
Good men have sought and prophets have foretold ,
好的 男人 有 寻求 和 先知 有 预言 ,

善良的人们一直在寻找，先知们也一直在预言，

[wen] [ðɪs] [braɪt] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [klaɪm]
When this bright world shall be the happy clime
什么时候 这 明亮的 世界 将 是 这 快乐的 气候

当这光明的世界成为幸福的乐土

[ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] [piːs] , [wen] [men][ʃæl; ʃəl] [məʊld]
Of brotherhood and peace , when men shall mould
的 兄弟情 和 和平 , 什么时候 男人 将 模具

兄弟情谊与和平，当人们塑造

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][laɪk][hɪz; ɪz] [huː] [wɔːkt] [ɪn]['pæləstaɪn] ;
Their lives like His who walked in Palestine ;
他们的 生活 喜欢 他的 WHO 步行 在 巴勒斯坦 ;

他们的生活如同那位在巴勒斯坦行走的耶稣一样；

[ðə; ði]['truːli]['hjuːmən] ['mænhʊd] [ðaʊ] [dʌst] [ʃəʊ] ,
The truly human manhood thou dost show ,
这 真的 人类 男子气概 你 朋友 展示 ,

你展现了真正的人类男子气概，

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][dɪ'vaɪn]
Leading them upward to the pure divine
领导 他们 向上 到 这 纯的 神圣的

引领他们升华至纯粹的神性

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] [meɪd] ['mænɪfest] [bɪ'ləʊ] .
Nature of God made manifest below .
自然 的 上帝 制成 显现 以下 .

上帝的本性在下方得以彰显。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['priːtʃə(r)] .
THE IDEAL PREACHER .
这 理想的 牧师 .

理想的传道者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['renfruː] ['kaʊnti] , [nɪə(r)][ðə; ði] - [laɪn] ,
It was back in Renfrew County , near the Opeongo line ,
它 曾是 后退 在 伦弗鲁 县 , 靠近 这 - 线 ,

那是在伦弗鲁县，靠近奥佩昂戈边界的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] [lændz] [ɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd]
Where the land's all hills and hollows and the hills are clothed
在哪里 这 土地的 全部 丘陵 和 空心 和 这 丘陵 是 穿着衣服

那里地势起伏，遍布丘陵和洼地，丘陵上覆盖着……

[wɪð] [paɪn] ,
with pine ,
和 松树 ,

用松木，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væliz] ['lɪt(ə)l] [leɪks] [ʃaɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
And in the wooded valleys little lakes shine here and there
和 在 这 树木繁茂的 山谷 小的 湖泊 闪耀 这里 和 那里

在林木葱郁的山谷中，零星散落着闪闪发光的小湖泊。

[laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmənz] [heə(r)] ;
Like jewels in the masses of a lovely woman's hair ;
喜欢 珠宝 在 这 群众 的 一个 迷人的 女性的 头发 ;

如同美丽女子秀发间点缀的宝石；

[weə(r)] [ðə; ði] [jɔːk] [brɑːntʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [rɪpt] [θruː] ['rʌgɪd] [rɒks]
Where the York branch , by a channel ripped through rugged rocks
在哪里 这 约克 分支 , 经过 一个 渠道 撕裂 通过 崎岖 岩石

约克支流，沿着一条穿过崎岖岩石的沟渠而下

[ænd; ənd][sænd] ,
and sand ,
和 沙 ,

还有沙子，

[swiːps] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] , ['spiːdɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ;
Sweeps to join the Madawaska , speeding downward to the Grand ;
扫荡 到 加入 这 马达瓦斯卡 , 超速 向下 到 这 盛大 ;

扫荡队加入马达瓦斯卡河，高速向下驶向大峡谷；

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [gləʊz] [wɪð] ['bjuːti] , [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [ʃed] [ə'brɔːd] ,
Where the landscape glows with beauty , like a halo shed abroad ,
在哪里 这 景观 发光 和 美丽 , 喜欢 一个 光环 棚 国外 ,

那里风景秀丽，宛如海外的光环，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['mɪrər] [bæk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
And the face of nature mirrors back the unseen face of God .
和 这 脸 的 自然 镜子 后退 这 看不见 脸 的 上帝 .

大自然的面貌映照出上帝那看不见的面容。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] [maɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [strəʊv]
I was weary with my journey , and with difficulty strove
我 曾是 厌倦 和 我的 旅行 , 和 和 困难 努力

旅途劳顿，我疲惫不堪，艰难地挣扎着……

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'weɪk] [æt; ət][fɜːst] , [æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv]
To keep myself awake at first , as , sitting by the stove
到 保持 我 醒 在 第一的 , 作为 , 坐着 经过 这 火炉

起初，为了保持清醒，我坐在炉子旁。

[ɪn][əʊld] ['wɪljəm] ['ræŋkɪnz] ['ʃænti] , [ai] [ə'tendɪd] [æz; əz][ai] [mait]
In old William Rankin's shanty , I attended as I might
在 老的 威廉 兰金的 棚屋 , 我 参加 作为 我 可能

在老威廉·兰金的棚屋里，我尽我所能地参加了聚会。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] - [teɪlz; 'teɪliːz][fɑː(r)][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;
To the pioneer backwoodsman's tales far on into the night ;
到 这 先锋 - 故事 远的 在 进入 这 夜晚 ;

致远方拓荒者在夜色中讲述的故事；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [tɔːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sliːp] [wʌn][kwaɪt] [fə'gɒt] ,
But William talked until the need of sleep one quite forgot ,
但 威廉 谈话 直到 这 需要 的 睡觉 一 相当 忘了 ,

但威廉一直说个不停，让人完全忘记了睡觉的必要性。

[nɒt] ['stɒpɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [kept][ðə; ði][stəʊv] [red] - [hɒt] ;
Not stopping but to stir the fire , which kept the stove red - hot ;
不是 停止 但 到 搅拌 这 火 , 哪个 保留 这 火炉 红色的 - 热的 ;

除了不停地拨弄炉火之外，炉子一直保持通红；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪ'ðaʊt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] :
For the wind was raw and cold without , although the month of May :
为了 这 风 曾是 生的 和 寒冷的 没有 , 虽然 这 月 的 可能 :

外面的风又冷又刺骨，尽管已是五月：

[ʌp] [nɔːθ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['strʌglz] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ɪts] [sweɪ] ;
Up north the winter struggles hard before it yields its sway ;
向上 北 这 冬天 斗争 难的 前 它 产量 它是 摇摆 ;
在北方，冬天要经历一段漫长的挣扎才会最终过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪz][ɪn][ðə; ði] [leɪks] ,
And the snow is in the forests , and the ice is in the lakes ,
和 这 雪 是 在 这 森林 , 和 这 冰 是 在 这 湖泊 ,
森林里有雪，湖里有冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [siːdlənd] [ɒft] [wen] ['sʌni] [dʒuːn] [ə'weik] .
And the frost is in the seedland oft when sunny June awakes .
和 这 霜 是 在 这 种子地 经常 什么时候 阳光明媚 六月 醒来 .
六月阳光明媚的时候，种子地里常常已经结了霜。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][kæmps][ɪn]['wɪntə(r)][taɪm] , [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [draɪvz] [ɪn] [sprɪŋ] ,
He talked of camps in winter time , of river drives in spring ,
他 谈话 的 营地 在 冬天 时间 , 的 河 驱动 在 春天 ,
他谈到了冬季的营地生活，以及春季的河上赶车之旅。

[ɒv; əv]['diskɔːd, dis'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , — [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;
Of discords in the settlement , — in fact , of everything ;
的 不和谐 在 这 沉降 , — 在 事实 , 的 一切 ;
定居点中的不和谐，实际上，所有的一切；

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][wʌn] [gʊd] ['eldə(r)] [huːd] [biːn] ['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ][beə(r)] ,
He told of one good elder who'd been eaten by a bear ,
他 讲述 的 一 好的 长老 谁会 到过 吃 经过 一个 熊 ,
他讲述了一位善良的长者被熊吃掉的故事。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ;
And wondered that a beast of prey should eat a man of pray'r ;
和 想知道 那 一个 兽 的 猎物 应该 吃 一个 男人 的 祈祷 ;
他感到疑惑，猛兽为何会吃掉一个祈祷的人；

[ɒv; əv] [biːst] , [frɒm; frəm] [wʊlf] [tuː; tə] ['pɔːkjupaɪn] , [kɪld] [wɪð] [gʌn] , [æks][ænd; ənd] [fɔːk] ,
Of beast , from wolf to porcupine , killed with gun , axe and fork ,
的 兽 , 从 狼 到 豪猪 , 被杀 和 枪 , 斧头 和 叉 ,
从狼到豪猪，所有被枪、斧头和叉子杀死的野兽

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [men] [huː] [dɪd] [nɒt] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːk] .
And , finally , of college men who did not pine for pork .
和 , 最后 , 的 大学 男人 WHO 做过 不是 松树 为了 猪肉 .
最后，还有那些对猪肉不感兴趣的大学男生。

" [bʌt; bət] [jet] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['stjʊdnts] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊʃmən] , " [ðeə(r)] [wəz] [wʌn]
" But yet among them students , " said the bushman , " there wuz one
" 但 然而 之中 他们 学生 , " 说 这 丛林人 , " 那里 伍兹 一
“但是，在这些学生中，”丛林人说，“有一个人

[æz; əz] [hɪt] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] ['eni] [gʌn] .
As hit me an ' the settlement as fair as any gun .
作为 打 我 一个 - 这 沉降 作为 公平的 作为 任何 枪 .
就像枪击中了我一样，和解也像任何枪击一样公平。

" [əʊ] - [kɔːs] , [hiː; hi] - [nəʊ]['bʌstə(r)] , [hɛd] [nəʊ] ['ʃaɪnɪn] - [gɪfts] [əʊ] - [spiːtʃ] ;
" O ' course , he wa'nt no buster , hed no shinin ' gifts o ' speech ;
" 哦 - 课程 , 他 - 不 巴斯特 , 头 不 希宁 - 礼物 o - 演讲 ;
“当然，他不是个笨蛋，他也没有出色的口才；

[bʌt; bət] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [æz; əz] [rɛglɚ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm] ['pɔɪntəz] [haʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] .
But jis ' as reg'lar he could give some pointers how to preach .
但 jis - 作为 reg'lar 他 可以 给 一些 指针 如何 到 布道 .
但就传道而言，他还是能给出一些指导的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [streɪt] [ɒn] [laɪk] ['telɪn] - [jɑːrnz] — [mɔː(r)] [hɑːt] , [aɪ'd] [seɪ] , - [æn; ən] [hed] ;
He talked straight on like tellin ' yarns — more heart , I'd say , ' an head ;
他 谈话 直的 在 喜欢 告诉 - 纱线 — 更多的 心 , ID 说 , - 一个 头 ;

他说话直截了当，就像在讲故事一样——我觉得他更有热情，也更聪明；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['piːp(ə)l] [felt] [hiː; hi] [ment] - [baʊt] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .
But somehow people felt he meant ' bout every word he said .
但 不知何故 人们 毛毡 他 意思是 - 回合 每一个 单词 他 说 .

但不知为何，人们觉得他说的几乎每一句话都是真心话。

[hiː; hi] [-] [tʃʌk] [fʊl] [əʊ] - [lɑːrnɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ; —
He wa'n't chuck full o ' larnin ' from the peelin ' to the core ; —
他 想 查克 满的 o - 拉宁 - 从 这 - - 到 这 核 ; —

他不会从头到尾都学到很多东西；

['liːstwaɪz] , [hiː; hi] [-] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [bætʃ] - [əʊ] - - [lɔː(r)] ;
Leastwise , he wa'n't the kind they call a college batch - o ' - lore ;
最不明智的 , 他 想 这 种类 他们 称呼 一个 大学 批 - o - - 知识 ;

至少，他不是那种人们所说的大学传奇人物；

[id] [nəʊ] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['skuːlmæm] [sed] , — [ðəʊ] [suːn] [hiː; hi] [let] - [ɪm] [siː]
He'd no degree , the schoolma'am said , — though soon he let ' em see
他会 不 程度 , 这 女教师 说 , — 尽管 很快 他 让 - 呃 看

女教师说他没有学位——不过很快他就让他们看到了。

[ðæt] [əʊ] - ['sɜːt(ə)n] ['stɜːrlɪn] - ['kwɒlətiz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , —
That o ' certain sterlin ' qualities he had a great degree , —
那 o - 肯定 斯特林 - 品质 他 有 一个 伟大的 程度 , —

他确实具备某些非常优秀的品质，——

['liːstwaɪz] [hiː; hi] [hɛd]
Leastwise he hed
最不明智的 他 头

至少他有

[nəʊ] ['lɛtəz] [tɪl] [ðə; ði] [haɪnd] [end] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [neɪm] , —
no letters till the hind end o ' his name , —
不 信件 直到 这 后 结尾 o - 他的 姓名 , —

他名字的后半部分没有字母，——

[bʌt; bət] , ['priːtʃə(r)] , [seɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [set] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] [ðem; ðəm] [seɪm] ? —
But , preacher , say , you don't set much importance by them same ? —
但 , 牧师 , 说 , 你 不 放 很多 重要性 经过 他们 相同的 ? —

但是，牧师，您难道不也同样重视它们吗？

[waɪ] - [meɪ] [hɛv] ['taɪtlz] [əʊ] - - [əʊn] , [æn; ən] - [θɪŋk] [aɪm] ['spiːkɪn] - [bəʊld] ;
Y ' may hev titles o ' y'r own , an ' think I'm speakin ' bold ;
是 - 可能 赫夫 标题 o - - 自己的 , 一个 - 思考 我是 说话 - 大胆的 ;

你可能拥有自己的头衔，并且认为我的话很大胆；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɒb] - [teɪld] [næg] [əʊ] - [maɪn] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ;
But there's that bob - tailed nag o ' mine , the chestnut three - year - old ;
但 有 那 鲍勃 - 有尾巴的 唠叨 o - 矿 , 这 板栗 三 - 年 - 老的 ;

但我还有一匹短尾巴的马，一匹三岁的栗色马；

[ɪts] [truː] [ʃiː; ʃi] [kænt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪʃ] , [tuː; tə] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] ,
It's true she can't make such a swish , to scare away the flies ,
它是 真的 她 不能 制作 这样的 一个 嗖嗖 , 到 吓 离开 这 苍蝇 ,

她确实做不到像那样挥动水面吓走苍蝇。

[bʌt; bət] [ɪf] - [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvə(r)] [graʊnd] , - [skeəs] [bɪ'liːv] - [aɪz] .
But if y'd see her cover ground , y'd scarce believe y'r eyes .
但 如果 - 看 她 覆盖 地面 , - 稀少 相信 - 眼睛 .

但如果你看到她奔跑的身影，你简直不敢相信自己的眼睛。

" [əʊ] - [kɔːs] , [hiː; hi] [hɛd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , — [juː; jʊ] ['priːtʃə] [hɛz] , —

" O ' course , he hed his enemies , — you preachers alluz hez , —

" 哦 - 课程 , 他 头 他的 敌人 , — 你 传道者 alluz 赫兹 , —

"当然，他有他的敌人，——你们这些传教士都这么说，——"

[bʌt; bət] - - [nəʊ][juːz][ðeə(r)] ['telɪn] - [ˌjuː 'es][hiː; hi] [-] [ðə; ði] [stʌf] , [ai] [gɛz] ;

But ' twa'n't no use their tellin ' us he wa'n't the stuff , I gez ;

但 - - 不 使用 他们的 告诉 - 我们 他 想 这 东西 , 我 格兹 ;

但就算他们告诉我们他不是那种人，也没用，我猜；

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [kləʊzd] [raɪt] [ʌp] [æn; ən] - [lʊkt] [laɪk] , — [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [fʌn] , —

An ' after while they closed right up an ' looked like , — it wuz fun , —

一个 - 后 尽管 他们 关闭 正确的 向上 一个 - 看起来 喜欢 , — 它 伍兹 乐趣 , —

过了一会儿，他们就关门了，看起来好像——这很有趣——

[wen] [ðeɪ] [siːd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] - [sɪstəd] [aʊt] [ɔːl; oʊl] - [geɪm] - [leg] ['tɛmpəlˌtɑːn] .

When they seed the way he ' sisted out ol ' Game - leg Templeton .

什么时候 他们 种子 这 方式 他 - 协助 出去 ol - 游戏 - 腿 坦普尔顿 .

当他们播下种子，讲述他如何"坚持"击败老"比赛腿"坦普尔顿。

[əʊ] - [kɔːs] , [waɪ] - [nəʊz] [ɔːl; oʊl] - ['tɛmpəlˌtɑːn] , — - [hɪm] [æz; əz] [waɪ] - [ɪn] ;

O ' course , y ' knows ol ' Templeton , — twuz him as druv y ' in ;

哦 - 课程 , 是 - 知道 ol - 坦普尔顿 , — - 他 作为 德鲁夫 是 - 在 ;

当然，你知道老坦普尔顿，——就是他把你送进来的；

[waɪ] - ['nəʊtɪst] , ['meɪbi] , [haʊ] [hiː; hi] [limp] , [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] .

Y ' noticed , maybe , how he limped , and sort o ' saved his shin .

是 - 注意到 , 或许 , 如何 他 跛行 , 和 种类 o - 已保存 他的 胫 .

你或许注意到他走路一瘸一拐，算是保住了他的小腿。

[hiːz] [rʌn] [ðə; ði] [meɪl] [θruː] [feə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] - [twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - ,

He's run the mail through fair and foul ' tween this and Cumbermere ,

他是 跑步 这 邮件 通过 公平的 和 犯规 - 青少年 这 和 - ,

他在这两者之间来回穿梭，不择手段，既有光明正大的，也有卑鄙无耻的。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [fɜː(r)] [naɪ] [ɒn] ['twenti] [jɪə(r)] .

And faithful served Her Majesty fur nigh on twenty year .

和 忠实 服务 她 威严 毛皮 夜 在 二十 年 .

他忠诚地侍奉女王陛下近二十年。

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [steɪd] [wɪð] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [ðə; ði] [-] [jʊr; jər] - - [wɪð] [ˌem 'iː] ,

" The preacher stayed with Templeton , the same's you're stay'n ' with me ,

" 这 牧师 入住 和 坦普尔顿 , 这 一样的 你是 - - 和 我 ,

"牧师留在了坦普尔顿，就像你留在了我这里一样。"

[ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['klɪərəns] [bæk] [əʊ] - [ðɪs] , [wɪtʃ] , [kɔːs] , [waɪ] - ['dɪd(ə)nt] [siː] .

On a new clearance back o ' this , which , course , y ' didn't see .

在 一个 新的 清除 后退 o - 这 , 哪个 , 课程 , 是 - 没有 看 .

背面有一份新的清理文件，当然，你没看到。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tʊə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] [wəz] ['stɑːrtɪn] - [aʊt]

An ' one day on a visit tour the chap wuz startin ' out

一个 - 一 天 在 一个 访问 旅游 这 小伙子 伍兹 开始 - 出去

有一天，在一次参观访问中，那家伙开始……

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [əʊ] - ['lɪt(ə)l] ['kɑːrloʊ] , — - [gʊd] [twelv] [maɪl] [raʊnd] [ə'baʊt] , —

In the way o ' Little Carlow , — twuz good twelve mile round about , —

在 这 方式 o - 小的 卡洛 , — - 好的 十二 英里 圆形的 关于 , —

在去小卡洛的路上，——大约十二英里左右，——

[æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [id] [luːz] ['hɪzself] , [æz; əz] ['evribɒdi] [noʊd] :

An ' in the bush he'd lose hisself , as everybody knowed :

一个 - 在 这 衬套 他会 失去 他自己 , 作为 大家 已知 :

大家都知道，他在灌木丛里会迷失方向：

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][æks] , - [sez] ['tɛmpəlˌtɑːn] , - [æn; ən] - [gəʊ][æn; ən] - [bleɪz] [ə; eɪ][rəʊd] .
' I'll take the axe , ' says Templeton , ' an ' go an ' blaze a road .
- 患病的 拿 这 斧头 , - 说道 坦普尔顿 , - 一个 - 去 一个 - 火焰 一个 路 .

“我拿起斧头,”坦普尔顿说,“去开辟一条道路。”

[ɪts] ['əʊnli] [θriː] [maɪl] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] . -
It's only three mile through the bush . '
它是 仅有的 三 英里 通过 这 衬套 . -

穿过灌木丛只有三英里。

[æn; ən] - [səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] ,
An ' so they started in ,
一个 - 所以 他们 开始 在 ,

于是他们开始了,

[kwaɪt] ['hæpi] [laɪk] , — [men] ['nevə(r)] [nəʊz] [wen] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
Quite happy like , — men never knows when troubles will begin .
相当 快乐的 喜欢 , — 男人 绝不 知道 什么时候 麻烦 将要 开始 .

感觉挺高兴的,——男人永远不知道麻烦什么时候会来。

- [baʊt] [nuːn] , — [ðə; ði][fəʊks][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['iːtɪn] - [əʊ] - [ðeə(r)] [snæk] , —
' Bout noon , — the folks was in the house a eatin ' o ' their snack , —
- 回合 中午 , — 这 各位 曾是 在 这 房子 一个 吃 - o - 他们的 小吃 , —

大约中午时分,——家里人正在吃点心,——

[ðə; ði] [tʃæp] ['kɒmz] [həʊm] [wɪð] ['tɛmpəlˌtɑːn] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
The chap comes home with Templeton a - hangin ' on his back .
这 小伙子 来 家 和 坦普尔顿 一个 - 悬挂 - 在 他的 后退 .

那家伙背着坦普尔顿回家了。

" [ðə; ði][kɔːl] [wəz] [kləʊz] [fɜː(r)] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [huːd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [strəʊk] ;
" The call wuz close fur Templeton , who'd somehow missed his stroke ;
" 这 称呼 伍兹 关闭 毛皮 坦普尔顿 , 谁会 不知何故 错过 他的 中风 ;

“对坦普尔顿来说,机会来得很快,他不知何故错过了击球机会;

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [bəʊn] [wəz] [wel] - [naɪ] [brəʊk] ;
He alluz swung a heavy blow , an ' the bone wuz well - nigh broke ;
他 alluz 摇摆 一个 重的 吹 , 一个 - 这 骨 伍兹 出色地 - 夜 打破 ;

他猛地挥出一记重击,骨头几乎断了;

[æn; ən] - ['wʌst] [ɒv; əv] [ɔːl] , - - [tuː] [həʊl] [deɪz] [ə'fɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ;
An ' wust of all , ' twuz two whole days afore the doctor came ;
一个 - wust 的 全部 , - - 二 所有的 天 之前 这 医生 来了 ;

最糟糕的是,整整过了两天医生才来;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [leɪk] ['sekʃ(ə)n] , ['siːɪn] - — [wʌts] [ðæt] ['fɛləʊz] [neɪm] ? —
He was up the Long Lake section , seein ' — what's that fellow's name ? —
他 曾是 向上 这 长的 湖 部分 , 看到 - — 是什么 那 同伴们 姓名 ? —

他当时在长湖那边,看到——那家伙叫什么来着?——

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] . — [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][dɪd] [ɪg'zæmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,
Well , never mind . — An ' when he did examine of the wound ,
出色地 , 绝不 头脑 . — 一个 - 什么时候 他 做过 检查 的 这 伤口 ,

算了,没事了。——当他检查伤口时,

[hiː; hi] [sed] - [twʊd] [teɪk] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [fɜː(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə][gɪt] [ə'raʊnd] .
He said ' twould take all summer fur the man to git around .
他 说 - 特沃德 拿 全部 夏天 毛皮 这 男人 到 git 大约 .

他说,这个人得花整个夏天才能四处走动。

" [wel] , [wɒt] [waɪ] - [θɪŋk] [θɛt] ['priːtʃə(r)] [dʌn] , [bʌt; bət] [tɜːn] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - [məʊ]
" Well , what y ' think thet preacher done , but turn right out an ' mow
" 出色地 , 什么 是 - 思考 那个 牧师 完毕 , 但 转动 正确的 出去 一个 - 刈

“你以为那个牧师做了什么?结果他直接就出来割草了。”

[ðə; ði] ['medəʊ] [daʊn] [æn; ən] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['hɑːvɪst] , [tuː] , [ɔːl'ðəʊ]
The meadow down an ' put it in , and th ' harvest , too , although
这 草地 向下 一个 - 放 它 在 , 和 th - 收成 , 也 , 虽然

把草地上的草都倒下来，放进去，还有收成，虽然

[ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn] ['wʌrid] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [æz; əz] [haʊ] [id] [ɔrtɝ] [stɒp] ;
The ol ' man worried and complained as how he'd orter stop ;
这 ol - 男人 担心 和 抱怨 作为 如何 他会 或 停止 ;

老人忧心忡忡地抱怨着，他怎么能停下来呢?

[æn; ən] - [ðeə(r)] - [nəʊ]['baɪndər][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wəz] [wɜːk] , [ʃʊə(r)] [pɒp] .
An ' there wa'nt no binders in them days , and work wuz work , sure pop .
一个 - 那里 - 不 活页夹 在 他们 天 , 和 工作 伍兹 工作 , 当然 流行音乐 .

那时候还没有活页夹，工作就是工作，没错。

" [wel] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['priːtʃə(r)] [dʌn] ,
" Well , when the people heerd about the way that preacher done ,
" 出色地 , 什么时候 这 人们 听见 关于 这 方式 那 牧师 完毕 ,

“嗯，当人们听闻那位牧师的做法后，

[ɔːl][ɒn] - [ɪm] [grəʊd] [rɪ'lɪdʒəs] [streɪt] , [sɜː(r)] , ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] ;
All on ' em growed religious straight , sir , every mother's son ;
全部 在 - 呃 生长 宗教 直的 , 先生 , 每一个 母亲的 儿子 ;

先生，他们全都长大了，成了虔诚的信徒，每个母亲的儿子都是如此;

[ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [wəz] ['kraʊdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] —
The meetin ' - house wuz crowded from the pulpit to the door —
这 会议 - - 房子 伍兹 挤 从 这 讲坛 到 这 门 —

教堂里从讲坛到门口都挤满了人——

[sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] ['hædnt] [ʃəʊd] [feɪs] [ðeə(r)][fɜː(r)] ['twenti] [jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ;
Some on ' em hadn't showed face there fur twenty year or more ;
一些 在 - 呃 之前没有 显示 脸 那里 毛皮 二十 年 或者 更多的 ;

他们当中有些人已经二十年甚至更久没露面了;

[æn; ən] - [ðem; ðəm][æz; əz][sɒt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fens] [æn; ən] - ['gɔsip] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
An ' them as sot out on the fence an ' gossiped all the while ,
一个 - 他们 作为 酒 出去 在 这 栅栏 一个 - 闲聊 全部 这 尽管 ,

他们就像一群站在栅栏边的傻瓜，一直在闲言碎语。

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [brɔːt] [ðə; ði] [fens] [plæŋks][ɪn][ænd; ənd][sɒt] [daʊn] [ɒn] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
Jis ' brought the fence planks in and sot down on ' em in the aisle ,
jis - 带来 这 栅栏 木板 在 和 酒 向下 在 - 呃 在 这 走道 ,

Jis把栅栏板搬进来，然后一屁股坐在过道里。

[æn; ən] - ['lɪsnd] , — [sɜː(r)] , [nəʊ]['ɒrətə(r)][æz; əz]['evə(r)] [spəʊk] [ə'laʊd]
An ' listened , — sir , no orator as ever spoke aloud
一个 - 听着 , — 先生 , 不 演说者 作为 曾经 辐 大声

安听着，——先生，没有哪个演说家能像他那样慷慨激昂地发言。

[wɜːkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðæt] [tʃæp] [ɒn]['aʊə(r)] [kraʊd] .
Worked on his audience the way as that chap on our crowd .
工作 在 他的 观众 这 方式 作为 那 小伙子 在 我们的 人群 .

他对待他的观众的方式，就像那家伙对待我们这群人的方式一样。

[wiː; wi][eɪnt][nəʊ] [ʃeɪks] [əʊ] - ['piːp(ə)l] ; [wiː; wi][eɪnt] [ʌp][tuː; tə] ['nʌθɪn] - [njuː] ;
We aint no shakes o ' people ; we aint up to nothin ' new ;
我们 不是 不 奶昔 o - 人们 ; 我们 不是 向上 到 什么也没有 - 新的 ;

我们不是一群只会耍花招的人；我们也没搞什么新花样;

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊz] [ə; eɪ][mæn] [wʌts] - - [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊz] [ə; eɪ][mæn] [wʌts] [truː] .
But we knows a man what's shammin ' and we knows a man what's true .
但 我们 知道 一个 男人 是什么 - - 和 我们 知道 一个 男人 是什么 真的 .

但我们都知道一个人是说谎还是说真话。

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [hɪd] [ðæt] ['priːtʃə(r)] [tɔːk] - [baʊt] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs]
An ' when we heerd that preacher talk ' bout Christian sacrifice
一个 - 什么时候 我们 听见 那 牧师 讲话 - 回合 基督教 牺牲

当我们聆听牧师谈论基督徒的牺牲时

[ænd; ənd] [bɛrɪn] - ['bəːdən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [wiː; wi]['væljuːd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ;
And bearin ' burdens for the weak , we valued his advice ;
和 轴承 - 负担 为了 这 虚弱的 , 我们 有价值的 他的 建议 ;

我们为弱者承担重担，珍视他的建议；

[æn; ən] - [wiː; wi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [wəz] ['nʌθɪn] - [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
An ' we showed it — there wuz nothin ' as we thought too good for him ;
一个 - 我们 显示 它 — 那里 伍兹 什么也没有 - 作为 我们 想法 也 好的 为了 他 ;

我们证明了这一点——我们认为没有什么比他配不上的东西；

[wiː; wi] [pɔː] ['aʊə(r)] [kʌp] [əʊ] - ['grætɪtjuːd] [æn; ən] - [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] .
We poured our cup o ' gratitude an ' filled it to the brim .
我们 倾倒 我们的 杯子 o - 感激 一个 - 已填 它 到 这 帽檐 .

我们倾注了满满的感激之情。

" [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] [nɪə(r)] [səʊ] - - [en] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hiːz] [went] ;
" He aint been near so fort'nate ' n the city where he's went ;
" 他 不是 到过 靠近 所以 - - n 这 城市 在哪里 他是 去 ;

"他去的那个城市，他一直都很安全；

[sʌm; səm][fəʊks] [æz; əz] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] [set] [ðem; ðəm] ['stiklə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sent] ;
Some folks as didn't like him set them sticklers on his scent ;
一些 各位 作为 没有 喜欢 他 放 他们 吹毛求疵者 在 他的 香味 ;

有些人不喜欢他，就对他穷追不舍；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['prezbɪtri] [gɪv] [hɪm] [fɪts] [fɜː(r)] [trɪmɪn] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læmp]
An ' the presbytery giv him fits fur trimmin ' of his lamp
一个 - 这 长老会 给予 他 适合 毛皮 特里明 - 的 他的 灯

长老会给了他一些装饰灯罩的皮毛。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnd] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [ə'nʌðə(r)] [kæmp] .
The way it shined the brightest , an ' he jined another camp .
这 方式 它 闪耀 这 最亮的 , 一个 - 他 - 其他 营 .

它闪耀得最为耀眼，他加入了另一个营地。

[bʌt; bət] [məʊst] [men] , — ['liːstwaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm] , — [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜː(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
But most men , — leastwise such as him , — I take it , fur my part ,
但 最多 男人 , — 最不明智的 这样的 作为 他 , — 我 拿 它 , 毛皮 我的 部分 ,

但大多数人，尤其是像他这样的人，——就我而言，我认为

[eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [breɪnz] [wen] [gɒd] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːt] ;
Aint got much devil in their brains when God is in their heart ;
不是 得到 很多 魔鬼 在 他们的 大脑 什么时候 上帝 是 在 他们的 心 ;

心中有上帝，脑子里就不会有太多魔鬼；

[æn; ən] - [aɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] ,
An ' I'll allow it yet , although they puts me in the stocks ,
一个 - 患病的 允许 它 然而 , 虽然 他们 放置 我 在 这 股票 ,

即使他们把我关进枷锁，我也会允许的。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒt] [ɪz] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɔːθədɒks] .
That religion what is practical's sufficient orthodox .
那 宗教 什么 是 - 充足的 正统 .

那种注重实用性的宗教就是正统的。

" [wel] , - [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['priːtʃə(r)] [æz; əz] [hɛz] [strʌk] [bæk] [hɪə(r)] [tuː; tə] [spaʊt] ,
" Well , thet's the finest preacher as hez struck back here to spout ,
" 出色地 , - 这 最好的 牧师 作为 赫兹 击 后退 这里 到 喷口 ,

“嗯，他是最棒的传教士，因为他又回来这里大放厥词了。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wəz] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
An ' there never wuz another we cared very much about .
一个 - 那里 绝不 伍兹 其他 我们 关心 非常 很多 关于 .

而且，我们再也没有真正关心过其他人了。

[aɪv] [hɪd] [əʊ] - ['biːtʃərz] ['miːtiŋz] [æn; ən] - [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [dʒɒn] [biː] . [gɒf] ;
I've heerd o ' Beecher's meetings an ' such men as John B . Gough ;
我已经 听见 o - 比彻的 会议 一个 - 这样的 男人 作为 约翰 B . 高夫 ;

我听说过比彻的会议，也听说过像约翰·B·高夫这样的人；

[bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] ['wægən] [ləʊdz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['priːtʃə(r)] [ɒf] .
But fourteen waggon loads druv down to see that preacher off .
但 十四 车皮 负载 德鲁夫 向下 到 看 那 牧师 离开 .

但有十四辆满载货物的马车赶来为那位传教士送行。

[wiː; wi] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [əʊ] - [sɒks] , —
We sent him back to college with a fresh supply o ' socks , —
我们 发送 他 后退 到 大学 和 一个 新鲜的 供应 o - 袜子 , —

我们给他送回学校时，带了一批新的袜子。

[naɪ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [niːdz] [wəz] [dʒæmd] [ɪn'tɪl] [ðæt] [bɒks] ;
Nigh everything a student needs wuz jammed intill that box ;
夜 一切 一个 学生 需求 伍兹 卡住 充值 那 盒子 ;

学生需要的几乎所有东西都塞进了那个箱子里；

[æn; ən] - , ['priːtʃə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː'self] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] [meɪ] [fiːl] ,
An ' , preacher , spite of what yourself with all your parts may feel ,
一个 - , 牧师 , 尽管如此 的 什么 你自己 和 全部 你的 部分 可能 感觉 ,

牧师啊，尽管你内心深处可能感到不快，

[fɜː(r)] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [geɪm] - [leg] ['tɛmpəlˌtɑːn] [ðæt] [mæn] [ɪz] ['aʊə(r)] - .
Fur me an ' Game - leg Templeton that man is our ideel .
毛皮 我 一个 - 游戏 - 腿 坦普尔顿 那 男人 是 我们的 - .

对我以及“游戏腿”坦普尔顿来说，那个人就是我们的理想人选。

" [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
" THE WHEEL OF MISFORTUNE .
" 这 车轮 的 不幸 .

“厄运之轮。”

[əʊ] - , [doʊən]
O m'sieu , doan
哦 - , 杜安

O m'sieu, doan

[juː; jʊ] [hæsk] [ˌem 'iː] [mɑː] ['stɔːri] , [doʊən] [hæsk] [ˌem 'iː] [haʊ] [dɪs] [wɒz; wəz] [hæpən] ;
you hask me ma story , doan hask me how dis was happenn ;
你 哈克 我 玛 故事 , 杜安 哈克 我 如何 迪斯 曾是 发生 ;

你告诉我我的故事，别告诉我这是怎么发生的；

[dæts] [wʌn] [biːg] [blæk] [həʊl] [ɒn] [mɑː] [laɪf] , - [ai] [doʊən] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] . . . . : .
Dat's one beeg black hole on ma life , w'ere I doan want to look on some more . . . . : .
数据 一 贝格 黑色的 洞 在 玛 生活 , - 我 杜安 想 到 看 在 一些 更多的 . . . . : .

那是我生命中一个巨大的黑洞，我不想再往下看了......

[wel] , [hiːz] [kuːm] [dʒuːs] - [səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [təʊl] [juː; jʊ] , [ɔːl] [tɑːk] - [biːt] [tɑː'bɑː] [fɜːrz] - [ænd; ənd] [den]
Well , he's coom joos ' so well for to tole you , all tak ' beet tabac firs ' and den
出色地 , 他是 库姆 乔斯 - 所以 出色地 为了 到 托勒 你 , 全部 tak - 甜菜 烟草 杉树 - 和 丹

嗯，他很高兴能告诉你，所有关于甜菜烟草和丹的事情都做得很好。

- [təʊl] [juː; jʊ] [wɒt] [sep] - [tuː; tə] [diː] [praɪz] - [ə; eɪ] [hæv; həv] - [təʊl] [nəʊ] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
A'll tole you what cep ' to de pries ' a have nevare tole no one before .
- 托勒 你 什么 头孢菌素 - 到 德 牧师 - 一个 有 - 托勒 不 一 前 .

我会告诉你我以前从未告诉过任何人的事情。

[bjɛ] , - ; [hiːz] [kʌm] [pɑːs] [dʒuːs] [laɪk] [dɪs] [wei] ;
Bien , M'sieu ; he's come pass joos like dis way ;
比恩 , - ; 他是 来 经过 乔斯 喜欢 迪斯 方式 ;

Bien, M'sieu; he's come pass joos like this way;

[ə; eɪ] [gəʊ] [aʊt] [wɪt] - [diː] [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːk] ;
a go out wit ' de boys to make lark ;
一个 去 出去 有 - 德 男孩们 到 制作 云雀 ;

和哥们儿出去寻欢作乐;

[deə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] - , [æn; ən] - [wiː; wi] [drɪŋk] [ɒn] [diː] - [sə'luːn] .
Dare was Armand and Joseph and Louiee , an ' we drink on de deefront saloon .
敢 曾是 阿曼德 和 约瑟夫 和 - , 一个 - 我们 喝 在 德 - 酒吧 .

敢于挑战的是阿曼德、约瑟夫和路易，我们在前厅的酒吧里喝酒。

[æn; ən] - [wiː; wi] - [ɪn] [plæk] - [wɪt] - [diː] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [dəʊs] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [pɑːk] ,
An ' we feenish in plac ' wit ' de music , like one of dose garden or park ,
一个 - 我们 - 在 地点 - 有 - 德 音乐 , 喜欢 一 的 剂量 花园 或者 公园 ,

我们依偎在音乐中，就像在某个花园或公园里一样。

- [hiːz] [pleɪ] [dəʊs] [kɜːs] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['moʊniː] — [ɪn] - [dæts] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
W'ere he's play dose curse wheel for de monee — in Hingleesh dat's wheel of fortune .
- 他是 玩 剂量 诅咒 车轮 为了 德 钱 — 在 - 数据 车轮 的 财富 .

他正在玩那个诅咒轮盘赌钱——在Hingleesh的命运之轮上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɒn] [diː] [wiːk] , - , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæv; həv] [mɑː] [wiːks] [peɪ] [ɒn] [maɪ] [bʊəs] ,
He was Saturday night on de week , M'sieu , an ' a have ma week's pay on my bourse ,
他 曾是 周六 夜晚 在 德 星期 , - , 一个 - 一个 有 玛 本周 支付 在 我的 交易所 ,

他这周是星期六晚上，先生，而且我这周的工资都放在交易所里了。

- - [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][diː] ['wɪski] — - [baʊt] [wʌn]['dɒlə(r)] - [ɔː(r)] [les] ;
Wit'out w'at we pay for de whiskey — ' bout one dollar feefty or less ;
- - 我们 支付 为了 德 威士忌酒 — - 回合 一 美元 - 或者 较少的 ;

不包括我们买威士忌的钱——大约一美元五毛钱或更少；

[æn; ən] - [eɪm] [tɪŋk] [ə; eɪ][kæn; kən][wɪn][ˌem 'iː][lɒts]['moʊniː] , [ænd; ənd] [iːf] [ə; eɪ][doʊən][wɪn][sʌm; səm] ,
An ' a'm t'ink a can win me lots monee , and eef a doan win some ,
一个 - 是 墨水 一个 能 赢 我 很多 钱 , 和 埃夫 一个 杜安 赢 一些 ,
[ɒv; əv] [kuːrs] ,
of coorse ,
的 课程 ,

我觉得我可以赢很多钱，当然，如果我没赢到一些的话。

[ə; eɪ][kæn; kən][stɒp] - [fɔː(r)][ə; eɪ] [luːz] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - ['puːti] [biːg] [həʊp]
A can stop ' fore a lose much , a tell me , but a've pooty beeg hope
一个 能 停止 - 前 一个 失去 很多 , 一个 告诉 我 , 但 - 普蒂 贝格 希望
[fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .
for success .
为了 成功 .

我会在损失惨重之前停下来，告诉我，但我对成功抱有很小的希望。

[wel] , - , [hiːz] [biː; bi]['keəf(ə)l] , [rɪsk] ['nɒtɪŋ] , [hiːz] [lɑːf] - [eɪm] [bai] [sʌm; səm] - ,
Well , Louiee , he's be careful , risk notting , he's laugh w'en a'm buy some paddell ,
出色地 , - , 他是 是 小心 , 风险 记不清 , 他是 笑 - 是 买 一些 - ,

路易，他会小心谨慎，不冒险，他买桨的时候会笑的。

['ɑːmənd] [hiːz] [bai] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə'blaɪdʒmənt] , [hiːz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] - - .
Armand he's buy some for obligement , he's not half so careful's Louiee .
阿曼德 他是 买 一些 为了 义务 , 他是 不是 一半 所以 - - .

阿曼德出于义务买了一些，他可不像路易那样小心谨慎。

[æn; ən] - [wiː; wi] [pleɪ] [deə(r)] [tɪl] [hɑːf][pɑːz] - [ɪ'lev(ə)n] , [æn; ən] - [diː] ['miːntaɪm] [ʃiːz] [gəʊ] ['puːti] [wel] ,
An ' we play dare teel half pas ' eleven , an ' de meantime she's go pooty well ,
一个 - 我们 玩 敢 钢 一半 帕斯 - 十一 , 一个 - 德 与此同时 她是 去 普蒂 出色地 ,

我们玩得比十一点半还厉害，与此同时她也过得很好。

[tɪl] ['ɑːmənd] [hiːz] [luːz]
Teel Armand he's lose
蒂尔 阿曼德 他是 失去

蒂尔·阿曼德输了

[ɔːl] [ʃiːz] ['moʊniː] , [æn; ən] - ['ʃɔːtli] - [es][diː] [seɪm] [tɪŋ] [wɪt] - [ˌem 'iː] .
all she's monee , an ' shortly ' s de same ting wit ' me .
全部 她是 钱 , 一个 - 不久 - s 德 相同的 ting 有 - 我 .

她眼里只有钱，很快我也会变成那样。

[bʌt; bət] - [hiːz] [gɒt] - [ɒv; əv]['moʊniː] , [æn; ən] - [hiːz] [gɒt] - - - [ɒn][diː][plæk] - ,
But Louiee he's got plaintee of monee , an ' he's got plaintee fr'en ' on de plac ' ,
但 - 他是 得到 - 的 钱 , 一个 - 他是 得到 - - - 在 德 地点 - ,

但是路易有钱的原告，而且他在广场上有朋友。

[æn; ən] - [eɪm][hæsk] [hiːm] [fɔː(r); fə(r)][lend][ˌem 'iː][ten]['dɒlə(r)] , [eɪm] [peɪ] [wɪt] - [gʊd] ['ɪntərˌes] - , [biː; bi]
An ' a'm hask heem for lend me ten dollar , a'm pay wit ' good interes ' , be
一个 - 是 哈克 血红素 为了 借 我 十 美元 , 是 支付 有 - 好的 兴趣 - , 是
[ʃʊə(r)] ;
sure ;
当然 ;

借给我十美元，我保证会支付丰厚的利息；

[hiːl] [toʊl][ˌem 'iː] [hiːz] [gɒt] [mɔː(r)][æz; əz] - [æn; ən] - [hiːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [plʊ'zjɜːr] [dʒɜː(r)][diː] [greɪs] ,
He'll tol me he's got more as feefty an ' he's give me plusieurs jours de grace ,
地狱 托尔 我 他是 得到 更多的 作为 - 一个 - 他是 给 我 plusieurs 日子 德 优雅 ,

他会告诉我他还有更多像feefty一样的东西，他会给我plusieurs jours de grace，

[fɔː(r); fə(r)] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [həʊnz] - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)]
For Louiee he was know a was hones ' for all a was poor
为了 - 他 曾是 知道 一个 曾是 磨刀石 - 为了 全部 一个 曾是 贫穷的
[ɒv; əv] [diː] [pɔː(r); pʊə(r)] .
of de poor .
的 德 贫穷的 .

对于 Louiee 来说，他为人诚实，因为他很穷。

[wel] , [ai] [nɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [dæt] ['moʊniː] [tɪl] [diː] [wiːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɑːk] - [fjuː] [mɔː(r)]
Well , I not was require all dat monee teel de wheel she was tak ' few more
出色地 , 我 不是 曾是 要求 全部 数据 钱 钢 德 车轮 她 曾是 tak - 很少 更多的
[wɜːl] ,
whirl ,
旋转 ,

好吧，我并不需要那么多钱，她还要再转几圈。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kiːp] [ɒn] [tuː; tə] [luːz] ['puːti] ['stedi] , [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [hiː; hi] [seɪ] , " [doʊən] play<
For a keep on to lose pooty steady , and Armand he say , " Doan play<
为了 一个 保持 在 到 失去 普蒂 稳定的 , 和 阿曼德 他 说 , " 杜安 play<

为了继续保持稳定地失去pooty，阿曼德说：“不要玩<

[sʌm; səm] [mɔː(r)] ,
some more ,
一些 更多的 ,

还有一些，

" [bʌt; bət] - [hiː; hi] [seɪ] , " [wɪn] [jet] - , " [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf]
" But Louiee he say , " Win yet posseeble , " and Joseph he was off
" 但 - 他 说 , " 赢 然而 - , " 和 约瑟夫 他 曾是 离开
[wɪt] - [hɪz; ɪz] [gɜːl] ,
wit ' his girl ,
有 - 他的 女孩 ,

“但是路易说，‘还有可能赢’，而约瑟夫和他的女朋友走了。”

[æn; ən] - [diː] ['kruːpieɪ] [seɪ] , " [bɛtɚ] [lʌk] [nɛks] - [taɪm] , [deə(r)] [ɪz] [gʊd] [lʌk] [æn; ən] - [bæd] [lʌk] [ɪn]
An ' de croupier say , " Bettre luck nex ' time , dare is good luck an ' bad luck in
一个 - 德 荷官 说 , " 更好 运气 下一个 - 时间 , 敢 是 好的 运气 一个 - 坏的 运气 在
[stɔː(r)] .
store .
店铺 .

庄家说：“下次运气会更好，好运和厄运都可能降临。”

" [ænd; ənd] [diː] [wiːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɜːn] [ɒn] [diː] - [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn] [diː] [lait] [ɪ'lɛktrɪk] ,
" And de wheel she was turn on de peevot and shine in de light electrique ,
" 和 德 车轮 她 曾是 转动 在 德 - 和 闪耀 在 德 光 电动 ,

“她转动着车轮，在电灯下闪耀。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [laɪk] [biːg] [stɑː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] , [æn; ən] - [sɪŋ] [tjuːn] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [doʊən] [keə(r)]
She seem like beeg star to be turning , an ' sing tune like she doan care
她 似乎 喜欢 贝格 星星 到 是 转弯 , 一个 - 唱歌 调 喜欢 她 杜安 关心
['nɒtɪŋ] ;
notting ;
记不清 ;

她看起来像个大明星，转身就走，唱歌的样子好像什么都不在乎；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [laɪk] [diː] [puːl] [ɒn] [diː] ['rɪvə(r)] [dæts] [tɑːk] - - [daʊn] ['puːti] ,
But she turn like de pool on de river dat's tak ' everyt'ing down pooty queek ,
但 她 转动 喜欢 德 水池 在 德 河 数据 tak - - 向下 普蒂 吱吱 ,

但她就像河上的水池一样，把一切都冲进了水里。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ʃaɪn] [laɪk] [diː] [sneɪk] - [hiːz] ['bɒdi] [ɪz] [rəʊl] - [ʌp] — [diː] [sneɪk] [wɪt] - [diː] [stɪŋ] .
An ' she shine like de snake w'en he's body is roll ' up — de snake wit ' de sting .
一个 - 她 闪耀 喜欢 德 蛇 - 他是 身体 是 卷 - 向上 — 德 蛇 有 - 德 蜇 .

她像蛇卷起身体时那样闪闪发光——那条带刺的蛇。

[æn; ən] - [eɪm] [pleɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [luːz] [ɔːl] [dæt] ['moʊniː] , [æn; ən] - [diː] ['wɪkɪd] [ruː'let] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [raʊn] - ,
An ' a'm play teel a lose all dat monee , an ' de wicked roulette she go roun ' ,
一个 - 是 玩 钢 一个 失去 全部 数据 钱 , 一个 - 德 邪恶 轮盘赌 她 去 圆 - ,

我玩扑克输光了所有的钱，而邪恶的轮盘赌却在她手中继续旋转。

[æn; ən] - [eɪm] [pleɪ] ['ɔːlsəʊ] - [mɔː(r)] ['dɒlə(r)] , [æn; ən] - [mɑː] [hed] [ʃiː; ʃi] [kə'mens] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [riːl] ;
An ' a'm play also feefty more dollar , an ' ma head she commence for to reel ;
一个 - 是 玩 还 - 更多的 美元 , 一个 - 玛 头 她 开始 为了 到 卷轴 ;

我又玩了五十美元，我的头开始摇晃；

[æn; ən] - [əʊ] , - ,
An ' oh , M'sieu ,
一个 - 哦 , - ,

哦，先生，

[diː] [hɑːd] [taɪm] [dæt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊ] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪ] [mɑː] [gʊd] [waɪf] [ɪn] [diː] [graʊn] - ,
de hard time dat was follow teel a lay ma good wife in de groun ' ,
德 难的 时间 数据 曾是 跟随 钢 一个 躺 玛 好的 妻子 在 德 地面 - ,

艰难的时光之后，我把我的好妻子放在了地上。

[æn; ən] - [hɑːfən] [ə; eɪ] [hæsk] [ˌem 'iː] [fə'gɪvnəs] , [æz; əz] [deə(r)] [baɪ] [dæt] [greɪv] [ə; eɪ] [gəʊ] [niːl] .
An ' hoffen a hask me forgiveness , as dare by dat grave a go kneel .
一个 - 霍芬 一个 哈克 我 饶恕 , 作为 敢 经过 数据 严重 一个 去 下跪 .

愿上帝宽恕我，因为我敢跪在坟前。

[tɪm] [oʊgələgɝ] .
TIM O'GALLAGHER .
蒂姆 奥加拉格尔 .

蒂姆·奥加拉格尔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [tɪm] [oʊgələgɝ] , — [ðeəz; ðəz] [oʊrɪʃ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ;
My name is Tim O'Gallagher , — there's Oirish in that same ;
我的 姓名 是 蒂姆 奥加拉格尔 , — 有 爱尔兰语 在 那 相同的 ;

我的名字是蒂姆·奥加拉格尔，——这个名字里有爱尔兰语的成分；

[maɪ] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [keɪm] ;
My parients from the Imerald Oisle beyant the ocean came ;
我的 - 从 这 - - 贝扬特 这 海洋 来了 ;

我的父母从海洋彼岸的翡翠岛来到这里；

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌdɒni'gɔːl] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [kleə(r)] ;
My father came from Donegal , my mother came from Clare ;
我的 父亲 来了 从 多尼戈尔 , 我的 母亲 来了 从 克莱尔 ;

我父亲来自多尼戈尔，我母亲来自克莱尔；

[bʌt; bət] [ɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['pɑːntiæk] , [bɪsɔɪd] [ðə; ði] [bel] [ri'vjer] .
But oi was born in Pontiac , besoide the Belle Rivière .
但 oi 曾是 出生 在 庞蒂亚克 , 除此之外 这 美女 里维埃尔 .

但我出生在庞蒂亚克，就在美丽河畔。

[ɔɪ] [spɪnt] [maɪ] - ['tæmin] - [beəz] , [ænd; ənd] ['fɛlɪn] - ['tɪmbə(r)] [treɪz] ,
Oi spint my choildhood tamin ' bears , and fellin ' timber trays ,
喂 旋转 我的 - 塔明 - 熊 , 和 坠落 - 木材 托盘 ,

哎哟我的童年驯服了熊，砍倒了木托盘，

[ænd; ənd] ['kætʃɪn] - ['sæmən] [tɪn] [feɪt] [lɒŋ] — [ænd; ənd] ['dɔɪɪn] - [wɒt] [ɔɪ] [pleɪz] .
And catchin ' salmon tin fate long — and doin ' what oi plaze .
和 捕捉 - 三文鱼 锡 命运 长的 — 和 做 - 什么 oi 广场 .

捕捞鲑鱼的命运漫长——以及做任何事。

[ɔɪ] [gɒt] [maɪ] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)] [bleɪk] ;
Oi got my iddication from the Riverind Father Blake ;
喂 得到 我的 - 从 这 - 父亲 布莱克 ;

我的身份证是从河畔的布莱克神父那里获得的；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['lætɪn] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːftə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] - ,
He taught me Latin grammar , and he after taught me Grake ,
他 教授 我 拉丁 语法 , 和 他 后 教授 我 - ,

他教我拉丁语语法，之后又教我希腊语。

[tɪl] [ɔɪ] [kʊd; kəd] [reɪd] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪstɪnt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] —
Till oi could rade the classics in a distint sort of way —
直到 oi 可以 交易 这 经典 在 一个 区别 种类 的 方式 —

直到我能以一种独特的方式解读经典作品——

- [twɒz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːrvɪst] [ðæt] [ɔɪm] ['ræpɪn] - ['aɪvəri] [deɪ] .
' Twas the sadetoime of the harvist that oi'm rapin ' ivery day .
- 那是 这 - 的 这 哈维斯特 那 我是 强奸 - 白葡萄酒 天 .

那是收获的季节，我每天都在强奸。

[maɪ] - [θɔːt] [ˌem 'iː] - [ʃmɑːrt] — [ɒv; əv] [θɪm] - [twɒz] ['ɔːf(ə)l] - ,
My parients thought me monsthrous shmart — of thim ' twas awful koind ,
我的 - 想法 我 - 施玛特 — 的 蒂姆 - 那是 可怕 - ,

我的父母认为我聪明绝顶——对他们来说真是太糟糕了，

[ænd; ənd] [weə(r)] - [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [naʊ] [wɒz; wəz] [wɒt] - [ðeə(r)] - ;
And where oi'd go to college now was what perplixed their moind ;
和 在哪里 - 去 到 大学 现在 曾是 什么 - 他们的 - ;

而我接下来要去哪所大学，这才是他们真正关心的问题；

[səʊ] [ðeɪ] [ækst] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)] [bleɪk] [wɒt] ['vɑːsəti] [wɒz; wəz] [bɪst]
So they axed the Riverind Father Blake what varsity was bist
所以 他们 被砍掉 这 - 父亲 布莱克 什么 大学 曾是 比斯特

所以他们砍掉了 Riverind Father Blake，那个大学校队是 bist

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - , ['bætʃələ(r)] [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪst] .
To make a docthor , bachelor and lawyer and the rist .
到 制作 一个 - , 学士 和 律师 和 这 瑞斯特 .

造就博士、学士、律师和牧师。

[sed] ['fɑːðə(r)] [bleɪk] , " [ɪf] [ɔɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [feɪθ] !
Said Father Blake , " If oi must make decision , faith !
说 父亲 布莱克 , " 如果 oi 必须 制作 决定 , 信仰 !

布莱克神父说：“如果我必须做出决定，那就凭信仰吧！”

[ɔɪ] [wɪl] :
oi will :
oi 将要 :

我会：

[ʃʊə(r)] , [sɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] - , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [loʊɪk] [oʊld] [mək'gɪl] .
Sure , sind the boy to Munthreal , there's none loike Ould McGill .
当然 , 信德 这 男生 到 - , 有 没有任何 类似 可以 麦吉尔大学 .

当然，把这孩子送到蒙瑟瑞尔去，世上再也没有像老麦吉尔那样的人了。

" [səʊ] [ɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [faʊnd] [mək'gɪl] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" So oi came to Munthreal and found McGill one afternoon ,
" 所以 oi 来了 到 - 和 成立 麦吉尔大学 一 下午 ,

“于是，我来到了蒙瑟瑞尔，一天下午找到了麦吉尔大学。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] - [kraʊd] [ɔːl] ['ʃaʊtɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] ;
And saw a great excoited crowd all shoutin ' out of tune ;
和 锯 一个 伟大的 - 人群 全部 喊叫 - 出去 的 调 ;
看到一大群兴奋的人都在大声喊叫，但声音却跑调了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪntr] - [mɪn] [wɒz; wəz] - - [dʒɪst] [loʊɪk] [mæd] ,
And in the cintre thorty min was foightin ' jist loike mad ,
和 在 这 中心 - 最小 曾是 - - 要点 类似 疯狂的 ,
而中心三十分钟的战斗就像疯了一样，

[ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['feloʊz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [læd] .
And two big fellows on the top of one poor little lad .
和 二 大的 伙伴们 在 这 顶部 的 一 贫穷的 小的 小伙子 .
两个大块头压在一个可怜的小男孩身上。

[ɔɪ] [tɜːnd] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [tuːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [feɪs] :
Oi turned indignant to the crowd , and tould them to their face :
喂 转向 愤怒 到 这 人群 , 和 可以 他们 到 他们的 脸 :
Oi 愤愤不平地转向人群，当面斥责他们：

" [jiː; ji] [pæk] [ɒv; əv] ['kaʊəd] ['sævɪdʒɪz] , - [ænd; ənd] [beɪs] ,
" Ye pack of coward savages , onciviloized and base ,
" 叶 盒 的 懦夫 野蛮人 , - 和 根据 ,
“你们这群懦弱野蛮、未开化、卑鄙无耻的家伙！”

[tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː] ['stɔːlwət] [mɪn] [əbʌzən] - [wʌn] [ðæt] [wei] !
To stand and see two stalwart min abusin ' one that way !
到 站立 和 看 二 坚定的 最小 滥用 - 一 那 方式 !
亲眼目睹两个彪悍的家伙那样欺负一个人！

[ɔɪ] [loʊɪk] [ə; eɪ] [ˌglædiə'tɔːriəl] [ʃəʊ] , [bʌt; bət] [loʊɪk] [tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] .
Oi loike a gladiatorial show , but loike to see fair play .
喂 类似 一个 角斗士 展示 , 但 类似 到 看 公平的 玩 .
我喜欢看角斗表演，但希望看到公平竞争。

" [səʊ] [ɔɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['bʊliz] [ænd; ənd] [ɔɪ] [kɔːt] [θɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɜːt] ,
" So oi jumped at those two bullies and oi caught thim by the shirt ,
" 所以 oi 跳了起来 在 那些 二 欺凌者 和 oi 捕捉 蒂姆 经过 这 衬衫 ,
于是我扑向那两个恶霸，一把揪住他们的衬衫。

[ænd; ənd] [ɔɪ] [nɒkt] [ðeə(r)] [hid] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] - [θɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɜːt] .
And oi knocked their hids together and consoigned thim to the dirt .
和 oi 敲门 他们的 隐藏 一起 和 - 蒂姆 到 这 污垢 .
于是我把他们的皮肉撞在一起，把他们碾成了泥土。

[ɔɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [həʊm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Oi was removed and they were carried home , but all the same ,
喂 曾是 已移除 和 他们 是 携带 家 , 但 全部 这 相同的 ,
Oi被带走了，他们被送回了家，但即便如此，

[ðəʊ] [oʊld] [mək'gɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [mɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [geɪm] .
Though Ould McGill was two min short , she won that football game .
尽管 可以 麦吉尔大学 曾是 二 最小 短的 , 她 韩元 那 足球 游戏 .
虽然老麦吉尔队少赢了两分钟，但她还是赢得了那场足球比赛。

[ðeɪ] [θɔːt] [ɔɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] - , [ænd; ənd] [wɪn] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'gɪn] ,
They thought oi was a tough gussoon , and whin they played agin ,
他们 想法 oi 曾是 一个 艰难的 - , 和 抱怨 他们 玩 再次 ,
他们认为 oi 是一支难缠的乐队，当他们再次演奏时，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] — [wiː; wi] [gɒt] - - - [tuː; tə] [tɪn] .
They put me in the scrimmage — we got thorty - foive to tin .
他们 放 我 在 这 对抗赛 — 我们 得到 - - - 到 锡 .
他们让我参加了对抗赛——我们以35比45领先。

[ɔɪ] [θɪn] [wɪnt] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wɪn] [ðə; ði] - [wʊd] [bɪ'gɪn] ;
Oi thin wint up to college whin the lictures would begin ;
喂 薄的 冬天 向上 到 大学 抱怨 这 - 会 开始 ;

Oi thin wint 直到上大学，那时图片就会开始出现；

[ɔɪ] - ['aɪvəri] - — [wen] [ɔɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ;
Oi attinded ivery licture — when oi happened to be in ;
喂 - 白葡萄酒 - — 什么时候 oi 发生 到 是 在 ;

我参加了每一张照片——当我碰巧在场的时候；

[gɒt] [maɪ] [wɜːk] [ʌp] , - [maɪ] [nəʊt] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] - [ʃeɪp] ;
Got my work up , kipt my note - books in the illigantist shape ;
得到 我的 工作 向上 , - 我的 笔记 - 图书 在 这 - 形状 ;

把工作都准备好了，把笔记本整理得乱七八糟；

[ɔɪ] [tʊk] [nəʊts] [ɒv; əv] ['aɪvəri] - — ['bɑːrɪn] - [wɪn] [ɔɪ][wɒz; wəz] - .
Oi took notes of ivery licture — barrin ' whin oi was ashlape .
喂 采取 笔记 的 白葡萄酒 - — 巴林 - 抱怨 oi 曾是 - .

我记下了每一张图片——除了我被拍打的时候。

[bʌt; bət] , [ɒk; ɒx] ! [ɔɪ][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ] [bɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [bleɪk]
But , och ! oi try to do my bist , for sure it's Father Blake
但 , 哦 ! oi 尝试 到 做 我的 比斯特 , 为了 当然 它是 父亲 布莱克

但是，哎呀！我尽力了，肯定是布莱克神父。

[æz; əz] [sez] [ðə; ði] - ['fæk(ə)lti][ɪz] [a:ts] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ;
As says the foinist faculty is Arts , and no mistake ;
作为 说道 这 - 学院 是 艺术 , 和 不 错误 ;

正如该学院所言，其学院属于艺术系，这一点毋庸置疑；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] [tæʃ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
For there they tache philosophy and English literature ,
为了 那里 他们 胡须 哲学 和 英语 文学 ,

因为在那里他们学习哲学和英国文学。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] , [ʃʊə(r)] .
The mathematics also , and the classic authors , sure .
这 数学 还 , 和 这 经典的 作者 , 当然 .

当然还有数学，以及经典作家。

[ɔɪ] [lɑːn] [ðə; ði] ['greɪʃən] - , [ɔɪ] [lɑːn] [ðə; ði]['lætɪn] [prəʊz] ;
Oi larned the Gracian poethry , oi larned the Latin prose ;
喂 学习 这 格雷西安 - , oi 学习 这 拉丁 散文 ;

我学习了格拉西乌斯诗歌，我学习了拉丁散文；

[ɔɪ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪm] [bəʊθ][æz; əz][maɪ] - [nəʊz] :
Oi know as much about thim both as my profissor knows :
喂 知道 作为 很多 关于 蒂姆 两个都 作为 我的 - 知道 :

我对他们俩的了解和我教授一样多：

[haʊ] [trɔɪ] , [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [nɔɪn] [lɒŋ] [j'iəz] - [ðə; ði] - [fɔːs] ,
How Troy , that had for noine long years defoied the Graycian force ,
如何 特洛伊 , 那 有 为了 九 长的 年 - 这 - 力量 ,

特洛伊城，这座曾与格雷西亚军队对抗长达九年的古城，

[wɒz; wəz] " [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] " [pʊt] [æt; ət][lɑːst][baɪ][dʒɪst][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] ;
Was " hors de combat " put at last by jist a wooden horse ;
曾是 " 马 德 战斗 " 放 在 最后的 经过 要点 一个 木制的 马 ;

“hors de combat”最终只是一匹木马而已；

[haʊ] ['zɜːksiːz] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [suːn] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
How Xerxes wipt because his army soon would pass away ,
如何 薛西斯 - 因为 他的 军队 很快 会 经过 离开 ,

薛西斯哭泣着，因为他的军队即将覆灭。

[ænd; ənd][ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)] - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - ;
And Alexander wipt because there were no more to shlay ;
和 亚历山大 - 因为 那里 是 不 更多的 到 - ;
亚历山大哭了，因为已经没有敌人可以杀了；

[haʊ] [ˈkeɪtəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtəʊɡə] [plʌkt] [ðə; ði] [ˌkɑːθəˈdʒɪnɪən] [fruːt] ;
How Cato from his toga plucked the Carthaginian fruit ;
如何 卡托 从 他的 长袍 拨弦 这 迦太基 水果 ;
卡托如何从他的托加长袍中摘取迦太基果实；

[haʊ] [ˈbruːtəs] [ˈməːdə] - , [ænd; ənd] [haʊ] - [kɔːld] [hɪm] " [bruːt] .
How Brutus murdered Saysar , and how Saysar called him " Brute .
如何 布鲁图斯 被谋杀 - , 和 如何 - 称为 他 " 蛮力 .
布鲁图斯是如何谋杀赛萨尔的，以及赛萨尔是如何称呼他为“布鲁图斯”的。

" - [ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrnɪn] - [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [med] ,
" Oi'd the honor of a mornin ' with an influential Med ,
" - 这 荣誉 的 一个 早晨 - 和 一个 有影响 医学 ,
“我很荣幸能与一位有影响力的地中海人共度一个上午，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmjuːtɪleɪt][ðə; ði] [ded] .
And he took me to the room in which they mutilate the dead .
和 他 采取 我 到 这 房间 在 哪个 他们 残害 这 死的 .
他带我去了他们肢解尸体的房间。

[ɔɪ] [doʊnt] - [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [skʌl] [ɔː(r)] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrti] [feɪs] ,
Oi don't objict to crack a skull or spoil a purty face ,
喂 不 - 到 裂缝 一个 颅骨 或者 剧透 一个 漂亮 脸 ,
我并不反对打碎别人的头骨或毁掉一张漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hæk] [ə; eɪ][mæn] [huz] [ded] [ɪz] [wɒt] [ɔɪ] [kɔːld] - [beɪs] .
But to hack a man who's dead is what oi called extramely base .
但 到 黑客 一个 男人 谁是 死的 是 什么 oi 称为 - 根据 .
但是入侵一个死者的电脑，在我看来是极其卑鄙的行为。

[bʌt; bət][ɔːl] - [kənˈvikʃənz] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] -
But all pursonal convictions , he explained , should be resoigned
但 全部 - 定罪 , 他 解释 , 应该 是 -
但他解释说，所有个人定罪都应该被重新考虑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv] - ;
For the binifit of scoience and the good of humankoind ;
为了 这 - 的 - 和 这 好的 的 - ;
为了科学的进步和人类的福祉；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl] - [ðeə(r)] [weɪz] [əʊ] - [ɡɔɪn] - [ɒn] ,
And though oi don't at all admoire their ways o ' goin ' on ,
和 尽管 oi 不 在 全部 - 他们的 方式 o - 去 - 在 ,
虽然我一点也不欣赏他们的行事方式，

[ɔɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn][ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [ɔɪ] [wɪl] , [bɪˈfɔː(r)] [ɔɪm] [ɡɒn] .
Oi'll take a course in Medicine , oi will , before oi'm gone .
油 拿 一个 课程 在 药品 , oi 将要 , 前 我是 已消失 .
我会在离开人世之前去学医，真的。

[ɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [ˈwəːkʃɔps] , [tuː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪn] [ɔɪ][wɒz; wəz] [meɪd] ,
Oi saw the Scoience workshops , too , and thought whin oi was made ,
喂 锯 这 - 研讨会 , 也 , 和 想法 抱怨 oi 曾是 制成 ,
我也参观了科学工作室，心想我是什么时候被制造出来的。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)][ˈnɪvər] [mɪnt][tuː; tə] [lɑːn] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [treɪd] ;
These little hands were niver mint to larn the blacksmith trade ;
这些 小的 双手 是 尼弗 薄荷 到 学习 这 铁匠 贸易 ;
这双小手天生就适合学习铁匠这门手艺；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒt] [ɡɪvz] [ðə; ði] [ʃɒk] ,
And for that illictricity , the thing what gives the shock ,
和 为了 那 - , 这 事物 什么 给予 这 震惊 ,
而正是这种不正当性，这种令人震惊的东西，

[ðeɪ] ['kɒləd] [əʊld] - [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk]
They collared old Promaytheus and chained him to a rock
他们 项圈 老的 - 和 连锁 他 到 一个 岩石
他们抓住了老普罗迈修斯，把他锁在一块岩石上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [wɪð] [ðə; ði] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði] - ,
For a - playin ' with the loightnin ' and a - raychin to the skoies ,
为了 一个 - 玩耍 - 和 这 - - 和 一个 - - 到 这 - ,
为了和loightnin'一起玩耍，以及和skoies一起玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [nɔːd] [hɪz; ɪz] [v'ɪtəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊz] [pɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][əu'jes] .
And the vultures gnawed his vittles , and the crows picked out his oyes .
和 这 秃鹫 被啃咬 他的 食物 , 和 这 乌鸦 挑选 出去 他的 牡蛎 .
秃鹫啃食了他的食物，乌鸦啄食了他的牡蛎。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][lɑːrnɪn] - [ɡɪvz] [ˌjuː ˈes]['paʊə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? —
But toimes has changed , and larnin ' gives us power — don't you see ? —
但 - 有 已更改 , 和 拉宁 - 给予 我们 力量 — 不 你 看 ? —
但时代变了，学习赋予我们力量——难道你不明白吗？

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔɪm] [dʌn] [wɪð] [aːts] [ɔɪl] [teɪk] [ðæt] - ['fæk(ə)lti] ;
And whin oi'm done with Arts oi'll take that shplindid faculty ;
和 抱怨 我是 完毕 和 艺术 油 拿 那 - 学院 ;
等我学完文科，我就去读那个高级学院；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ɪts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wəːkʃɔps] [ðæt] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [rʌn] ;
For , sure , it's from their workshops that the solar system's run ;
为了 , 当然 , 它是 从 他们的 研讨会 那 这 太阳的 系统的 跑步 ;
可以肯定的是，太阳系的运转正是源于他们的工作室；

- , [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['wɪðə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] .
Besoides , they make the wither , too , and rigilate the sun .
- , 他们 制作 这 枯萎 , 也 , 和 - 这 太阳 .
Besoides，它们也使枯萎，并使太阳变得僵硬。

[ɔɪ] - [ɪɡ'zæmz][æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ɔɪ]['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [æt; ət][ɔːl] ;
Oi troied exams at Christmas , and oi didn't pass at all ;
喂 - 考试 在 圣诞节 , 和 oi 没有 经过 在 全部 ;
我圣诞节期间参加了考试，结果一次都没通过；

[bʌt; bət][ɔɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [wæk] [æt; ət] [θɪm] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] .
But oi can have another whack at thim nixt spring and fall .
但 oi 能 有 其他 猛击 在 蒂姆 - 春天 和 落下 .
但是，我可以在明年春秋两季再尝试一次。

[ɪn] - [ɔɪl] [pɑːs] [ɪn] - , [ænd; ənd] - [ɔːl] [ðeɪ] - ;
In toime oi'll pass in iverything , and masther all they taiche ;
在 - 油 经过 在 - , 和 - 全部 他们 - ;
将来我会通过一切，并掌握他们所掌握的一切；

[ɔɪl] [ɡəʊ] [θruː] ['aɪvəri] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪd] [ɪn] ['aɪʃ] .
Oi'll go through ivery faculty , and come out hid in aiche .
油 去 通过 白葡萄酒 学院 , 和 来 出去 隐藏 在 艾奇 .
我会穿过所有学院，然后躲在艾奇里出来。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔɪv] ['kɔŋkə] [ɔːl] , [loʊɪk] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] [ɔɪ] [wɪl] -
And whin oi've conquered all , loike Alexander oi will soigh
和 抱怨 我已经 征服 全部 , 类似 亚历山大 oi 将要 -
当我征服了一切时，亚历山大我会哀叹

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] - .
There is no more to conquer , and oi'll lay me down and doie .
那里 是 不 更多的 到 征服 , 和 油 躺 我 向下 和 - .

已经没有什么可以征服的了，我要躺下休息了。

[ðel] - [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd] - [ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑːf]
They'll birry me with honors , and erict in my behalf
他们会 - 我 和 荣誉 , 和 - 在 我的 代表

他们会给我荣誉，并代表我进行辩护。

[ə; eɪ] - [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] - [ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - ['epɪtɑːf] :
A monimint which shall disphlay the followin ' epitaph :
一个 - 哪个 将 - 这 跟随 - 墓志铭 :

一块纪念碑，上面将展示以下墓志铭：

" [hɪə(r)] - - [tɪm] [oʊgələgɝ] , — [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪts] [tuː; tə] - , —
" Here loies shwate Tim O'Gallagher , — sure he had wits to shpare , —
" 这里 - - 蒂姆 奥加拉格尔 , — 当然 他 有 智慧 到 - , —

“这里是蒂姆·奥加拉格尔，——他肯定有智慧来辩论，——

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌdɔni'gɔːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [kleə(r)] .
His father came from Donegal , his mother came from Clare .
他的 父亲 来了 从 多尼戈尔 , 他的 母亲 来了 从 克莱尔 .

他的父亲来自多尼戈尔郡，母亲来自克莱尔郡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['skɒlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət] [mək'gɪl] ;
He was a shplindid scholar , for he studied at McGill ;
他 曾是 一个 - 学者 , 为了 他 研究 在 麦吉尔大学 ;

他是一位才华横溢的学者，因为他曾在麦吉尔大学学习；

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [lɑːrnɪn] - - ([ænd; ənd] , [feɪθ] !
He drank the well of larnin ' dhroy (and , faith !
他 喝 这 出色地 的 拉宁 - - (和 , 信仰 !

他喝了拉宁·德罗伊之井（而且，信仰！）

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɪl]) .
he got his fill) .
他 得到 他的 充满) .

他吃饱了）。

[wɒz; wəz] ['nɪvər] ['mɔːt(ə)l] ['kreɪθər] [lɑːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , —
Was niver mortal craythur larned to such a great degree , —
曾是 尼弗 凡人 克雷瑟 学习 到 这样的 一个 伟大的 程度 , —

从来没有凡人能学到如此高的程度，——

[biː] . [ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [em] . [diː] . [siː] . [em] . [biː] . [ˌɛs'siː] . ['el'el] . [diː] . "
B . A . M . A . M . D . C . M . B . SC . LL . D . "
B . 一个 . M . 一个 . M . D . C . M . B . 南卡罗来纳州 . 二 . D . "

BAMAMDCMBSC.LL.D.”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷